

RESEARCH REPORT SERIES
(*Survey Methodology* #2018-09)

**Results from Cognitive Testing of the Spanish Translation
of the New York City Housing and Vacancy Survey**

Alisu Schoua-Glusberg¹
Gerson Morales
Lucia Lykke
Mikelyn Meyers
Patricia Goerman

¹Research Support Services

Center for Survey Measurement
Research and Methodology Directorate
U.S. Census Bureau
Washington, D.C. 20233

Report issued: April 2, 2018

Disclaimer: This report is released to inform interested parties of research and to encourage discussion of work in progress. Any views expressed on the methodological issues are those of the authors and not necessarily those of the U.S. Census Bureau.

Abstract

The New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS) collects information about housing, housing conditions, payment for housing, and demographic characteristics in New York City. The survey is administered every three years, and in 2017, a Spanish translation of the survey was administered for the first time. This report documents the findings of cognitive testing of the Spanish translation of the survey. In 2016, the Center for Survey Measurement (CSM), in conjunction with research partners, conducted 24 Spanish-language interviews to test the new survey translation. The purpose of these interviews was to determine whether respondents understood the translated questions as intended, to determine whether the translation was culturally appropriate, and to identify possible data quality problems with responses. The sample was stratified based on whether respondents were homeowners or renters. Additionally, some interviews were conducted as “proxy” interviews, in which respondents reported on a vacant unit. Results indicated problems with the translation being misunderstood. For example, respondents misunderstood the survey title in Spanish, and did not interpret the translations for key terms such as “usual home,” “housing development,” “liability insurance,” and others, as intended. Additionally, the translation for “housing unit,” – “unidad” – caused confusion throughout the survey. Other findings included that some long questions, when translated to Spanish, became even longer and therefore confusing and cumbersome, and some English idioms, such as the concept of paying “out of pocket,” were not easily translated to Spanish. Recommendations for improved question and response wording in Spanish are provided.

Keywords: housing survey; Spanish survey; multilingual survey methodology; cognitive interviewing; translation; cross-cultural survey methodology

Suggested Citation: Alisu Schoua-Glusberg, Gerson Morales, Lucia Lykke, Mikelyn Meyers, Patricia Goerman. (2018). Results from Cognitive Testing of the Spanish Translation of the New York City Housing and Vacancy Survey. *Research and Methodology Directorate, Center for Survey Measurement Study Series (Survey Methodology #2018-09)*. U.S. Census Bureau. Available online at <http://www.census.gov/content/dam/Census/library/working-papers/2018/a DRM/rsm2018-09.pdf>

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION	7
2. METHODS	8
3. FINDINGS	11
4. SUMMARY AND RECOMMENDATIONS FOR FUTURE TESTING	77

APPENDICES

APPENDIX A-1: CSM ENGLISH NYCHVS SCREENER	85
APPENDIX A-2: CSM SPANISH NYCHVS SCREENER	90
APPENDIX B-1: 2016 NYCHVS ENGLISH PROTOCOL 1 (OWNER OCCUPIED) COGNITIVE INTERVIEW PROTOCOL GUIDE	96
APPENDIX B-2: 2016 NYCHVS SPANISH PROTOCOL 1 (VIVIENDA OCUPADA POR EL PROPIETARIO) GUÍA PARA EL PROTOCOLO DE LA ENTREVISTA COGNITIVA	114
APPENDIX B-3: 2016 NYCHVS ENGLISH PROTOCOL 2 (RENTER OCCUPIED) COGNITIVE INTERVIEW PROTOCOL GUIDE	133
APPENDIX B-4: 2016 NYCHVS SPANISH PROTOCOL 2 (VIVIENDA OCUPADA POR UN INQUILINO) GUÍA PARA EL PROTOCOLO DE LA ENTREVISTA COGNITIVA	149
APPENDIX B-5: 2016 NYCHVS ENGLISH PROTOCOL 3 (VACANT) COGNITIVE INTERVIEW PROTOCOL GUIDE	166
APPENDIX B-6: 2016 NYCHVS SPANISH PROTOCOL 3 (VIVIENDA DESOCUPADA) GUÍA PARA EL PROTOCOLO DE LA ENTREVISTA COGNITIVA	182
APPENDIX C: CONSENT FORM	199

APPENDIX D-1: NYCHVS ENGLISH QUESTIONNAIRE.....	200
APPENDIX D-2: NYCHVS SPANISH QUESTIONNAIRE.....	233
APPENDIX E-1: NYCHVS ENGLISH SHOW CARD.....	266
APPENDIX E-2: NYCHVS SPANISH SHOW CARD.....	266

Executive Summary

The New York City Housing and Vacancy Survey, administered by the U.S. Census Bureau, collects information about vacancy rates, housing and neighborhood conditions, home ownership, housing costs, and population demographic characteristics in the city of New York. This survey is administered every three years. In 2017, for the first time, a Spanish translation of the paper questionnaire will be fielded in order to meet the needs of New York City's Spanish speaking population.

In preparation for introducing the Spanish translation of the survey in the field, the Social and Economic Household Survey Division (SEHSD) contacted the Center for Survey Measurement (CSM) of the U.S. Census Bureau to coordinate a research project, in conjunction with Customer Value Systems (CVS), Research Support Services Inc. (RSS) and Eureka Facts, tested the Spanish translation of the survey. The purpose of this testing effort was to investigate whether Spanish speaking respondents in New York City understand the translated survey as intended and whether respondents experienced comprehension issues or problems responding to the survey questions. In order to test the survey, trained interviewers from the research team conducted cognitive interviews in August and September of 2016 with 24 respondents in New York City.

Respondents were recruited by Eureka Facts to represent the diverse Spanish-speaking population of New York City, and participant characteristics included variation in education level, country of origin, age, and receipt of public assistance. Respondents were also recruited on the basis of tenure status – that is, whether respondents were homeowners or renters. Additionally, respondents were recruited to act as proxy respondents for vacant units. Based on tenure status, respondents followed different pathways through the survey questions. Ten renters, ten owners, and five vacant unit proxy respondents were interviewed. The total number of respondents was 24. Because the vacant/proxy interview protocol included probes for homeowners as well, one respondent was counted as both a homeowner and a proxy respondent for a vacant unit. The interviews included instructing respondents to think aloud as they answered the survey questions. The interviews also included probes that were developed on the basis of an expert review of the Spanish translation completed by CSM staff in advance of designing the protocols and completing the cognitive interviews.

The cognitive interviews were conducted in New York City. CSM staff conducted three interviews, and RSS staff and CVS staff conducted the other 21 interviews. After interviewing was complete, the interviewers wrote summaries, which were reviewed by CSM. Recommendations stemming from the results of the interviews were discussed by the researchers at CSM and RSS, and also discussed with the survey sponsors at SEHSD.

The results show translation and comprehension issues that were both anticipated by CSM staff in designing the protocols, and problems that were not anticipated but spontaneously emerged

during the cognitive interviews. This report includes detailed results and recommendations, but a few key findings and recommendations are outlined here in the executive summary.

Regarding the issues observed in response to interviewer probes, developed based on the CSM expert review, multiple translation problems were uncovered. First, the survey title translation, which was “Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la Ciudad de Nueva York” [Survey of dwellings and unoccupied units of New York City] was not well understood, and was largely interpreted as referencing housing vacancies only. Second, comprehension issues were observed on translations of key terms, including "usual home," "housing development," "liability insurance," "laid off," "survivor pension," and "apprenticeship program," among others.

Additionally, several phrases or concepts proved difficult in the context of the questions. For example, Spanish-speaking respondents struggled with the translation for the English idiom "out of pocket" when asked how much rent they paid, and provided erroneous answers due to this misinterpretation. We provide recommendations for alternate wording that we believe will reduce confusion. Another example of this type of problem was observed in the questions asking for the number of rooms in the unit, due to the lack of a word in Spanish that is understood as "room" in the generic sense, rather than a room that is a bedroom. Finally, the translation for "housing unit" used throughout the survey -- "unidad" -- caused misinterpretations and misreports whenever it was used. We recommend doing away with this translation entirely and we recommend alternatives.

Some questions, when translated to Spanish, became very long and wordy and caused confusion. For example, questions about heating and air conditioning were cumbersome. Questions about income from businesses were also problematic for this reason. We recommend simplified wordings for these items.

Some unanticipated comprehension and translation problems emerged from the interviews. First, respondents struggled with the format of the race and ethnicity questions, as has been observed in other cognitive testing efforts with Hispanic respondents. We recommend considering combining Hispanic/Latino ethnicity into the race question options in the future. Additionally, respondents struggled with Likert scale response options given for questions on housing affordability. We offer recommendations for improving these items based on prior research with non-English speaking populations.

This report concludes with a section that details recommendations that we believe are feasible changes to make to the 2017 survey instrument, and changes that may be useful in the future. Feasible changes for 2017 include wording changes and adding additional instruction text. Recommendations to consider for the future include further testing of terms, reordering of questions or response categories, and modifying instructions or response categories. This section also includes items that would likely need to be tested and/or changed in the English version of the survey as well.

1. Introduction

The New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS), sponsored by the New York City Department of Housing Preservation and Development, is conducted every 3 years to comply with New York state and New York City's rent regulation laws.

Detailed data from the survey cover many characteristics of the city's housing market, including characteristics of the City's population, households, housing stock, and neighborhoods. The rental vacancy rate is the primary focus of the survey, because that value is crucial to the current rent regulation laws. Other important survey data on housing include rent regulatory and homeownership status; structural conditions, unit maintenance and neighborhood conditions; crowding, rents, utility costs, type of heating fuel, rent/income ratios; owner purchase price and estimated value, mortgage status and interest rate; and number of stories and units in a building, cooperative/condominium status, and wheelchair accessibility.

In 2017, the NYCHVS fielded a Spanish translation of the paper questionnaire for the first time. In anticipation of that effort, the Center for Survey Measurement (CSM) at the U.S. Census Bureau planned a cognitive testing study to assess the Spanish translation. Customer Value Systems (CVS) and its partners, Research Support Services Inc. (RSS) and Eureka Facts, were the team selected to support CSM in the cognitive testing effort.

The purpose of the testing was to uncover incorrect translations, identify words, phrases or questions that were difficult to understand, and to determine if any of the questions were culturally inappropriate. In general, cognitive testing of translated questionnaires provides crucial information on how questions are interpreted and on the cognitive processes that respondents follow when they answer,¹ as well as allowing researchers to determine if a translated question is tapping into the same constructs as the original item.

CSM developed the study methodology, cognitive interview protocol and sought OMB approval for the study. They provided Spanish translations of study materials. CSM designed the instruments for the testing, led the interviewer training effort, and conducted and summarized three of the interviews. The technical lead observed and certified the contractor's cognitive interviewers, reviewed and approved the first interview summary, and reviewed all summaries requesting interviewer clarification as needed. CSM conducted three interviews and the CVS team conducted 21, for a total of 24 interviews.

The CVS team recruited the 24 Spanish-speaking cognitive interview respondents in New York City, secured interview locations, participated in a cognitive interview training session,

¹ Schoua-Glusberg, A. & Villar, A. (2014). Assessing Translated Questions via Cognitive Testing. In: K. Miller, S. Willson, V. Chepp & J. L. Padilla (Eds.), *Cognitive Interviewing Methodology*. (pp. 51-67). Hoboken, USA: John Wiley & Sons. ISBN 9781118383544

conducted the interviews and summarized them. Finally, they led the analysis of the interviews, and the writing of this report.

The cognitive interviews took place in New York City from August 8 through September 13, 2016. They were carried out with respondents whose demographic characteristics were similar to those of typical NYCHVS respondents.

2. Methods

2.1 Recruiting

The CVS team recruited respondents in New York City and conducted 24 cognitive interviews in Spanish: 10 with renter occupied units (including one who also reported about a vacant unit in the building), 10 with owner occupied units, and 5 proxy interviews where a neighbor was interviewed about a vacant unit (see Table 1). It should be noted that one respondent who was recruited to be interviewed about vacant units as a proxy respondent was also a home owner, so we also tested the full set of owner-specific questionnaire items with this respondent. The other four proxy/vacant unit interviews were conducted with respondents who rented their homes, and only the vacant/proxy items were tested with them.

Table 1: Cognitive Interview Types

# of Cognitive Interviews (Spanish)	Units	Unit characteristics
10	Renter Occupied	Rent Stabilized Non-Regulated
14	Owner Occupied	Conventional Condominiums Cooperatives
5	Vacant	Rent Stabilized Non-Regulated Conventional Condominiums
24		

The CVS team recruited respondents with demographic characteristics resembling those of the typical NYCHVS respondent population. For this study, the recruitment effort was particularly difficult due to the combination of characteristics required. Since we were testing a new translation, we needed to test the instrument with respondents whose primary language was Spanish. If English-dominant bilingual speakers were included it would be difficult to tell whether any comprehension difficulties they had were due to difficulties with their Spanish

proficiency or problems with the translation itself. It was a challenge to find respondents whose dominant language was Spanish and who reported speaking English at a level lower than “very well” and who were also homeowners. However, through continued efforts, the team was able to meet targets necessary to achieve the desired balance of respondents.

EurekaFacts (EF) conducted all recruitment for this project. In order to identify potential respondents, EF conducted outreach to the community including the use of:

- Flyers
- Emails
- Phone calls/texts
- Facebook Posts

These outreach efforts were directed to:

- The EurekaFacts' database
- A panel of community-based organizations
- A partner recruitment agency
- Referrals/snowballing
- Paid and unpaid social media posts
- Craigslist

Outreach efforts led to potential respondents calling a toll-free number for screening where a Spanish-speaking recruiter screened the caller for eligibility. Screening calls included an opportunity to provide the potential respondent with a brief description of the project, the purpose of the interview, and the confidential nature of the study. The screener questionnaire asked questions regarding demographic characteristics such as New York City residency, housing characteristics, and language proficiency to determine which respondents were eligible to participate. Eligible callers were invited to participate in the interviews. Minors were not eligible to participate. A copy of the screener appears in Appendix A.

Recruiting focused on finding respondents with specific characteristics that would allow them to take different paths through the instrument, thus permitting the testing of all questions in the survey. Specific quotas were established for respondent characteristics for each of the three interview types (renter occupied, owner occupied and vacant).

Table 1 below shows the actual number of respondents interviewed for each target.

Table 1. NYCHVS Demographics

		Type of Tenure		
		Renter	Owner	Vacant
N		10	10	5
Gender	Male	2	2	1
	Female	8	8	4
Age	18-25	1		
	26-35	4	5	2
	36-45	2	2	
	46-55	1	1	1
	56+	2	2	2
Race	Black or African American			1
	Native American	2	2	1
	Native American/White	1	1	1
	White	7	7	2
Education	Less HS	1		2
	HS Grad	4	3	1
	Some College	1	3	2
	College +	4	4	
Birthplace	Caribbean	3	5	4
	Mexico	3	1	
	Central America		3	1
	South America	4	1	
Public Assistance	Yes	3	3	2
	No	7	7	3
Employment	Employed	6	7	1
	Unemployed	2	2	4
	Homemaker	2	1	

2.2 Training

The interviewers received training on using the protocols designed by the US Census Bureau in preparation for conducting cognitive interviews. The training took place in person in New York City on August 7, 2016, the day before cognitive interviews began. Two interviewers were trained in this session, which lasted a full day, including an introduction to the study and its goals, a review of the questionnaire and the cognitive interview protocols, and practice interviews or role-playing. The Technical Lead attended the training session by telephone.

During the field period, it was necessary to replace one of the original interviewers. The replacement interviewer was trained in person in Chicago by the other interviewer. The CSM Technical Lead conducted a certification mock interview by telephone before the new interviewer started interviewing respondents.

2.3 Interviewing

The Census Bureau and the CVS team shared in conducting the cognitive interviews. The contractor conducted cognitive testing for 21 Spanish cognitive interviews while the CSM Technical Lead conducted three Spanish cognitive interview. On average, each interview took approximately 90 minutes.

Interviews were conducted in private rooms at community centers, hotel meeting rooms, and rented office space.

The Census Bureau provided the CVS team three different cognitive interview protocols: one for renters, one for owners, and one for owners who would also be reporting as proxies for a neighboring vacant unit. The three protocols appear in Appendix B.

Each interview began with an introduction, followed by review and signing of the consent form (see Appendix C) and a brief training on thinking aloud during the interview. The interviewer administered the questionnaire in short sections, following each section of questions with retrospective probing. After administration and corresponding probing were completed, the interviewer asked a few final questions about English language proficiency and language usage.²

Using audio recorders with removable media SD cards, each interview was recorded with respondent consent. Based on the recording and interviewer notes, the CVS team completed a summary report for each interview using a template designed by CSM. Summaries were written in English, but included key quotes and terms in Spanish, as well as notes as to when the respondent may have used an English word while responding in Spanish. The CSM team reviewed the interview summaries and provided feedback or requested additional information before approval.

3. Findings

In this section we present the findings from the cognitive interviews. A number of questions were systematically probed, following the interview protocol guide for the specific type of respondent. In addition, in some cases, issues arose outside of the planned interview protocols and interviewers noted problems or issues that surfaced while the respondent was answering the questions. The findings we report below come from these two sources.

² Language proficiency and usage questions were included in debriefing as well as in screening as part of ongoing research by the CSM language and cross-cultural team.

The complete Spanish questionnaire tested (and the English version) appears in Appendix D. Questions are discussed below in the order in which they appear in the questionnaire.

Questionnaire Title

ENCUESTA DE VIVIENDAS Y UNIDADES DESOCUPADAS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK [Survey of dwellings and unoccupied units of New York City]

	DEPARTAMENTO DE COMERCIO DE LOS EE. UU. Administración de Economía y Estadísticas OFICINA DEL CENSO DE LOS EE. UU. EN FUNCIÓN DE RECOPIADOR PARA LA CIUDAD DE NUEVA YORK
ENCUESTA DE VIVIENDAS Y UNIDADES DESOCUPADAS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK	
CUESTIONARIO - 2017	
(SI ENCUENTRA ESTE CUESTIONARIO, LLAME AL 1-800-991-2520)	
AND VACANCY SURVEY	
QUESTIONNAIRE - 2017	
(IF THIS FORM IS FOUND, PLEASE CALL 1-800-991-2520)	

Answered by:

Owners

Renters

Vacant/Proxy

Respondents were asked to share their thoughts on the survey's title and the purpose of the survey. Next, they were presented with an alternative name: "Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York" [Survey about Housing and Vacant (Units) of the City of New York]. Respondents were asked if the alternative title had the same meaning as the current survey name or if it was different.

Some respondents originally understood the survey was about housing in New York, both occupied and vacant. However, both owners and renters showed a tendency to think the original title referred only to unoccupied housing, available for people to move in, as evident from their responses.

“About the unoccupied housing in New York.” (PS05)

“The survey deals with vacant housing. I think there are many people who need a home and don't have one. You could provide them with housing.” (EF001)

“I think that it is about homes that are available, on sale, ‘desalojadas’ (vacant), and that are on the market... To me it means that it is a survey about the availability of apartments or houses in the area.” (PS022)

“About the different housing options that are not occupied that are available for rent. I imagine that the city wants to have an idea of what percentage of homes is available, because the market is so saturated and it is very difficult to think that there are vacant housing options in New York. I do not believe so.” (PS023)

Some Vacant/Proxy respondents interpreted both the initial and alternative survey titles as intended. However, the protocol for this group included an introduction that explained what the survey was about and therefore gave them clues for interpreting the survey name.

Other vacant/proxy respondents and renters interpreted the term 'vacante' as the Spanish noun used to refer to a job opening. This was not observed among the owners who were not also vacant/proxy respondents.

“No, that one is weird.” [PROBE: What is weird?] “The weird thing is that ‘vacante’ means a job position (open position). And that does not fit in; you are talking about homes and then job positions. Hmm, No.” [PROBE: So, do you prefer the other one?] “Yes. ‘Vacantes’ is the same thing in Spanish: There are ‘vacantes’, there is ‘trabajo’ (work).” (EF011)

“To me ‘vacante’ is like when you are looking for work... something like ‘empty.’ I do not know how to explain it; it is confusing to have ‘vacante’ with ‘vivienda’ [housing]. Perhaps if you are looking for housing, something like that.” (PS027)

RECOMMENDATION:

Because the term 'unidades' (the initial translation for units) was somewhat problematic in other questions, we recommend removing it from the survey title and using the following wording:

ENCUESTA DE VIVIENDAS HABITADAS Y VIVIENDAS DESOCUPADAS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

[Survey of inhabited housing and unoccupied housing of New York City]

M. How many people :

Ask –

M. ¿Cuántas personas viven o se quedan aquí?

Incluya a cualquier persona que no tenga un hogar usual en otra parte.

032

– SKIP to question 1 on page 2.

M. How many people live or stay here?
Include anyone without a usual home elsewhere.

032

– SKIP to question 1 on page 2.

Answered by:

Owners

Renters

This was a simple question for respondents to answer. The vast majority answered without apparent hesitation.

All respondents were asked about the meaning of "hogar usual" [usual home] as used in the question. The cognitive interview probe itself appeared to be confusing for many. Several respondents answered thinking of the full sentence in which this term appears and tended to feel that if the home is 'usual' it means it is not permanent. This led some to interpret the term as a temporary home:

“It sounds weird. It is like someone who is just visiting.” [PROBE: Someone who is visiting.] “Aha.” [PROBE: But it sounds weird, why does it sounds weird? Or, how would you say it better? “Someone who has no ‘hogar usual’”, instead of saying ‘hogar usual.’] A ‘hogar usual’ sounds like not having a home, like ... it sounds weird. I do not know how to say it. Like a ‘hogar usual’, like a... I do not know.” (PS01)

“I think that a home has to be permanent. And if it is ‘usual’ it’s because it is not permanent.” (EF001)

“Like if you don’t live there all the time. Perhaps you live there, but not every day, or you have two houses or something like that.” [PROBE: So, a person who has a ‘hogar usual’ would be someone who...] “Hold on, I think I am confused. ‘Usual’ is ‘usualmente’, ‘usualmente’ means that he lives there, the person lives there all the time. I am sorry I got confused.” [PROBE: So it would be the opposite then?] “Yes.” (PS027)

RECOMMENDATION:

The research team, and sponsors from Social, Economic, and Housing Statistics Division (SEHSD) discussed several alternative terms to consider, including “hogar permanente [permanent home],” “hogar principal” [principal or primary home], and several options that more clearly spelled out the meaning of the instruction. Consider changing the instruction as follows to explicitly spell out what information the question is asking for:

"Incluya a cualquier persona que no viva normalmente en otro lado." [Include anyone who does not normally live in some other place.]

It should be noted, however, that this phrase has not been cognitively tested. We recommend that the sponsor consider testing this wording in the future. We also recommend that the sponsor consider definitions of "usual home" already in use in other Census Bureau materials or surveys that could be translated to Spanish and inserted here.

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

<p>d. ¿Cuál es la relación de . . . con . . . (reference person) (person on Line 1)?</p> <p><i>Show Flashcard 1 and enter the appropriate code in the box below.</i></p>	<p>d. How is . . . related to . . . (reference person) (person on Line 1)?</p> <p><i>Show Flashcard 1 and enter the appropriate code in the box below.</i></p>
<p style="text-align: center;">I</p> <p style="text-align: center;">PARENTESCO</p> <p>Escoja la categoría que mejor describa el parentesco de cada miembro del hogar con la persona (adulto) en la línea 1 de la lista.</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Esposo/esposa B. Hijo/hija (propio/a, adoptado/a, hijastro/a) C. Hermano/hermana (hermanastro/hermanastra) D. Padre/madre E. Suegro/suegra F. Nieto/nieta G. Abuelo/abuela H. Otro pariente (primo/a, sobrino/a, etc.) I. Inquilino/hijo(a) de crianza del programa <i>Foster</i> del gobierno J. Pareja no casada K. Compañero de casa/<i>roommate</i> L. Otra persona que no es pariente 	<p style="text-align: center;">I</p> <p style="text-align: center;">RELATIONSHIPS</p> <p>Pick the category that best describes each household member's relationship to the person (adult) listed on line 1.</p> <ul style="list-style-type: none"> A. Husband/wife B. Son/daughter (own, adopted, step) C. Brother/sister (stepbrother/sister) D. Father/mother E. Father-in-law/mother-in-law F. Grandchild G. Grandparent H. Other relative (cousin, nephew, etc.) I. Roomer/boarder/foster child J. Unmarried partner K. Housemate/roommate L. Other non-relative

Answered by:

Owners

Renters

In this question, probing focused on three of the response categories: renter, foster child, and housemate/roommate. First, the term for renter, "inquilino," was probed. This term was understood clearly and unequivocally as renter with only two exceptions, one owner and one renter. These two respondents appeared to be confused by the fact that there is one single

response category that combines renter and foster child: "I. Inquilino/hijo(a) de crianza del programa *Foster* del gobierno."

"To me, 'inquilino' is the person who lives in the household, in the house, in the apartment. (He/she) is the 'inquilino'. So, it could be anyone." [PROBE: Would that be someone else's 'inquilino', or what would that be?] "Here (pointing to the show card) it seems like it was (inquilino) from the same place, that is, "inquilino hijo'. Because he is your son and he lives there." (PS01)

"Perhaps 'dependiente' (dependent)?" [PROBE: What do you mean by dependent?] "Like you are responsible for your son or daughter." [PROBE: Just the word 'inquilino,' don't pay attention to the rest.] "Like it belongs to you, '*que se le inclinan a uno*' (that they lean on you)." (PS023)

The second relationship category probed was foster child. Five renters and one owner did not know the term. Otherwise, the sample for this study appeared more aware of the term and the existence of the foster child program than has been reported in prior cognitive testing studies (Goerman et al, 2014; Goerman et al, forthcoming; Kreider et al, 2017). Over half had heard of the term "hijo foster." While some said they are not familiar with the specific government program, they knew this referred to children placed in someone's home to be raised, and knew different aspects of the actual program, such as payment for caring for the child. Some described it as adoption or temporary adoption:

"Foster children are children the Government has taken away from people who can no longer have them. So another family adopts them temporarily until the parents can have them again or until they become adults." (EF09)

"That is like when you adopt a child temporarily. I think that there are programs that allow you to temporarily give a home to a child while he is adopted definitely." (EF04)

The third relationship category tested was "compañero de casa (*roommate*)." While the majority defined this as someone who shares a house or apartment with someone else, 4 respondents (3 renters and 1 owner) indicated that this term implies more of a relationship than one has with a renter [inquilino]. They described a possible romantic or friendship relationship. However, one of them indicated that given that there is a category for unmarried partner, this should be chosen for romantic relationships and "compañero de casa" for renter or friend you share rent with.

One respondent had difficulties with answering this question because the font on the flashcard was too small.³

RECOMMENDATION:

Separate 'renter' and 'foster child' into separate response categories on the show card. This is something that might be considered for the English version of the question as well.

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race :																
<p>e. ¿Es . . . de origen español o hispano?</p> <p><i>(If "Yes", read the categories and mark (X) the appropriate box; otherwise mark (X) "No.")</i></p>	<p>f. ¿Cuál es la raza de . . .? Seleccione una o más categorías de la tarjeta.</p> <p><i>Show Flashcard II and mark (X) all that apply, OR mark (X) box 12 <u>only</u> and print race.</i></p>	<div style="text-align: center; margin-bottom: 10px;">  </div> <p>Indique la raza(s) de cada uno de los miembros del hogar. <i>Seleccione una o más categorías.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Blanca 2. Negra o afroamericana 3. Indígena de las Américas o nativa de Alaska <p>ASIÁTICA</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. China 5. Filipina 6. Coreana 7. Vietnamita 8. India Asiática, Paquistaní, Bangladesí 9. Otra Asiática <p>NATIVA DE HAWÁI O DE OTRA DE LAS ISLAS DEL PACÍFICO</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Nativa de Hawái 11. Otra de las islas del Pacífico 														
<ol style="list-style-type: none"> 1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño 3 <input type="checkbox"/> Dominicano 4 <input type="checkbox"/> Cubano 5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano 6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano 7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano 	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">01 <input type="checkbox"/></td> <td style="width: 50%;">07 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>02 <input type="checkbox"/></td> <td>08 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>03 <input type="checkbox"/></td> <td>09 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>04 <input type="checkbox"/></td> <td>10 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>05 <input type="checkbox"/></td> <td>11 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>06 <input type="checkbox"/></td> <td>12 <input type="checkbox"/> ↗</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="border-top: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> </table>	01 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>	02 <input type="checkbox"/>	08 <input type="checkbox"/>	03 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>	04 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	05 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	06 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/> ↗			
01 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>															
02 <input type="checkbox"/>	08 <input type="checkbox"/>															
03 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>															
04 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>															
05 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>															
06 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/> ↗															

³ However, the flashcards used in the cognitive testing were smaller than the flashcards that will be used in the field.

													
<p>e. Is . . . of Spanish or Hispanic origin?</p> <p><i>(If "Yes", read the categories and mark (X) the appropriate box; otherwise mark (X) "No.")</i></p>	<p>f. What is . . .'s race? Select one or more categories from the flashcard.</p> <p><i>Show Flashcard II and mark (X) all that apply, OR mark (X) box 12 <u>only</u> and print race.</i></p>												
<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<table style="width: 100%;"> <tr> <td>01 <input type="checkbox"/></td> <td>07 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>02 <input type="checkbox"/></td> <td>08 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>03 <input type="checkbox"/></td> <td>09 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>04 <input type="checkbox"/></td> <td>10 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>05 <input type="checkbox"/></td> <td>11 <input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>06 <input type="checkbox"/></td> <td>12 <input type="checkbox"/> ↗</td> </tr> </table>	01 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>	02 <input type="checkbox"/>	08 <input type="checkbox"/>	03 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>	04 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	05 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	06 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/> ↗
01 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>												
02 <input type="checkbox"/>	08 <input type="checkbox"/>												
03 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>												
04 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>												
05 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>												
06 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/> ↗												
<p>Indicate the race(s) of each household member. <i>Select one or more categories.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. White 2. Black or African American 3. American Indian or Alaska Native <p>ASIAN</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Chinese 5. Filipino 6. Korean 7. Vietnamese 8. Asian Indian, Pakistani, Bangladeshi 9. Other Asian <p>NATIVE HAWAIIAN OR OTHER PACIFIC ISLANDER</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Native Hawaiian 11. Other Pacific Islander 													

Answered by:

Owners

Renters

For some respondents the race question presented the difficulties that U.S. Hispanics often face when choosing from a list of races that does not include the option for ‘Hispanic/Latino’. Latinos think of their "raza" [race] as Hispanic, therefore when they cannot find a category with which they identify in the race question they often become confused. For example, some referred to their mixed heritage and did not find a category that satisfied them. Additionally, a respondent (EF017) selected "indígena de las Américas" [Indigenous of the Americas] saying that she was not White or Black, although it was not clear that she truly identified as indigenous.

Additionally, in the Hispanic ethnicity question, there were specific issues related to the response choices offered to respondents. One person in particular heard "mexicano, chicano" as "mexicano-chicano," and thought there was no option for someone like her who is Mexican.

“I am Mexican, I am not American yet because I only have my green card, but I don’t know what Chicano is – maybe it is my category but I don’t know what it is.” (EF004)

RECOMMENDATION:

Since the question is about origin, consider removing "mexicano-americano" and keeping just "mexicano." None of the other national origins has a hyphenated option with 'americano.'

Consider changing the race question options in the future to include Hispanic/Latino as a racial category. This recommendation applies to both the Spanish and English versions of the question.

Q2a. In-Mover:

<p>2a. ¿Hay alguien viviendo ahora en este apartamento (casa) que haya venido en los últimos cinco años de una situación de no tener hogar, como un albergue, centro de transición o un hotel?</p>	<p>050 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 2b 2 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 3</p>					
<p>b. ¿Quiénes son? (Fill in for the persons who answered "Yes" to 2a above.) Refer to the roster, page 2, and enter the person number(s) starting in box 055.</p>	<p>055 1 2</p>	<p>056 1 2</p>	<p>057 1 2</p>	<p>058 1 2</p>	<p>059 1 2</p>	<p>060 1 2</p>
	<p>061 1 2</p>	<p>062 1 2</p>	<p>063 1 2</p>	<p>064 1 2</p>	<p>065 1 2</p>	<p>066 1 2</p>

<p>2a. Is there anyone now living in this apartment (house) that came here within the past five years from a homeless situation such as a shelter, transitional center, or hotel?</p>	<p>050 1 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 2b 2 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 3</p>					
<p>b. Who are they? (Fill in for the persons who answered "Yes" to 2a above.) Refer to the roster, page 2, and enter the person number(s) starting in box 055.</p>	<p>055</p>	<p>056</p>	<p>057</p>	<p>058</p>	<p>059</p>	<p>060</p>
	<p>061</p>	<p>062</p>	<p>063</p>	<p>064</p>	<p>065</p>	<p>066</p>

Answered by:

Owners

Renters

This question was generally interpreted as intended: of 20 respondents who were asked this question, only one was unsure what was being asked. Except for this person, all others understood it generally as asking if anyone came to live in the unit following some type of homelessness situation. Some respondents mentioned the 5-year period while others did not. Some clearly noted that the question was asking about *current* members of the household, whereas others did not specify this.

Respondents were asked about the meaning of the term “albergue” [shelter] and were asked to compare it to another possible translation: “refugio” [refuge/shelter]. The terms "albergue" and

"refugio" were considered by most respondents as not having the same meaning. Renters tended to define "albergue" as shelter you provide to someone by letting them stay with you, while owners defined it as 'a shelter,' that is, a place where homeless people stay temporarily. Despite these two interpretations, in context everyone understood the question as asking if household members had experienced homelessness.

"Refugio" was associated with mass emergencies, including war. It was more closely related to the idea of a refugee:

"I was going to use that word. But I think that 'refugio' makes me think that someone is hiding or running from something." (PS023)

"*Refugio* is a place to go when there is an emergency and somebody is trying to get protection from something. Like a natural disaster, or when trying to run away from something." (EF017)

"*Refugio* could be similar to *albergue*, but in reality *refugio* is when the person is running away or fleeing from their country, maybe because of a war, so they are placed in a *refugio*. Both terms are similar but could be different depending of the situation of where the person is coming from." (PS011)

RECOMMENDATION:

Keep "albergue" as the translation for shelter; no change necessary.

Q3, Flashcard 3- Most recent place:

3. ¿Cuál fue el lugar donde . . . (reference person) vivió más recientemente durante seis meses o más antes de mudarse a este apartamento (casa)?

(Show Flashcard III to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box.)

NOTE – *If the respondent indicates that the reference person has always lived in the SAME unit that he/she currently lives in, don't mark (X) box 01 unless you are certain. Many people may feel as though they have lived in a unit forever, but it's rare. The reference person had to live there since birth. Be sure to probe.*

051

EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, EL MISMO EDIFICIO

- 01 Siempre vivió en esta unidad
02 Otra unidad en el mismo edificio

EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, OTRO EDIFICIO

- 03 Bronx
04 Brooklyn
05 Manhattan
06 Queens
07 Staten Island

FUERA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

- 08 Nueva York, Nueva Jersey, Connecticut
09 Otro estado
10 Puerto Rico
11 República Dominicana
12 Caribe (que no sea Puerto Rico o República Dominicana)
13 México
14 América Central, América del Sur
15 Canadá
16 Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Estonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania o Uzbekistán
17 Otros países europeos
18 China, Hong Kong, Taiwán
19 Corea
20 India
21 Paquistán, Bangladesh
22 Filipinas
23 Sudeste asiático (Cambodia, Laos, Malasia, Myanmar (Birmania), Singapur, Tailandia, Vietnam)
24 Otro lugar de Asia
25 África
26 Otros países – *Especifique* \neq

**3. Where was the most recent place . . .
(reference person) lived for six months or more
before moving into this apartment (house)?**

(Show Flashcard III to respondent and have him/her
select an answer. Then mark (X) the appropriate box.)

NOTE – If the respondent indicates that the reference
person has always lived in the SAME unit that he/she
currently lives in, don't mark (X) box 01 unless you are
certain. Many people may feel as though they have
lived in a unit forever, but it's rare. The reference
person had to live there since birth. Be sure to probe.

051

IN NEW YORK CITY, SAME BUILDING

- 01 Always lived in this unit
02 Another unit in the same building

IN NEW YORK CITY, OTHER BUILDING

- 03 Bronx
04 Brooklyn
05 Manhattan
06 Queens
07 Staten Island

OUTSIDE OF NEW YORK CITY

- 08 New York, New Jersey, Connecticut
09 Other State
10 Puerto Rico
11 Dominican Republic
12 Caribbean (other than Puerto Rico or
Dominican Republic)
13 Mexico
14 Central America, South America
15 Canada
16 Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia,
Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia,
Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan,
Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan
17 Other European countries
18 China, Hong Kong, Taiwan
19 Korea
20 India
21 Pakistan, Bangladesh
22 Philippines
23 Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar
(Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)
24 Other Asia
25 Africa
26 All other countries – *Specify* ↴



¿Cuál fue el lugar donde...(persona de referencia) vivió más recientemente durante seis meses o más antes de mudarse a este apartamento (casa)?

EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, EL MISMO EDIFICIO

01. Siempre vivió en esta unidad
02. Otra unidad en el mismo edificio

EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, OTRO EDIFICIO

03. Bronx
04. Brooklyn
05. Manhattan
06. Queens
07. Staten Island

FUERA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK

08. Nueva York, Nueva Jersey, Connecticut
09. Otro estado
10. Puerto Rico
11. República Dominicana
12. Caribe (que no sea Puerto Rico o República Dominicana)
13. México
14. América Central, América del Sur
15. Canadá
16. Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Estonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania o Uzbekistán
17. Otros países europeos
18. China, Hong Kong, Taiwán
19. Corea
20. India
21. Paquistán, Bangladesh
22. Filipinas
23. Sudeste asiático (Cambodia, Laos, Malasia, Myanmar (Birmania), Singapur, Tailandia, Vietnam)
24. Otro lugar en Asia
25. África
26. Otros países (*Especifique*)



Where was the most recent place...(reference person) lived for six months or more before moving into this apartment (house)?

IN NEW YORK CITY, SAME BUILDING

01. Always lived in this unit
02. Another unit in same building

IN NEW YORK CITY, OTHER BUILDING

03. Bronx
04. Brooklyn
05. Manhattan
06. Queens
07. Staten Island

OUTSIDE OF NEW YORK CITY

08. NY, NJ, Connecticut
09. Other State
10. Puerto Rico
11. Dominican Republic
12. Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic)
13. Mexico
14. Central America, South America
15. Canada
16. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan
17. Other European countries
18. China, Hong Kong, Taiwan
19. Korea
20. India
21. Pakistan, Bangladesh
22. Philippines
23. Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)
24. Other Asia
25. Africa
26. All other countries (*Specify*)

H-100A (6-6-2016)

Answered by:

Owners

Renters

Interviewers did not administer pre-scripted probes about this question; however, issues emerged in the interviews. One respondent (PS030) needed to have the question repeated several times. She was confused first of all by the phrase "durante seis meses o más antes de mudarse" [for six months or longer before moving], and also because she had lived in many different places before moving to her apartment.

Another respondent (PS11) misread 'unidad' (unit) as 'ciudad' (city) and chose 01 instead of reading the rest of the choices, thinking that the question was asking if he had always lived in the city rather than in his particular unit. A third respondent (PS024) did not realize that the bolded choices in caps were higher level categories that she should chose from first, before selecting sub-categories. Thus, she considered only the first heading (which includes choices 01 and 02) and had trouble choosing between the two categories, since they did not that apply to her. The interviewer pointed out that she should keep reading the choices, and then she was able to find a category without trouble.

RECOMMENDATIONS:

Change choice 01 from "Siempre vivió en esta unidad" [Always lived in this unit.] to "Siempre vivió en este mismo apartamento (casa)." [Always lived in this same apartment (house)] Note that the word “unidad” (unit) presented problems throughout the survey (and this is discussed at various points in this report).

Q5: First Occupancy (Owners/Renters)	
<p>5. ¿Es usted la primera persona o son ustedes las primeras personas que viven en este apartamento (casa) desde su construcción, renovación total o creación mediante una conversión o subdivisión?</p>	<p>054 1 <input type="checkbox"/> Sí, primeros ocupantes 2 <input type="checkbox"/> No, estaba ocupada antes 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>5. Are you the first occupant(s) of this apartment (house) since its construction, gut rehabilitation, or creation through conversion or sub-division?</p>	<p>054 1 <input type="checkbox"/> Yes, first occupants 2 <input type="checkbox"/> No, previously occupied 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>

Answered by:

Owners

Renters

Respondents were asked about the meaning of this question. All respondents except one renter were able to interpret this question as intended and to answer without difficulty. They generally understood it as asking if the apartment was new when they first moved in, either as recently constructed or fully renovated, and not yet occupied by someone else.

“If when she bought this house or if when this house was built...but I don't know what year or when it was bought. I know her kids were little and now they are adults, but I really don't know how long.” (PS029)

When it came to the concept of “gut rehabilitation,” respondents were asked about the current translation, renovación total, and an alternative translation, “renovación general.” The term

"renovación total" [total renovation] was understood as a complete and full rehabbing, one involving major changes including things like the electrical system and/or plumbing, the layout of rooms, including gutting the unit. In contrast, most felt that "renovación general" [general renovation] referred to painting and other redecorating such as is done when occupants leave and the unit is prepared for the next occupants. Because they interpreted the terms having two different meanings, they could not choose one as better or clearer than the other for the purposes of this question. The respondents' interpretation of "renovación total" seems to best match the concept of "gut rehabilitation" in English.

RECOMMENDATIONS:

No changes recommended.

Q6. Reason for Move:

**6. ¿Cuál es la razón principal por la que ...
(reference person) se mudó de su residencia
anterior?**

Mark (X) ONLY one box.

EMPLEO

- 110** 01 Traslado del empleo/nuevo empleo
 02 Jubilación
 03 Buscar trabajo
 04 Por el viaje al trabajo
 05 Para asistir a la escuela
 06 Otra razón de finanzas/empleo

FAMILIA

- 07 Necesitaba una casa o apartamento más grande
 08 Enviudó
 09 Se separó/se divorció
 10 Recién casado
 11 Se mudó para estar con los parientes o más cerca de ellos
 12 Se redujo el tamaño de la familia (excepto enviudó/se separó/se divorció)
 13 Quería establecer un hogar aparte
 14 Otra razón familiar

VECINDARIO

- 15 Vecindario demasiado poblado
 16 Cambio en la composición racial o étnica del vecindario
 17 Quería este vecindario/mejores servicios en el vecindario
 18 Preocupaciones sobre criminalidad o la seguridad
 19 Otra razón del vecindario

VIVIENDA

- 20 Quería ser dueño de su residencia
 21 Quería alquilar su residencia
 22 Quería una residencia menos cara/dificultad para pagar el alquiler o la hipoteca
 23 Quería una residencia de mejor calidad
 24 Fue desalojado
 25 Malas condiciones del edificio/de los servicios
 26 Acoso del arrendador (*landlord*)
 27 Necesitaba una vivienda accesible para personas con impedimentos de movilidad
 28 Otra razón de la vivienda

OTRAS

- 29 Desplazado por una renovación urbana, construcción de carreteras o por otra actividad pública
 30 Desplazado por una acción privada (que no sea desalojo)
 31 Escuelas
 32 Desastres naturales/incendios
 33 Otra razón – *Especifique* ↗

6. What is the main reason . . . (reference person) moved from his/her previous residence?

Mark (X) ONLY one box.

110

EMPLOYMENT

- 01 Job transfer/new job
- 02 Retirement
- 03 Looking for work
- 04 Commuting reasons
- 05 To attend school
- 06 Other financial/employment reason

FAMILY

- 07 Needed larger house or apartment
- 08 Widowed
- 09 Separated/divorced
- 10 Newly married
- 11 Moved to be with or closer to relatives
- 12 Family size decreased (except widowed/separated/divorced)
- 13 Wanted to establish separate household
- 14 Other family reason

NEIGHBORHOOD

- 15 Neighborhood overcrowded
- 16 Change in racial or ethnic composition of neighborhood
- 17 Wanted this neighborhood/better neighborhood services
- 18 Crime or safety concerns
- 19 Other neighborhood reason

HOUSING

- 20 Wanted to own residence
- 21 Wanted to rent residence
- 22 Wanted less expensive residence/difficulty paying rent or mortgage
- 23 Wanted better quality residence
- 24 Evicted
- 25 Poor building condition/services
- 26 Harassment by landlord
- 27 Needed housing accessible for persons with mobility impairments
- 28 Other housing reason

OTHER

- 29 Displaced by urban renewal, highway construction, or other public activity
- 30 Displaced by private action (other than eviction)
- 31 Schools
- 32 Natural disaster/fire
- 33 Any other – *Specify* ↴

Answered by:

Owners

Renters

Respondents' responses to this question was recorded verbatim by the interviewer. The narratives respondents provided included reasons they had moved, so it appears that the question is being understood as intended. . One renter (PS08) appeared to have difficulties answering, but it turned out that she had moved for personal reasons, which she did not wish to disclose in the setting of the cognitive interview.

The term "arrendador (*landlord*)," which was included in one of the response options, was probed. The combination of the Spanish term with the English in parentheses worked well, because it helped those who were not completely sure about the meaning of "arrendador," since this term is not used in some Latin American countries. Respondents correctly defined the term "arrendador (*landlord*)" as the person who owns the unit or who rents it out. There were no visible distinctions across renters and owners in this interpretation.

"Arrendador" was understood as literally s/he who rents out regardless of their ownership of the unit. However, when asked if "arrendador (*landlord*)" meant the same as "propietario" (owner) many respondents felt it did, and this is -- indeed -- true, pragmatically speaking: many owners rent the units themselves without using an intermediary. However, apartment buildings often do not have a "propietario" (owner) in the usual sense since they are not owned by a person but by a company or by the city, which some respondents pointed out.

Also, owners often do not interact with renters, but employ a manager or rental agent. One respondent made an important distinction:

“It could be (different) because I can have a property and I can have a manager to be in charge of dealing with the tenants, and I wouldn't have anything to do with that. Then it would be different, 'arrendador' and 'propietario' in this situation... 'Arrendador' would be the person in charge of the operations to rent the property. Not necessarily the owner, because you could have a house and... you could tell your sister, or your cousin: *'I want to rent this house, but I do not want to be involved in the management operations, the paperwork with tenants, so you will take care of that.'* Or, you can find a lawyer who would take care of that.” (PS021)

This distinction also helps explain why the term landlord is quickly and easily adopted into Spanish by those immigrants who do not have a term like 'arrendador' in their country of origin.

RECOMMENDATION:

Keep the combined English and Spanish term 'arrendador (*landlord*)'.

Q7a, b, c, Flashcard 4 - Place of birth:

7. Lugar de nacimiento <i>Show Flashcard IV to respondent.</i> ¿Dónde nació →	a. ... <i>(reference person) ?</i>	b. el padre de <i>(reference person)?</i>	c. la madre de <i>(reference person)?</i>
07. Ciudad de Nueva York (respuestas 03-07 en la Tarjeta IV)	111 07 <input type="checkbox"/>	112 07 <input type="checkbox"/>	113 07 <input type="checkbox"/>
09. EE. UU., fuera de la Ciudad de Nueva York (respuestas 08 o 09 en la Tarjeta IV)	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>
10. Puerto Rico	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>
11. República Dominicana	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>
12. Caribe (que no sea Puerto Rico o República Dominicana)	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>
13. México	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>
14. América Central, América del Sur	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>
15. Canadá	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>
16. Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Estonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania o Uzbekistán	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>
17. Otros países europeos	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>
18. China, Hong Kong, Taiwán	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>
19. Corea	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
20. India	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>
21. Paquistán, Bangladesh	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>
22. Filipinas	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>
23. Sudeste asiático (Cambodia, Laos, Malasia, Myanmar (Birmania), Singapur, Tailandia, Vietnam)	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>
24. Otro lugar de Asia	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>
25. África	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>
26. Otros países – <i>Especifique</i>	26 <input type="checkbox"/> – <i>Especifique</i> ↘	26 <input type="checkbox"/> – <i>Especifique</i> ↘	26 <input type="checkbox"/> – <i>Especifique</i> ↘
<i>Mark (X) box 07 above for categories 03-07 on Flashcard IV. Mark (X) box 09 for categories 08 and 09 on Flashcard IV.</i>	_____	_____	_____

7. Place of birth <i>Show Flashcard IV to respondent.</i> Where was →	a. ... <i>(reference person)</i> born?	b. ...'s <i>(reference person's)</i> father born?	c. ...'s <i>(reference person's)</i> mother born?
07. New York City (responses 03-07 on Flashcard IV)	111 07 <input type="checkbox"/>	112 07 <input type="checkbox"/>	113 07 <input type="checkbox"/>
09. U.S., Outside New York City (responses 08 or 09 on Flashcard IV)	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>
10. Puerto Rico	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>
11. Dominican Republic	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>
12. Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic)	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>
13. Mexico	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>
14. Central America, South America	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>
15. Canada	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>
16. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>
17. Other European countries	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>
18. China, Hong Kong, Taiwan	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>
19. Korea	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
20. India	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>
21. Pakistan, Bangladesh	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>
22. Philippines	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>
23. Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>
24. Other Asia	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>
25. Africa	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>
26. All other countries – <i>Specify</i>	26 <input type="checkbox"/> – <i>Specify</i> ↘	26 <input type="checkbox"/> – <i>Specify</i> ↘	26 <input type="checkbox"/> – <i>Specify</i> ↘
<i>Mark (X) box 07 above for categories 03-07 on Flashcard IV. Mark (X) box 09 for categories 08 and 09 on Flashcard IV.</i>	_____	_____	_____

Answered by:

Owners

Renters

Issues with this question were observed in three renter cases and one owner case. Five Colombians and two Venezuelan respondents did not find the right category to choose. Six of them selected "Other", and specified either Colombia or Venezuela. The last person noticed the South America (América del Sur) option but was looking for "Sudamérica" and said he was not sure if "América del Sur" was the same or referred to something else.

Recommendation:

Replace "América Central, América del Sur" with "Centroamérica, Sudamérica."

Q8./Q68. Building type:

<p>8. ¿Es este apartamento (casa) parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa?</p> <p><i>Un condominio es un edificio o urbanización con apartamentos o casas que son propiedad individual y tienen áreas y terrenos comunes. Una cooperativa o "co-op" es un edificio o urbanización que es propiedad de sus accionistas.</i></p>	<p>114</p> <p>1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Sí, un condominio 3 <input type="checkbox"/> Sí, una cooperativa 4 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>8. Is this apartment (house) part of a condominium or cooperative building or development?</p> <p><i>A condominium is a building or development with individually owned apartments or houses having commonly owned areas and grounds. A cooperative or "co-op" is a building or development that is owned by its shareholders.</i></p>	<p>114</p> <p>1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Yes, a condominium 3 <input type="checkbox"/> Yes, a cooperative 4 <input type="checkbox"/> Don't know</p>

Answered by:

Owners

Renters

Vacant/Proxy

This was an easy question for owners to answer but more difficult for renters, as well as for vacant proxy respondents. Owners understood the question even if they did not clearly know the distinction between a co-op and a condominium.

Some vacant/proxy respondents were also confused by the question.

“To me a condominium is an apartment that you rent. It’s not your property. There are ‘cooperativas’ [co-ops] where you are the owner of the apartment, but here you are not the owner. It’s a condominium because you pay to live there.” (EF017)

“If the apartment is...if it is owned by an owner or an organization. Like for example, like if its associated with someone.” [Like who?] “Another organization.” (PS05)

Renters did not always know the answer to this question. In addition, the term "urbanización" [translation for "development"] added some confusion:

“They are asking the description of the building, as if it was a big building that has parks, or like a ‘unidad’ (unit) or small building. Maybe?” (PS027)

Probing on the term "urbanización" [development] revealed that for many respondents this term did not fit well in the question or misled them. This is probably related to having respondents from diverse national origins given that the term is not used everywhere. Some respondents

guessed about the meaning and interpreted the term from its root, “urban”. For others, the term evoked the idea of urban planning.

“I understand that ‘urbano’ has to do with the city, where there are a lot of buildings, a lot of people, the population is high, like a city where it is not convenient to drive a car because the population and congestion is such, that it is better to take a train.” (PS023)

“‘Urbanización’ is the design of urban houses, such as a neighborhood. It could be several aligned buildings; that is what comes to mind, multifamily buildings.” [PROBE: So, the design of...] “Of that area.” (PS021)

“To me, an ‘urbanización’ is more like the structure of a city, the way they plan in what area there will be buildings, ‘residenciales,’ where the commercial area will be, where... the roads, the railroads. I understand as an ‘urbanización’ everything that... the way a city is planned.” (PS01)

Other respondents understood the term as used in Puerto Rico, to refer to a development of homes built at the same time, and landscaped, that may include designed outdoor spaces as well. They did not include apartment buildings in their description.

“When there are a lot of things all around in a single...like if it was a town but of houses or apartments... like if it was a big park.” [PROBE: Like in a big space?] “Exactly, when there is a lot organization. Houses, everything together, like everything is shared, like there is the same maintenance. Let’s say, this is my house but I don’t have to pay for maintenance, but when it is a ‘cooperativa’, then yes (you have to pay).” (PS026)

Respondents were also asked about alternative translations for housing development other than “urbanización” [development]: “desarrollo de viviendas” [housing development] and “complejo” [complex]. Regarding “desarrollo de viviendas,” some respondents associated this with public housing for low-income residents. This was particularly true among renters. Others associated “desarrollo” with something that is in progress, as in ‘under development.’

Researchers also asked about a third alternative, “complejo.” For some respondents this involves a lot more than housing and suggests a high-income area.

“‘Complejo’ is like a plaza, well also a project. It is similar, but I think that when it is a ‘complejo’ it has more benefits, some have a pool, gym, they have a pharmacy; it is a little more elaborate... (An ‘urbanización’) is more for low income people, now when it is a plaza it has more things, more benefits, like I said, a gym, a pool...”

A couple of other respondents were not familiar with this meaning of the word "complejo" and could only think about psychological complexes (e.g., an "inferiority complex"). Respondents indicated, however, that adding what kind of complex it is, would be useful, such as in "complejo de viviendas," [complex of dwellings] "complejo de edificios," [building complex] or "complejo habitacional" [living complex].

Because the three terms probed were interpreted as having different meaning, it was not possible for respondents themselves to select a preferred term for this question.

RECOMMENDATIONS:

Based on the findings above, we recommend not using the term "urbanización" since it means different things to respondents depending on national origin. We recommend removing the term from the question without replacing it with an alternate translation for the English "development," making the question read as follows:

8. ¿Es este apartamento (casa) parte de un edificio de tipo condominio o cooperativa? [Is this apartment (house) part of a condominium or cooperative building?]

We also recommend that the term be removed from the definition that follows the question. The definition currently reads in Spanish: "Un condominio es un edificio o urbanización con apartamentos o casas que son propiedad individual y tienen áreas y terrenos comunes. Una cooperativa o "co-op" es un edificio o urbanización que es propiedad de sus accionistas" (shown also in English and Spanish in Q.8/Q.68 in the figure above). We recommend the following alternative: "Un condominio es un edificio con apartamentos o casas que son propiedad individual y tienen áreas y terrenos comunes. Una cooperativa o "co-op" es un edificio o urbanización que es propiedad de sus accionistas" [A condominium is a building with individually owned apartments or houses having commonly owned areas and grounds. A cooperative or "co-op" is a building or development that is owned by its shareholders.].

Q9b. Cooperative Shares:				
b. Does . . . (reference person) or someone else in this household own cooperative shares for this apartment (house)?	<table border="0"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">129</td> <td style="padding: 2px;"> <input type="checkbox"/> Yes – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Don't know </td> <td style="padding: 2px; vertical-align: middle;">} <i>GO to 9c</i></td> </tr> </table>	129	<input type="checkbox"/> Yes – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Don't know	} <i>GO to 9c</i>
129	<input type="checkbox"/> Yes – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Don't know	} <i>GO to 9c</i>		
b. ¿ . . . (reference person) o alguien en este hogar tiene acciones de la cooperativa de este apartamento (casa)?	<table border="0"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">129</td> <td style="padding: 2px;"> <input type="checkbox"/> Sí – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No sabe </td> <td style="padding: 2px; vertical-align: middle;">} <i>GO to 9c</i></td> </tr> </table>	129	<input type="checkbox"/> Sí – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No sabe	} <i>GO to 9c</i>
129	<input type="checkbox"/> Sí – <i>SKIP to 11a</i> <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No sabe	} <i>GO to 9c</i>		

Answered by:

Renters

Some renters had a better understanding of the existence of coop shares, while others still were able to answer the question in the sense that they knew that they did not own any shares. For this project, no owners were asked this question, because they all reported owning a house or a condominium in Q8 and Q9a, and therefore skipped Q9b regarding cooperative shares.

Recommendation:

No change recommended.

Q10a,b. Condominium/Cooperatives:	
<p>10a. ¿... (reference person) vivía aquí y pagaba el alquiler con dinero cuando este edificio se convirtió en un condominio o cooperativa?</p>	<p>117 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>b. Cuando este apartamento (casa) se convirtió en un condominio o cooperativa, ¿se hizo mediante un plan que excluía el desalojo?</p> <p><i>En conformidad con un plan que excluye el desalojo, NO se puede desalojar a los inquilinos por no comprar su unidad.</i></p>	<p>118 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe } SKIP to</p>
<p>10a. Did ... (reference person) live here and pay cash rent at the time this building became a condominium or cooperative?</p>	<p>117 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>b. When this apartment (house) became a condominium or cooperative was it done through a non-eviction plan?</p> <p><i>Under a non-eviction plan, tenants can NOT be evicted for NOT buying their unit.</i></p>	<p>118 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know } SKIP to</p>

Answered by:

Owners

While we did not probe respondents about Q10a, we did ask about the phrase "que excluía el desalojo" [non-eviction] in Q10b. Only three respondents were asked Q10b as coop/condo residents. All three interpreted what a "plan de desalojo" [eviction plan] involves -- as when tenants are notified that they must vacate the premises by a certain date. However, two were unsure of what the term "excluía" meant in context. None of the three appeared to understand the full sense of the clause and two mentioned eviction for lack of payment. No one mentioned the building conversion. Because respondents were generally able to interpret the phrase "eviction

plan” and there were no suggestions or indications of what might be better understood, we recommend leaving this text as-is.

Recommendation:

No changes recommended at this time.

Q12a,b - Purchase price/down payment:

12a. ¿Cuál fue el precio de compra de este apartamento (casa)?	122 \$ _____ . 00
	123 <input type="checkbox"/> No sabe

b. ¿Cuál fue el pago inicial para este apartamento (casa)?	124 \$ _____ . 00
	125 <input type="checkbox"/> No sabe

12a. What was the purchase price for this apartment (house)?	122 \$ _____ . 00
	123 <input type="checkbox"/> Don't know

b. What was the down payment for this apartment (house)?	124 \$ _____ . 00
	125 <input type="checkbox"/> Don't know

Answered by:

Owners

Respondents were probed on the meaning of "pago inicial," the translation for “down payment.” Six respondents answered this probe. One respondent was clear in the definition of the term as a down payment:

PS022: “‘Inicial’ is a payment that you make ‘para entrar en contrato’ (to initiate a contract). It is a payment you make...it could be a 10%, a 20%...it depends on the type of contract.”

However, the rest of the respondents provided vague answers that could have referred to a deposit to secure a property, a fee to initiate a mortgage, or a first mortgage payment. Thus these responses indicated partial understanding of the concept, though not precise definitions of a down payment.

Finally, we probed respondents on the meaning of the English term "down payment," and all said it means the same as "pago inicial." However, because their interpretations of the Spanish "pago inicial" revealed some misunderstandings, this may indicate that respondents also misinterpreted "down payment" in English.

RECOMMENDATIONS:

It may be useful to add an instruction to be read to all respondents defining a down payment based on NYCHVS specifications. If the sponsor chooses to do this, we recommend future cognitive testing of this definition to ensure that respondents understand it as intended.

We recommend adding the English term "down payment" in parentheses after "pago inicial" [initial payment] since many respondents were familiar with the English term and felt the two terms had the same meaning. Since there has been no cognitive testing of the English question, it is not known whether English-speaking respondents would also interpret down payment as either the deposit or the money that is paid upfront in a lump sum before starting to make loan/mortgage payments. We recommend future testing of both languages together.

Q14: Loan/Free and clear

14. Este apartamento (casa) tiene una hipoteca, préstamo con la propiedad como garantía o un préstamo similar, o este apartamento (casa) está libre de deuda?	127	1 <input type="checkbox"/> Hipoteca, préstamo con la propiedad como garantía u otro préstamo similar 2 <input type="checkbox"/> Propiedad libre de deuda – <i>SKIP to Check Item D</i>
--	------------	---

14. Is there a mortgage, home equity loan, or similar loan on this apartment (house) or is this apartment (house) owned free and clear?	127	1 <input type="checkbox"/> Mortgage, home equity, or similar loan 2 <input type="checkbox"/> Owned free and clear – <i>SKIP to Check Item D</i>
--	------------	--

Answered by:

Owners

In this question, the phrase "préstamo con la propiedad como garantía" [home equity loan] was probed. Most respondents clearly understood that this referred to a loan with the property as collateral, and that failure to pay the loan would result in losing the property.

However, one respondent gave a somewhat fuzzier explanation:

“That I took out a loan, meaning that I have debt with the building I bought, but they guarantee that it is secure. That is what it sounds like ‘con garantía.’” [PROBE: That the loan is guaranteed?] “Yes.” (PS023)

Next, respondents were asked to explain their understanding of “libre de deuda” [debt free, translation for free and clear]. This was clearly interpreted as intended by all respondents.

“‘Libre de deuda’ is when everything has been paid in full, for example, the taxes, also the property, because you have to pay property taxes as well. It could also be that the ‘hipoteca’ (mortgage) has been paid in full... that is my understanding.” (PS022)

“‘Libre de deuda’ means that you do not owe the bank, and there is no contract, no bank, no credit union, or third parties, in order to be able to have total property rights.” (EF011)

“It is when the house is totally paid off. There is no mortgage anymore.” (EF010)

Recommendations:

No changes recommended.

Q15a, b, c: Mortgage payments	
15a. ¿Cuál es pago mensual actual de la hipoteca o préstamo sobre este apartamento (casa)? Incluya los pagos de la primera hipoteca, segunda hipoteca, préstamos con la propiedad como garantía y cualquier otra hipoteca.	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;">128</div> <div style="margin-right: 5px;">\$</div> <div style="border-bottom: 1px solid black; flex-grow: 1; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;">00</div> <div style="margin-left: 5px;">Al mes</div> </div>
b. ¿Cuándo se originó la hipoteca o préstamo más reciente este apartamento (casa)?	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="text-align: center;"> Mes <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> Año <div style="display: flex; gap: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px;"></div> </div> </div> </div>
c. ¿Cuál es la actual tasa de interés de la más reciente hipoteca o préstamo sobre este apartamento (casa)?	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px 5px; margin-right: 5px;">135</div> <div style="margin-right: 5px;">.</div> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="margin-right: 5px;">%</div> </div>

15a. What are the current monthly mortgage or loan payments on this apartment (house)? Include payments on first, second, home equity loan, and any other mortgages.	<input type="text" value="128"/> \$ _____ . <input type="text" value="00"/> Per month
b. When did the most recent mortgage or loan on this apartment (house) originate?	Month Year <input type="text" value="133"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text" value="134"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
c. What is the current interest rate on the most recent mortgage or loan on this apartment (house)?	<input type="text" value="135"/> <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> %

Answered by:

Owners

Respondents who answered 15b were probed on this question, specifically regarding the meaning of loan origination. According to the survey sponsor, the concept of loan origination is intended to refer to the date a buyer with an approved mortgage closes/settles on a house (apartment). However, during testing, respondents were not clear on the definition of loan origination: some respondents thought the question asked for the date when the paperwork for the loan started and others thought the question was asking for the date when it was completed.

RECOMMENDATION:

We recommend adding a short instruction to the question to specify whether the question refers to the paperwork start date or completion date.

Q17. Senior Citizens:

17. ¿Hay algún miembro del hogar que esté recibiendo exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad como parte del programa SCRIE? <i>(Senior Citizen Rent Increase Exemption)</i>	<input type="text" value="140"/> 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe
17. Is any household member receiving a Senior Citizen Carrying Charge Increase Exemption as part of the SCRIE program? <i>(Senior Citizen Rent Increase Exemption)</i>	<input type="text" value="140"/> 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know

Answered by:

Renters

Only one respondent was asked this question because they lived with a household member age 62 or over. This respondent (PS011) was not familiar with the program but from its name she guessed: “It could be a program to help the senior citizens so they (landlord) will not increase their rent... It is a controlled rent for them.” The respondent had not heard the name of the program in English. The interviewer also probed on alternate Spanish terms, “Programa de Renta Freeze NYC” or “Tercera Edad Renta de exención de aumentos,” but the respondent was not familiar with these either.

Recommendation:

No changes recommended.

Q18a, b - Insurance:	
18a. ¿La prima del seguro de incendio y responsabilidad para este apartamento (casa) se paga por separado? <i>(Por separado significa que no se incluye en la hipoteca o préstamo ni en la cuota de mantenimiento de condominio o cooperativa.)</i>	141 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 18b 2 <input type="checkbox"/> No, está incluida en el pago de la hipoteca o préstamo 3 <input type="checkbox"/> No tiene seguro
} SKIP to 19a	
b. ¿Cuál fue el costo del seguro de incendio y responsabilidad para el 2016?	142 \$ _____ . <input type="text" value="00"/>

18a. Is the fire and liability insurance premium for this apartment (house) paid separately? <i>(Separately means not included in the mortgage or loan payment or the condominium or co-op maintenance fee.)</i>	141 1 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 18b 2 <input type="checkbox"/> No, included in mortgage or loan payment 3 <input type="checkbox"/> No insurance
} SKIP to 19a	
b. What was the cost of fire and liability insurance for 2016?	142 \$ _____ . <input type="text" value="00"/>

Respondents generally understood that this referred to insurance that the homeowner pays to be covered in cases where they may be responsible for the cost of damage, for instance in the case of fires and floods. Only one respondent (EF011) understood clearly what liability insurance is: "That is used in case there is damage to third parties, no?"

Respondents tried to make sense of what 'responsabilidad' might mean in the context of insurance.

“It means ‘prevención’ [prevention]. We are not exempted from something happening. And to get insurance is a responsibility over the property we own, because those events can occur. If that is the case, we are protected.” (PS202)

“It’s insurance that would take responsibility for the debt if some...if something happens.” The respondent said she was not sure, and was imagining what it could be. She said she knew they have insurance that covers not only damage to the property, but also to the things

in the home, but was not sure what it was called. She said she had never heard the term “seguro de responsabilidad”. (PS201)

One respondent (PS024) appeared somewhat confused about whose responsibility the phrase referred to:

"Where I get a little confused is where it says ‘seguro de responsabilidad’ [responsibility insurance, translation for liability insurance]. Whose ‘responsabilidad’ [responsibility]? The person who lives in the apartment or house?” [PROBE: What do you think?] “Yes. I imagine, yes, but I don’t know why they are saying ‘seguro de incendio y responsabilidad’ [fire insurance and liability]... well you have to be responsible, because if you live in an apartment you have to do whatever possible to not have a fire because you are not the only one affected, but the other people too. I am a little confused.” (PS024)

Another respondent (PS023) was also confused and tried to guess the meaning: “That I am totally in charge of the matter. That I am in charge of paying it.”

Although nothing else was systematically probed in these two questions, in one case the interviewer probed on "prima del seguro" [insurance premium] because the respondent appeared not to understand the term:

“I do not know if we have ever paid that.” – [PROBE: What does ‘la prima del seguro’ mean?] “I am not sure. You do not pay a ‘prima’, you buy the insurance.” [PROBE: What does ‘prima’ mean?] “‘Primera’ (first), it would be the first insurance payment, but you don’t pay the insurance with a ‘prima’, you simply buy the insurance.” (EF011)

The misinterpretation of this term is consistent with findings in the 2013 Affordable Care Act Pretesting study, in which Spanish-language focus groups were conducted: "In the second Spanish-language group, however, several participants were not familiar with the term ‘prima’, but they understood ‘cuota mensual’ [monthly fee or premium] that is, the notion of a payment made monthly to keep coverage."⁴

RECOMMENDATION: For the translation of "liability insurance" we recommend using "seguro contra terceros" [insurance for third parties] and including the English term “liability insurance” in parentheses in the question text. We also recommend changing "prima del seguro" [insurance premium] to "cuota del seguro" [insurance fee] or "pago del seguro" [insurance payment].

⁴ RSS report to the Census Bureau, 2013

Q19a, b – Real Estate Taxes:

<p>19a. ¿Los impuestos de bienes raíces para este apartamento (casa) se pagan por separado?</p> <p><i>(Por separado significa que no se incluye en la hipoteca o préstamo ni en la cuota de mantenimiento de condominio o cooperativa.)</i></p>	<p>144</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 19b 2 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en el pago de la hipoteca o préstamo 3 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en la cuota del condominio o mantenimiento</p> <p>} SKIP to 20</p>
<p>b. ¿Cuánto fueron los impuestos sobre los bienes raíces para el 2016?</p>	<p>145</p>	<p>\$ _____ .00</p>
<p>19a. Are the real estate taxes for this apartment (house) paid separately?</p> <p><i>(Separately means not included in the mortgage or loan payment or the condominium or co-op maintenance fee.)</i></p>	<p>144</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 19b 2 <input type="checkbox"/> No, included in mortgage or loan payment 3 <input type="checkbox"/> No, included in condominium or maintenance fee</p> <p>} SKIP to 20</p>
<p>b. What were the real estate taxes for 2016?</p>	<p>145</p>	<p>\$ _____ .00</p>

RECOMMENDATION: Although we did not probe specifically on the term, "ienes raíces" [real estate] may be a high register term and is not used in other Census surveys that we know of. We suggest you consider replacing it with "impuestos sobre la propiedad" [property taxes], which is currently used by the American Community Survey.⁵

Q20./Q60 - Units in building:

<p>20. ¿Cuántas unidades hay en este edificio?</p> <p><i>If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</i></p>	<p>146</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 1 unidad sin negocio 02 <input type="checkbox"/> 1 unidad con negocio 03 <input type="checkbox"/> 2 unidades sin negocio 04 <input type="checkbox"/> 2 unidades con negocio 05 <input type="checkbox"/> 3 unidades 06 <input type="checkbox"/> 4 unidades 07 <input type="checkbox"/> 5 unidades 08 <input type="checkbox"/> 6 a 9 unidades 09 <input type="checkbox"/> 10 a 12 unidades 10 <input type="checkbox"/> 13 a 19 unidades 11 <input type="checkbox"/> 20 a 49 unidades 12 <input type="checkbox"/> 50 a 99 unidades 13 <input type="checkbox"/> 100 a 199 unidades 14 <input type="checkbox"/> 200 o más unidades</p>
---	------------	---

⁵ See <https://www.census.gov/srd/papers/pdf/rsm2011-01.pdf>.

	<p>20. How many units are in this building?</p> <p><i>If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</i></p>	<p>146</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 1 unit without business</p> <p>02 <input type="checkbox"/> 1 unit with business</p> <p>03 <input type="checkbox"/> 2 units without business</p> <p>04 <input type="checkbox"/> 2 units with business</p> <p>05 <input type="checkbox"/> 3 units</p> <p>06 <input type="checkbox"/> 4 units</p> <p>07 <input type="checkbox"/> 5 units</p> <p>08 <input type="checkbox"/> 6 to 9 units</p> <p>09 <input type="checkbox"/> 10 to 12 units</p> <p>10 <input type="checkbox"/> 13 to 19 units</p> <p>11 <input type="checkbox"/> 20 to 49 units</p> <p>12 <input type="checkbox"/> 50 to 99 units</p> <p>13 <input type="checkbox"/> 100 to 199 units</p> <p>14 <input type="checkbox"/> 200 or more units</p>	
--	--	-------------------	---	--

Answered by:

Owners

Renters

Vacant/Proxy

All renters and owners provided an answer but they followed a variety of strategies to calculate their response, including counting the number of doorbells and multiplying the number of units in their own floor by the total number of floors,

Again, in this question, the Spanish word “unidad” [unit] caused comprehension problems. Two renters and one owner interpreted the term "unidad" [unit] as meaning "floors." They counted the number of floors rather than the number of apartments. And two owners and two vacant/proxy respondents thought at first that "unit" meant rooms:

“Two. Well, apart from the living room and the kitchen and the bathrooms, two. ‘Unidades’...five.” (PS024)

"All the apartments are the same, with different letters, but the same base...because they all have two bedrooms, a living room and a kitchen and I didn't count the bathroom or the hall.” (EF017)

Finally, one respondent who lives in a house was confused by the question about units. When first asked the question, the respondent said there were no units because it was one single house. Then she was asked what she understood the term ‘unidades’ (units) to mean and she said, “Like that there are several ‘viviendas’ (dwellings).” She did not understand the term as intended, meaning that the house constitutes a single unit. (PS029)

RECOMMENDATION: Change the word “unidades” [units] to “viviendas” [dwellings], which is a more parallel term for units. . Alternatively, provide a definition of “unidad” [unit], or change the question order and ask Q.22a and Q22b (Q62a and 62b), which capture the number of floors, before the question about the number of units. This should reduce confusion about the meaning of "unidades

Q22a, b / Q62 a,b – Floors in building:

<p>22a. ¿Cuántos pisos tiene este edificio?</p> <p><i>Count the basement if there are people living in it.</i></p>	<p>148</p> <p>01 <input type="checkbox"/> Uno – <i>SKIP to 23c</i> 02 <input type="checkbox"/> Dos 03 <input type="checkbox"/> Tres 04 <input type="checkbox"/> Cuatro 05 <input type="checkbox"/> Cinco 06 <input type="checkbox"/> 6 a 10 07 <input type="checkbox"/> 11 a 20 08 <input type="checkbox"/> 21 a 40 09 <input type="checkbox"/> 41 o más</p>	
<p>b. ¿En que piso está esta unidad?</p> <p><i>Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</i></p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Sótano</p> <p>172 <input type="checkbox"/> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td style="width: 20px; height: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table> piso</p>	

<p>22a. How many stories are in this building?</p> <p><i>Count the basement if there are people living in it.</i></p>	<p>148</p> <p>01 <input type="checkbox"/> One – <i>SKIP to 23c</i> 02 <input type="checkbox"/> Two 03 <input type="checkbox"/> Three 04 <input type="checkbox"/> Four 05 <input type="checkbox"/> Five 06 <input type="checkbox"/> 6 to 10 07 <input type="checkbox"/> 11 to 20 08 <input type="checkbox"/> 21 to 40 09 <input type="checkbox"/> 41 or more</p>	
<p>b. On what floor is this unit?</p> <p><i>Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</i></p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Basement</p> <p>172 <input type="checkbox"/> <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"><tr><td style="width: 20px; height: 20px; text-align: center;"> </td></tr></table> Floor</p>	

Answered by:

Owners
 Renters
 Vacant/Proxy

Only renters had issues with this question. A renter living in a house (PS029) objected to the question asking her about her "edificio" [building]: She said that an "edificio" is most typically used to refer to an apartment building, not to a house.

The problem with the term "unidad" [unit] surfaced here again, as in Q21.

RECOMMENDATION:

We recommend changing "unidad" [unit] to "vivienda" [dwelling].

Q23a, b, c / Q63 a, b, c – Accessibility:	
23a. ¿Hay un ascensor para personas en este edificio?	149 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No – <i>SKIP to 23c</i>
b. ¿Es posible ir desde la acera hasta el ascensor para personas sin subir o bajar escalones o escaleras?	173 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe
c. ¿Es posible ir desde la acera hasta esta unidad sin subir o bajar escalones o escaleras?	171 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe
23a. Is there a passenger elevator in this building?	149 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No – <i>SKIP to 23c</i>
b. Is it possible to go from the sidewalk to a passenger elevator without going up or down any steps or stairs?	173 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
c. Is it possible to go from the sidewalk to this unit without going up or down any steps or stairs?	171 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know

Answered by:

Owners
 Renters
 Vacant/Proxy

In this question, probing focused on the term "ascensor" [elevator]. Respondents were also asked about the meaning of "elevador" [elevator]. Almost all respondents understood the term "ascensor" as intended. They felt that it means the same as "elevador"[elevator]. One exception was a respondent that made a distinction between the two terms:

“‘Ascensor’ sounds like ‘ascender’, so no because sometimes they use those things for people in wheel chairs, they place the wheelchair there and then it ascends, so I would also call that an ‘ascensor’. ‘Elevador’ is when you actually get inside the small room and it works electronically to go from floor to floor.” (PS023)

For many respondents the two terms are interchangeable. However, among those who expressed a preference, 11 chose "elevador" and seven chose "ascensor". Some of those who chose "elevador" indicated that immigrants from some national origins (not specified) are not familiar with "ascensor" but all know "elevador."

One vacant/proxy respondent (ES016) did not seem to understand Q63b and c. She answered that she did not know if a sick or disabled person could or could not go up stairs and was not able to understand the questions fully.

RECOMMENDATION: Change "ascensor" to "elevador."

Q24a./Q64a. Rooms:

24a. ¿Cuántas habitaciones hay en este apartamento (casa)? No cuente los baños, porches, balcones, pasillos, recibidores o medio cuartos.	150	1 <input type="checkbox"/> Una – <i>SKIP to 25a</i>
		2 <input type="checkbox"/> Dos
		3 <input type="checkbox"/> Tres
		4 <input type="checkbox"/> Cuatro
		5 <input type="checkbox"/> Cinco
		6 <input type="checkbox"/> Seis
		7 <input type="checkbox"/> Siete
		8 <input type="checkbox"/> Ocho o más

24a. How many rooms are in this apartment (house)? Do not count bathrooms, porches, balconies, halls, foyers, or half-rooms.	150	1 <input type="checkbox"/> One – <i>SKIP to 25a</i>
		2 <input type="checkbox"/> Two
		3 <input type="checkbox"/> Three
		4 <input type="checkbox"/> Four
		5 <input type="checkbox"/> Five
		6 <input type="checkbox"/> Six
		7 <input type="checkbox"/> Seven
		8 <input type="checkbox"/> Eight or more

Answered by:

Owner

Renter

Vacant/Proxy

Respondents were asked about their interpretation of this question. As the research team anticipated from conducting an expert review of the survey, there was confusion about the meaning of the word “habitación” [room], which can be used to mean any room, or can be used to refer specifically to a bedroom. Most respondents had issues with this question with most of them thinking that “habitación” meant bedroom but others being unsure if it also included living rooms, kitchens and dining rooms. All respondents understood not to include bathrooms and hallways, as specified by the instructions.

Five renters counted only the bedrooms. “To me ‘habitación’ is more like the room where I sleep. That is why I do not consider it as a kitchen.” (PS01) / [What rooms did you include?]. “The ‘dormitorios’ (bedrooms). [What does the word ‘habitación’ (room) mean to you?] “Dormitorio (bedroom)” (PS029).

Two respondents who lived in studios (PS08 and PS202) counted the living room/bedroom as one room with no issues. For three other respondents, it was not clear from the interview summaries what exact rooms they were counting (PS13; EF009; EF004). Another respondent who lives in a studio understood the question to mean all but bathrooms, hallways and closets.

“The kitchen, and there is another room that is my living room and my bedroom. This is a studio.” (PS023)

One respondent (EF014) did include the kitchen but was unsure if this was correct.

Most owners also thought "habitaciones" referred only to bedrooms. This included a respondent who decided to answer including all rooms based on the context of the instrument rather than his understanding of ‘habitaciones’. “Habitaciones to me are the rooms where we sleep, but you were referring to the ‘espacios’ [spaces] that we use in the house.” (PS011)

Interviewers’ best efforts to elicit a generic term for "room" was not fruitful. Most respondents interpreted "cuarto," "habitación," "recámara," and "dormitorio" as bedroom rather than a room in general. Two respondents volunteered "área" [area] and "espacio" [space] as ways to refer to "room" of any type.

RECOMMENDATIONS:

See recommendation for this and the following question at Q24b below.

Q24b. / 64b. Bedrooms:	
b. Of these rooms, how many are bedrooms?	151 01 <input type="checkbox"/> None 02 <input type="checkbox"/> One 03 <input type="checkbox"/> Two 04 <input type="checkbox"/> Three 05 <input type="checkbox"/> Four 06 <input type="checkbox"/> Five 07 <input type="checkbox"/> Six 08 <input type="checkbox"/> Seven 09 <input type="checkbox"/> Eight or more
b. De estas habitaciones, ¿cuántas son dormitorios?	151 01 <input type="checkbox"/> Ninguna 02 <input type="checkbox"/> Una 03 <input type="checkbox"/> Dos 04 <input type="checkbox"/> Tres 05 <input type="checkbox"/> Cuatro 06 <input type="checkbox"/> Cinco 07 <input type="checkbox"/> Seis 08 <input type="checkbox"/> Siete 09 <input type="checkbox"/> Ocho o más

Answered by:

Owners

Renters

Vacant/Proxy

In this question, probing started with the interpretation of the word "dormitorio" [bedroom]. All respondents across tenure types understood this term as the room where people sleep. The respondents used 'cuarto', 'pieza', and 'habitación' to denote a room in the generic sense when defining "dormitorio." Interestingly, however, they also used these same terms to refer to a bedroom specifically.

Based on the results, "Dormitorio" (which contains the root, dormir, to sleep) is universally and unequivocally understood as a bedroom, in contrast with the terms 'cuarto', 'pieza', and 'habitación,' which can mean bedroom or room in general. The meaning is dependent on the context as well as the respondent, without clear patterns (national origin or otherwise).

RECOMMENDATION:

Reverse the order of questions 24a/64a and 24b/64b. By first asking about the number of bedrooms, the question about total rooms can make the exclusion of bedrooms first, then ask about the remaining rooms.

For instance:

¿Cuántos dormitorios hay en este apartamento (casa)? [How many bedrooms are there in this apartment (house)?]

Además de estos dormitorios, ¿cuántos otros cuartos o habitaciones hay? No cuente los baños, porches, balcones, pasillos, recibidores o medio cuartos. [In addition to these bedrooms, how many other rooms are there? Do not count bathrooms, porches, balconies, halls, foyers, or half-rooms.]

However, we recognize that this recommendation may not be possible given the order of the English questions. Alternately, we recommend adding instruction text to 23a and 23b to include bedrooms, kitchens, living rooms, and dining rooms. We recommend that the sponsor consider

parallel testing of the English survey to find out whether this phenomenon occurs in English as well.

Q31a, b – Government programs pay rent:

31a. ¿Alguna parte del alquiler mensual de este apartamento (casa) lo paga alguno de los siguientes programas del gobierno, ya sea a un miembro de este hogar o directamente al arrendador (landlord)?

(1) Programa de certificados o vales de la Sección 8 federal

541

- 1 Sí
 2 No
 3 No sabe

(2) Exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad (SCRIE) ..

184

- 1 Sí
 2 No
 3 No sabe

(3) Asignación de asistencia pública para albergue

542

- 1 Sí
 2 No
 3 No sabe

(4) Otro programa federal de subsidios para la vivienda

543

- 1 Sí
 2 No
 3 No sabe

(5) Otro programa estatal o de la ciudad de subsidios para la vivienda.

544

- 1 Sí – *Especifique* _____
 2 No
 3 No sabe

b. Del alquiler (amount from question 30 above) que usted reportó, ¿cuánto se paga de su bolsillo en este hogar?

547

\$ _____ . 00

0 Nada

(De su bolsillo quiere decir el dinero que paga su hogar por alquiler además de cualquier asistencia para albergue o cualquier otro subsidio para vivienda del gobierno.)

(If amount reported in Q31b is not equal to Q30, verify that at least one form of subsidy in Q31a is marked "Yes"; if amount reported in Q31b is equal to Q30 but any subsidy is marked "Yes", verify that someone in household receives a rental subsidy.)

31 a. Is any part of the monthly rent for this apartment (house) paid by any of the following government programs, either to a member of this household or directly to the landlord?	
(1) Federal Section 8 certificate or voucher program	541 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
(2) Senior Citizen Rent Increase Exemption (SCRIE)	184 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
(3) Public assistance shelter allowance ..	542 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
(4) Another Federal housing subsidy program	543 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
(5) Another state or city housing subsidy program	544 1 <input type="checkbox"/> Yes – Specify <u> </u> 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know
b. Of the (amount from question 30 above) rent you reported, how much is paid out of pocket by this household? <i>(Out of pocket means the money your household pays for rent over and above any shelter allowance or other government housing subsidy.)</i>	547 \$ _____ . 00 0 <input type="checkbox"/> None <i>(If amount reported in 31b is not equal to 30, verify that at least one form of subsidy in 31a is marked "Yes"; if amount reported in 31b is equal to 30 but any subsidy is marked "Yes", verify that someone in household receives a rental subsidy.)</i>

Answered by:

Renters

Question 31a did not present problems for respondents. However, question 31b was not well understood. First, conceptually, the question was confusing to respondents who had no subsidies of any type. A respondent (PS08) did not understand at first reading the phrase “de su bolsillo” (from your pocket), but after the interviewer repeated all parts of question 31a listing the existing support programs, she answered that she pays everything, using the expression “all by myself.”

The phrase "de su bolsillo" [the Spanish translation for “out of pocket,” but literally translated to “from your pocket”] was an issue for several other respondents as well. This is not a common expression in Spanish as it is in English. Additionally, while the English question asks about how

much is paid out of pocket by the household, in Spanish there needs to be a specification of whose pocket it is. "De su bolsillo" [from your pocket] refers to the pocket of the respondent him/herself. This led some respondents to answer how much they personally pay. For example, in one case (PS01) a respondent lived with three roommates and answered about her individual contribution to the total rent, but did not report her roommates' portions. This confusion was compounded by the use of the term "hogar" as the translation for "household." In Spanish, "hogar" can be understood as "home" which often causes a respondent to think of just "nuclear family" members; some respondents expressed confusion about the concept that an "hogar" would pay rent. Is of this term could also cause them not to consider unrelated housemates as part of their "home."

Another complex situation is that of a female respondent (PS030) who has someone helping with the rent who was not part of her household: "The father of my girl also helps, even though we don't live together. He pays the other half." Even after reading the explanation at the bottom of the question ("out of the money your household pays for rent over and above any shelter allowance or other government housing subsidy"), the respondent did not change her answer (she only reported her own individual contribution to the rent, which was half the total amount). This response was not correct because the question pertains to rent paid by private individuals compared to rent covered by public programs or subsidies.

RECOMMENDATION:

To reduce the confusion from the translation of "out of pocket," we recommend making the subject of the question all members of the household, as follows:

b. Del alquiler (*amount from question 30 above*) que usted reportó, ¿cuánto pagan en total las personas de este hogar de sus propios bolsillos?

[Of the rent you reported, how much in total is paid from the pockets of the people in this household?]

However, because the phrase "out of pocket" is not a common idiom in Spanish as it is in English, we recommend additional testing of the proposed Spanish translation. We also recommend further testing of complex situations, such as the situation in which a non-resident family member helps to pay the rent, to make sure that respondents are able to answer appropriately in these situations.

Q32a, b- Heat breakdown:

32a. Ahora quisiera hacer algunas preguntas sobre las condiciones de este apartamento (casa). En algún momento durante este invierno, ¿dejó de funcionar su equipo de calefacción; es decir, fue absolutamente imposible usarlo durante 6 horas consecutivas o más tiempo?	185 0 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 32b 1 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 33
b. ¿Cuántas veces sucedió eso?	186 2 <input type="checkbox"/> Una 3 <input type="checkbox"/> Dos 4 <input type="checkbox"/> Tres 5 <input type="checkbox"/> Cuatro veces o más

32a. Now, I would like to ask some questions about the condition of this apartment (house). At any time during this winter, was there a breakdown in your heating equipment; that is, was it completely unusable for 6 consecutive hours or longer?	185 0 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 32b 1 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 33
b. How many times did that happen?	186 2 <input type="checkbox"/> One 3 <input type="checkbox"/> Two 4 <input type="checkbox"/> Three 5 <input type="checkbox"/> Four or more times

Answered by:

Owners

Renters

Two renters found the question too long and unclear. One person (PS13) simply noted this, while the other needed to have the question repeated. She suggested a simpler wording so that people would understand: “Did you not have heat for 6 consecutive hours during the past winter?” (*¿Usted no tuvo calefacción por 6 horas en este invierno?*).

Otherwise, all owners and renters interpreted the question as intended and were able to paraphrase it:

RECOMMENDATION:

To address the concern of the respondents who found this question too long, we recommend breaking down the sentence as follows, which may make it simpler to process:

En algún momento durante este invierno, ¿dejó de funcionar su equipo de calefacción durante 6 horas consecutivas o más tiempo? Es decir, ¿fue imposible usarlo por esa cantidad de tiempo?

[At any point this past winter, did the heating system stop working for 6 consecutive hours or longer? That is, was it not possible to use it for that length of time?

Q34. Functioning air conditioning:

34. ¿Su apartamento (casa) tiene aire acondicionado que funciona? ¿Tiene aire acondicionado central, uno o más equipos de aire acondicionado de ventana o no tiene aire acondicionado?

NOTE: Central air takes priority over window units.

197

- 1 Sí, aire acondicionado central
- 2 Sí, uno o más equipos de aire acondicionado de ventana
- 3 No
- 4 No sabe/No está seguro

34. Does your apartment (house) have functioning air conditioning? Would you say central air conditioning, one or more window air conditioners, or no air conditioning?

NOTE: Central air takes priority over window units.

197

- 1 Yes, central air conditioning
- 2 Yes, one or more window air conditioners
- 3 No
- 4 Don't know/Not sure

Answered by:

Renters

Owners

We did not probe respondents about their interpretation of this question. However, one issue was observed. A respondent (EF001) appeared to 'latch on' to the mention of central air conditioning at the start of the question and since she did not have that (she volunteered that she has a window unit), she answered no, and added: "No, I don't have central air." The interviewer believed this showed that the respondent stopped listening after she decided the question was only about central air conditioning.

RECOMMENDATION:

This is a long question, and the problem exhibited by EF001 may not be unique. We recommend the following version to facilitate processing:

34. ¿Su apartamento (casa) tiene aire acondicionado que funciona? Es decir, ¿tiene uno o más equipos de aire acondicionado de ventana, tiene aire acondicionado central, o no tiene aire acondicionado? [Does your apartment (house) have functioning air conditioning? That is to say, does it have one or more window units, does it have central air, or no air conditioning?]. Because changing the word order of the question may affect the data gathered, we recommend changing the question in English as well to match the

Spanish word order, or at a minimum, to cognitively test this question in English to discover whether respondents have similar issues.

Q37a, b – Plaster, paint:

<p>37a. ¿Hay pedazos del yeso roto o pintura descascarada en el techo o las paredes interiores?</p>	<p>192 0 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 37b 1 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 38</p>
<p>b. ¿El área del yeso roto o la pintura descascarada es mayor que 8½ pulgadas por 11 pulgadas? <i>Show a copy of the Survey Letter to demonstrate the 8½ x 11 size.</i></p>	<p>193 2 <input type="checkbox"/> Sí 3 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>37a. Is there any broken plaster or peeling paint on the ceiling or inside walls?</p>	<p>192 0 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 37b 1 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 38</p>
<p>b. Is the area of broken plaster or peeling paint larger than 8½ inches by 11 inches? <i>Show unfolded Fact Sheet or Survey Letter to demonstrate the 8½ x 11 size.</i></p>	<p>193 2 <input type="checkbox"/> Yes 3 <input type="checkbox"/> No</p>

Answered by:

Owners

Renters

In this question, probing focused on the interpretation of the term "yeso" [plaster]. While several respondents could not articulate what exactly "yeso" is, they all understood it as a construction material. Many compared it to cement, saying it is not as hard. Others, perhaps because of the context of peeling paint in the question, associated it with asbestos, and with lead and lead poisoning. In trying to define the term, several respondents resorted to using the English word "plaster."

Researchers tested an alternative term for plaster during probing: "repello." However, respondents were overwhelmingly not familiar with this term. Eight owners, and nine renters had never heard of the term. The three respondents who had heard this term before were of Colombian origin.

RECOMMENDATION: Keep "yeso" as the translation for "plaster." No changes recommended.

Q39. Neighborhood condition:

<p>También nos interesan las condiciones de su vecindario.</p> <p>39. ¿Qué evaluación le daría a la condiciones físicas de las estructuras residenciales en este VECINDARIO? ¿Diría que en general son excelentes, buenas, aceptables o malas?</p>	<p>196</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Excelentes 2 <input type="checkbox"/> Buenas 3 <input type="checkbox"/> Aceptables 4 <input type="checkbox"/> Malas</p>
--	---

<p>We are also interested in the condition of your neighborhood.</p> <p>39. How would you rate the physical condition of the residential structures in this NEIGHBORHOOD - would you say they are on the whole excellent, good, fair, or poor?</p>	<p>196</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Excellent 2 <input type="checkbox"/> Good 3 <input type="checkbox"/> Fair 4 <input type="checkbox"/> Poor</p>
--	---

Answered by:

Renters

Owners

This question was not probed. However, a respondent (PS08) volunteered that "acceptables" [acceptable] is the same as "regulares" [regular].

RECOMMENDATION:

The term "acceptables" [acceptable] is closer to "buenas" [good] than to "malas [bad]" We would recommend using "regulares" [regular] which is equidistant from the categories on either side (Wolf et al, 2016; Lantz, B., 2013).

Q40a, b – Work:

40a. ¿... trabajó en algún momento la semana pasada?

b. ¿Cuántas horas trabajó ... la semana pasada en todos los trabajos?

(Subtract time off; add overtime or extra hours worked)

40a. Did ... work at any time last week?

b. How many hours did ... work last week at all jobs?

(Subtract time off; add overtime or extra hours worked)

Answered by:

Renters

Owners

Respondents were asked about hours worked the previous week. No specific probes were used in this question. Nonetheless, it is important to note that one respondent (PS01) was thinking about hours worked per pay period, not *weekly* hours worked. Additionally, another respondent (PS13) asked the interviewer if these questions were relevant to the study and seemed reluctant to answer for himself and other household members.

RECOMMENDATION:

Depending on prior experience with reluctance of respondents to provide this information in previous administrations of the NYCHVS, it may be worth expanding on the current introduction before Q40 which reads: "Now, in order to better understand the housing situation in the city, we need to learn something about the income, employment, and education level of each household member." Adding a brief acknowledgement that the questions are sensitive and voluntary yet very important for the survey, may help persuade reluctant respondents.

Q41. Vacation/layoff:

**41. ¿Estuvo ...
ausente
TEMPORALMENTE
o separado
(layoff) de un
empleo la
semana pasada?**

**41. Was ...
TEMPORARILY
absent or on
layoff from a job
last week?**

Answered by:

Owners

Renters

Two owners and six renters were probed as to their interpretation of the term “separado (*layoff*).” Respondents were also asked about the alternative Spanish term “recorte de personal” [reduction of personnel]. One owner was clear on the meaning, but another felt that “separado” means fired, while “layoff” (in English) is a temporary break in work. Four of the six renters were more familiar with the term “layoff” than “separado.” Three renters did not understand either term.

The two renters who understood “layoff” were probed as to whether they thought of the term “layoff” as the same or different than “recorte de personal” [reduction of personnel]. Neither thought the terms were the same. However, they could not clearly articulate their explanations.

RECOMMENDATION:

The alternative translation tested is a Spanish phrase for “layoff.” However, the English question asks about being ON layoff. Thus, if the parenthetical term is included, it should be “en *layoff*.” This is how we have seen this translated in other questionnaires, including the American Community Survey. We recommend further testing, even informally asking Spanish speakers from Puerto Rico and the Caribbean about a term that may be used in the US among Mexican immigrants: “lo descansaron (en ‘layoff’).”

Q45a, b, c – Employment:

Las siguientes preguntas son acerca del empleo donde trabajó la semana pasada.
Si . . . tenía más de un empleo, describa aquel en el que . . . trabajó más horas.
Si . . . no trabajó, refiérase al empleo más reciente desde 2012.

45a. ¿Para quién trabajó . . . ? <i>Escriba el nombre de la compañía, empleador, negocio o rama de las fuerzas armadas si está en servicio activo.</i>	b. ¿Qué tipo de negocio o industria es? <i>Por ejemplo: cuidado de salud, ventas al por menor, finanzas, construcción</i>	c. ¿Es principalmente manufactura, comercio al por mayor, comercio al por menor o alguna otra cosa?
--	---	--

The following questions ask about the job worked last week.
If . . . had more than one job, describe the one . . . worked the most hours.
If . . . didn't work, refer to the most recent job since 2012.

45a. For whom did . . . work? <i>Print the name of the company, employer, business, or branch of armed services if on active duty.</i>	b. What kind of business or industry is this? <i>For example: health care, retail, financial, construction.</i>	c. Is this mainly manufacturing, wholesale trade, retail trade, or something else?
--	---	---

Answered by:

Renters

Owners

This question was not probed in cognitive testing. One issue was noted: a respondent (PS11) chose ‘comercio al por menor’ [retail business] out of the four choices in part C of the question. She said that she did not understand the term but guessed that ‘comercio al por menor’ must mean ‘comercio al detalle’ [retail business], the term she was looking for, since her preferred term was not listed.

RECOMMENDATION:

Given the high proportion of Caribbean Spanish speakers in New York City, we recommend replacing: "comercio al por menor" [retail business] with "comercio al detalle o al por menor," which adds an additional translation of “retail” that may be better understood by some Spanish speakers. If there is not enough space for this longer phrase on the form, keep as is with no change.

Q49a, b, c – Income:

49a. ¿ . . . recibió ingresos por sueldos, salarios, comisiones, bonificaciones o propinas?	b. ¿ . . . recibió algún ingreso de su propia granja o negocio que no era granja, propiedad o asociación?	C. ¿ . . . recibió algún ingreso de intereses, dividendos, renta neta o regalías, o ingreso de patrimonio y fideicomisos? Incluya hasta las cantidades pequeñas acreditadas a una cuenta.
49a. Did . . . earn income from wages, salary, commissions, bonuses, or tips?	b. Did . . . earn any income from (his/her) own farm or nonfarm business, proprietorship, or partnership?	C. Did . . . receive any interest, dividends, net rental or royalty income, or income from estates and trusts? Include even small amounts credited to an account.

Answered by:

Owners

Renters

Most owners had no comprehension issues when asked Q49a, b, c. One owner expressed confusion about what type of income was being asked about.

“...It is asking me if I have received income from my own farm. I am not sure if they are asking if I received income from what I have earned. I think that they are asking if I have received income from another place.” (PS024)

A number of renters expressed confusion, particularly with the reference to “granja” [farm] at Q49b as well as the reference to non-farm business. One of them (EF004) repeated the phrase “que no era granja?” [that wasn’t a farm?] appearing confused, and asked to hear the question again. She said, “in this case, it says it is a farm... but then it says it’s NOT your farm...” She said this did not make sense to her.

There was additional confusion around the term "sueldo." One respondent (PS08) asked if sueldo and salario meant the same thing. Another respondent (PS01) “A ‘salario’ (salary) is not like ‘an hourly rate’, is not per hour. A ‘salario’ is monthly. I did not have a monthly...it was not a salary; it was based on the hours I worked.”

RECOMMENDATIONS:

In Q49a, we do not recommend any changes at this time. However, the sponsor should note that the word order here may confuse some respondents – individuals who receive a salary may be confused by seeing “wages” first, and vice versa.

In 49b, rephrase as follows:

b. ¿... recibió algún ingreso de su propio negocio o de su propia granja, propiedad o asociación?

Since the NYCHVS is an urban survey, it is more likely that respondents would have a business than a farm. Thus the most frequent response is asked about first, then comes the reference to farm, thus avoiding the need to say "non-farm" altogether. We recommend that the sponsor also consider making this change to the English question ("Did ... receive any income from his/her own business or his/her own farm, proprietorship, or partnership?") and testing this new wording. Because the current Spanish version directly mirrors the possible comprehension issues in the English question as well, we do not recommend changing the Spanish question without changing the English as well.

Q49d, e – Government benefits:

<p>49d. ¿Recibió... algún pago del Seguro Social o del Retiro Ferroviario? Incluya los pagos como trabajador retirado, dependiente o trabajador discapacitado.</p>	<p>49e. ¿Recibió... algún ingreso de programas del gobierno por Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), Asistencia Familiar/Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF), asistencia Safety Net, o cualquier otro pago de asistencia pública o bienestar público, incluyendo subsidios para albergue?</p>
<p>49d. Did... receive any Social Security or Railroad Retirement payments? Include payments as a retired worker, dependent, or disabled worker.</p>	<p>49e. Did... receive any income from government programs for Supplemental Security Income (SSI), Family Assistance/Temporary Assistance for Needy Families (TANF), Safety Net, or any other public assistance or public welfare payments, including shelter allowance?</p>

Answered by:

Owners

Renters

Respondents were asked to explain the term "Seguro Social" [Social Security]. Not all respondents were familiar with "Seguro Social" and thus were somewhat tentative in their explanation, but even those who were not familiar with the Social Security program understood this question from the context provided.

Respondents were then asked about the English term "Social Security." Only one person, an owner (EF11), had never heard of Social Security. All others had, and said it was the same as "Seguro Social" but in English. As to which term they thought would be easier to understand, respondents were about equally divided between the English and the Spanish terms.

Finally, one respondent raised a concern with the meaning of "retiro ferroviario" [railroad retirement], and was confused due to the mention of a train. This shows that he did indeed understand that "ferroviario" was related to railroad work but the person was not familiar with that type of retirement benefit so the reference to a train seemed out of place to him and he had trouble understanding the intended meaning of the question.

RECOMMENDATIONS:

We recommend keeping the Spanish term "Seguro Social."

We recommend providing a slightly larger amount of context to reduce confusion about the term "retiro ferroviario"[railroad retirement]. Instead of "retiro ferroviario," consider translating this as "pensión para trabajadores jubilados de los ferrocarriles" [pension for retired railroad workers].

Q49f, g – Other government benefits:	
<p>49f. ¿Recibió . . . algún ingreso por pensión de retiro, sobreviviente o discapacidad? Incluya pagos de compañías, sindicatos (unions), gobierno federal, estatal o local y las fuerzas armadas de los EE. UU. NO incluya el Seguro Social.</p>	<p>49g. ¿Recibió . . . algún ingreso de pagos para veteranos (VA), compensación por desempleo, manutención de menores, pensión conyugal o cualquier otra fuente de ingreso regular?</p> <p>NO incluya pagos recibidos una sola vez, como el dinero de una herencia o la venta de una casa.</p>
<p>49f. Did . . . receive any income from retirement, survivor, or disability pensions? Include payments from companies, unions, Federal, State, or local governments and the U.S. military. Do NOT include Social Security.</p>	<p>49g. Did . . . receive any income from Veterans' (VA) payments, unemployment compensation, child support, alimony, or any other regular source of income?</p> <p>Do NOT include lump-sum payments such as money from an inheritance or the sale of a home.</p>

Answered by:

- Renters
- Owners

Question 49g was not probed during cognitive testing. However, respondents were asked about their interpretation of "sobreviviente" [survivor] in Q49f. 18 of the 20 respondents did not interpret this term as intended. They were clearly not familiar with "pensión de sobreviviente" [survivor pension]. They all interpreted the term as a survivor, or someone who survives a catastrophe or tragedy of some sort, such as war, accidents, natural disasters, or illness.

Of the two respondents who understood the term as intended, one of them (EF010) defined it as: "It is when a relative dies and leaves a type of benefit to a relative. That relative is the 'sobreviviente.' (survivor)." The other person (PS202) said: "Maybe it is a widow/widower... it is the 'sobreviviente' (survivor), I think... I associate it with that."

RECOMMENDATION:

We recommend modifying the question as follows:

49f. ¿Recibió . . . algún ingreso por pensión de retiro, pensión para familiares dependientes de un trabajador fallecido, o pensión por discapacidad? [Did you receive ... any income from a retirement pension, a pension for dependent relatives of a deceased worker, or a disability pension?]

Q50a, b, Flashcard 6 – Education:

50a. ¿Está usted/ . . . inscrito en estos momentos, ya sea a tiempo parcial o a tiempo completo, en alguno de estos programas?

(Read categories and mark (X) all that apply)

50b. ¿Cuál es el título o nivel escolar más alto que usted/ . . . ha completado?

(Show Flashcard VI to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box below.)

VI

¿Cuál es el título o nivel escolar más alto que usted/... ha completado?

- 1 Programa de GED
- 2 Escuela secundaria (*high school*)
- 3 Universidad
- 4 Programa de posgrado o título profesional
- 5 Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio
- 6 Programa para aprender a leer y escribir o ESL
- 7 No, no está inscrito

- 01.** No ha terminado ningún grado
- 02.** Hasta el 6to grado
- 03.** 7mo u 8vo grado
- 04.** 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria
- 05.** Diploma de escuela secundaria (*high school*)
- 06.** Estudios de universidad, pero sin título
- 07.** Título técnico/asociado
- 08.** Título universitario
- 09.** Estudios de posgrado/profesional, pero sin título
- 10.** Título de posgrado/profesional

50a. Are you/ls . . . currently enrolled, either part-time or full time, in any of these?

(Read categories and mark (X) all that apply)

50b. How much school have you/has . . . completed?

(Show Flashcard VI to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box below.)



How much school have you completed?

- 01.** No school completed
- 02.** Up to 6th grade
- 03.** 7th or 8th grade
- 04.** 9th, 10th, 11th, or 12th grade, but no H.S. diploma
- 05.** H.S. diploma
- 06.** Some college, but no degree
- 07.** Associate degree
- 08.** College graduate
- 09.** Some graduate/professional training
- 10.** Graduate/professional degree

- 1 GED program
- 2 High school
- 3 College
- 4 Graduate or professional degree program
- 5 Occupational, vocational, or apprenticeship program
- 6 Literacy or ESL program
- 7 No, not enrolled

Answered by:

Owners

Renters

Overall, the questions were clear to respondents and most understood them with no confusion.

Eight of the 10 renters said they had no difficulty responding to Q50a and Q50b and that the questions were clear. Two people had some problems: one of them (EF004) first chose option 8 in Q50b: 'university degree,' but then changed her response to option 6 because she had not completed her degree. The other respondent, (PS029) did not understand the response options on flashcard 6. She said that she got to the 3rd year of her 'bachillerato' (high school) but because she did not get her high school degree, she thought she should choose the first option, not understanding it meant 6th grade of primary school.

All but one owner indicated that Q50a and Q50b were easy to answer. PS026 had completed two years of college but was confused about "Estudios de posgrado" [graduate studies] and asked if it would mean "four years of college, like a Master's."

Respondents were probed as to their interpretation of "programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio" (*Occupational, vocational or apprenticeship program*) and they were asked to provide examples of who might select these options. Of the 10 renters, only three understood this response option clearly, making reference to a technical career, or learning a trade (EF009, EF004, EF001). The remaining six renters expressed some confusion or uncertainty, listing programs such as activities for the elderly, technical instruction, skills for holding a job, and on the job training. The word 'oficio' could be understood in some countries as 'chores' or just 'something to do', to keep you busy, which may have led to some of the confusion. Owners understood this response option more clearly, with only one of the seven respondents misunderstanding it. This respondent seemed to be thinking of job search assistance programs.

Next, respondents were probed as to their understanding of the term "ESL" (which is an acronym for English as a Second Language and represents programs where non-English speakers study English. Three of the ten renters (EF009, PS027, PS030) understood the meaning of "ESL" as a program to learn English. Five others did not understand the term and two people were not probed due to the interview running too long. Among owners, three of nine people did not know the meaning of the acronym (EF011, PS201, PS202).

RECOMMENDATIONS:

On question 50a, response option 5 presented problems because of the interpretation of the term "oficio," Included as part of the translation for "apprenticeship." We propose a change to make the wording more in line with the intent of the English category):

Programa ocupacional, vocacional, o como aprendiz para un trabajo [Occupational or vocational program, or as an apprentice for a job]

Since not all respondents were familiar with the English acronym, ESL, we recommend changing the wording to read “clases para aprender inglés (ESL)” [classes to learn English (ESL)]. We also suggest that the meaning of ESL be spelled out in Spanish (“English as a Second Language classes (ESL)”). Additionally, option 6 could be separated into two response options, one for Literacy programs and one for ESL, using the improved phrasing for ESL provided above.

Q52a, b, c, d, e, f – Public assistance:

52. ¿Alguien en este hogar (incluidos los niños menores de 15 años) recibe pagos de asistencia pública de alguno de los siguientes?

(If any household member 15 or older has reported income on item 49e, one or more of the answers to item 52 should be “Yes”.)

a. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF), o Asistencia Familiar ..	548	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe
b. Asistencia Safety Net	549	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe
c. Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), incluida la ayuda para personas ciegas o discapacitadas	550	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe
d. Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP)	196	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe
e. Programa para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)	199	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe
f. Otro - Especifique <input type="checkbox"/>	551	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> No sabe

52. Does anyone in this household (including children under age 15) receive public assistance or welfare payments from any of the following?

(If any household member 15 or older has reported income on item 49e, one or more of the answers to item 52 should be “Yes”.)

a. Temporary Assistance for Needy Families (TANF), or Family Assistance	548	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know
b. Safety Net Assistance	549	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know
c. Supplemental Security Income (SSI), including aid to the blind or disabled	550	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know
d. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)	175	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know
e. Women, Infants and Children (WIC)	199	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know
f. Other - Specify <input type="checkbox"/>	551	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No	3 <input type="checkbox"/> Don't know

Answered by:

Owners

Renters

In this question, probing focused on the term "asistencia pública" [public assistance]. All respondents, both renters and owners, understood the term as intended: as some type of financial assistance provided by the government, either federal or local. They mentioned benefits such as SNAP/food stamps, assistance with paying utilities, housing subsidies, and Medicaid.

A respondent (EF001) mentioned she was not sure what 'Asistencia Safety Net' entailed. The option for SSI was also confusing to her. She indicated receiving SSI. However, she was confused because the category mentioned help for blind persons. She repeated several times that she received SSI but was neither blind nor disabled.

Recommendations:

No changes are recommended at this time because only one respondent had difficulty with this question. However, this could be because most res

Q.54 Health and Health Care:

54a. En general, ¿usted diría que su salud es excelente, muy buena, buena, aceptable o mala?	574	1 <input type="checkbox"/> Excelente	
		2 <input type="checkbox"/> Muy buena	
		3 <input type="checkbox"/> Buena	
		4 <input type="checkbox"/> Aceptable	
		5 <input type="checkbox"/> Mala	
		6 <input type="checkbox"/> No sabe	
<hr/>			
b. ¿Usted o alguien en su hogar tiene algún aparato médico en la casa que sea importante para su salud y requiera electricidad para funcionar?	198	1 <input type="checkbox"/> Sí	
		2 <input type="checkbox"/> No	
		3 <input type="checkbox"/> No sabe	
<hr/>			
c. En los últimos 12 meses, ¿usted pospuso alguno de los siguiente tipos de atención médica por razones económicas? <i>(Read items 1-5 and mark (X) Yes or No for each.)</i>			
(1) Dental	647	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(2) Atención preventiva/chequeo	648	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(3) Salud mental	649	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(4) Tratamiento o diagnóstico de enfermedad o afección de salud	650	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(5) Medicamentos por receta	651	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No

<p>54a. Would you say that, in general, your health is excellent, very good, good, fair, or poor?</p>	<p>574 1 <input type="checkbox"/> Excellent 2 <input type="checkbox"/> Very good 3 <input type="checkbox"/> Good 4 <input type="checkbox"/> Fair 5 <input type="checkbox"/> Poor 6 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>b. Do you or anyone in your household have any medical devices in your home that are important to health and that require electrical power to operate?</p>	<p>198 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>c. In the last 12 months, did you postpone any of the following types of health care for financial reasons? <i>(Read items 1–5 and mark (X) Yes or No for each.)</i></p> <p>(1) Dental</p> <p>(2) Preventive care/check-up</p> <p>(3) Mental Health</p> <p>(4) Treatment or diagnosis of illness or health condition</p> <p>(5) Prescription Drugs</p>	<p>647 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>648 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>649 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>650 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>651 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p>

Answered by:

Owners

Renters

This set of questions was not probed. However, two renters (EF001 and EF009) indicated they would prefer the term "regular" [fair] instead of "acceptable" [acceptable] in Q54a.

Another respondent (PS08) did not understand the term "pospuso" [postponed] in Q54c.

RECOMMENDATIONS:

In Q.54a, we recommend changing response category #4 from "acceptable" [acceptable] to "regular" [fair]. This is the translation for 'fair' that is typically used for Spanish translations of the general health question in U.S. surveys (for example, the National Health Interview Survey).

Q55 – Interruption in services:

55. En los últimos 12 meses, ¿alguno de los siguientes servicios fue interrumpido porque usted no tenía suficiente dinero en ese momento?

(Read items 1–5 and mark (X) Yes or No for each.)

(1) Uno o más de los servicios públicos	131	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(2) El teléfono fijo (landline)	132	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(3) El teléfono celular	136	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(4) Cable/Internet	137	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No
(5) Otro	138	1 <input type="checkbox"/> Sí	2 <input type="checkbox"/> No

55. In the last 12 months, were any of the following services interrupted because you did not have enough money at the time?

(Read items 1–5 and mark (X) Yes or No for each.)

(1) One or more utility	131	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No
(2) Land line telephone	132	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No
(3) Cell phone	136	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No
(4) Cable/Internet	137	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No
(5) Other	138	1 <input type="checkbox"/> Yes	2 <input type="checkbox"/> No

Answered by:

Owners

Renters

The term "teléfono fijo (*landline*)" was probed in this question. Both owners and renters understood this term as intended. In their definitions they referred to it as the "house phone" or as one that is connected to the wall, with wires, not a cell phone.

Among the seven renters that were probed on whether they had heard the word 'landline' in English before, three had and four had not. Among the owners, six knew the term and three did not. "Landline" was included in English to help Spanish-speakers who might be more familiar

with the English term than the Spanish. Because all respondents understand either the English or the Spanish, it appears that the term in its entirety – “teléfono fijo (*landline*)” is clear to respondents and no change is needed.

Recommendation:

No changes.

Q56a, b, c – Housing affordability:

<p>56. ¿En qué medida está de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones? (Opciones de respuesta: muy de acuerdo, de acuerdo, no está de acuerdo ni en desacuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo)</p> <p><i>(Please read all answer choices to the respondent for each statement and mark (X) the appropriate box.)</i></p>	
<p>a. Mi apartamento (casa) tiene un precio razonable para mí.</p>	<p>168 1 <input type="checkbox"/> Muy de acuerdo 2 <input type="checkbox"/> De acuerdo 3 <input type="checkbox"/> No está de acuerdo ni en desacuerdo 4 <input type="checkbox"/> En desacuerdo 5 <input type="checkbox"/> Muy en desacuerdo</p>
<p>b. Mi apartamento (casa) es demasiado caro teniendo en cuenta su condición.</p>	<p>169 1 <input type="checkbox"/> Muy de acuerdo 2 <input type="checkbox"/> De acuerdo 3 <input type="checkbox"/> No está de acuerdo ni en desacuerdo 4 <input type="checkbox"/> En desacuerdo 5 <input type="checkbox"/> Muy en desacuerdo</p>
<p>c. Mi apartamento (casa) es demasiado caro teniendo en cuenta su ubicación.</p>	<p>183 1 <input type="checkbox"/> Muy de acuerdo 2 <input type="checkbox"/> De acuerdo 3 <input type="checkbox"/> No está de acuerdo ni en desacuerdo 4 <input type="checkbox"/> En desacuerdo 5 <input type="checkbox"/> Muy en desacuerdo</p>

<p>56. Please tell me how strongly you agree or disagree with the following statements. (Answer choices: strongly agree, agree, neither agree nor disagree, disagree, strongly disagree)</p> <p><i>(Please read all answer choices to the respondent for each statement and mark (X) the appropriate box.)</i></p>	
<p>a. My apartment (house) is affordable to me.</p>	<p>168 1 <input type="checkbox"/> Strongly agree 2 <input type="checkbox"/> Agree 3 <input type="checkbox"/> Neither agree nor disagree 4 <input type="checkbox"/> Disagree 5 <input type="checkbox"/> Strongly disagree</p>
<p>b. My apartment (house) is too expensive given its condition.</p>	<p>169 1 <input type="checkbox"/> Strongly agree 2 <input type="checkbox"/> Agree 3 <input type="checkbox"/> Neither agree nor disagree 4 <input type="checkbox"/> Disagree 5 <input type="checkbox"/> Strongly disagree</p>
<p>c. My apartment (house) is too expensive given its location.</p>	<p>183 1 <input type="checkbox"/> Strongly agree 2 <input type="checkbox"/> Agree 3 <input type="checkbox"/> Neither agree nor disagree 4 <input type="checkbox"/> Disagree 5 <input type="checkbox"/> Strongly disagree</p>

Answered by:

Owners

Renters

Respondents were probed on what they thought question 56a was asking. Six of the ten renters provided good explanations that gave support to their answers such as:

"They ask if the rent I pay for the apartment is in accordance with my income, with the location of the apartment and the conditions of (the apartment)." (EF019)

"If it's fair, the amount I'm paying in rent, if it's good." (EF004)

However, other respondents had difficulty with this set of questions. The agreement/disagreement scale appeared to be confusing for three of them. Two respondents in particular verbalized that their housing was NOT affordable for them, but responded "agree" to the question, indicating a lack of understanding of the response options.

RECOMMENDATION:

Spanish-speaking respondents sometimes have difficulty using Likert-style agree/disagree scales for statements. Scales that range from "Very True" to "Not at All True" tend to be easier to process and use. We recommend changing the question to How True or Not True are each of the

following statements. However, we understand that the English question would also need to change for comparability, and that may not be feasible.

Alternatively, another way to ascertain that respondents are giving answers that correspond with their opinions is to ask a simple follow-up question that repeats their answer back to them, e.g., “So you *agree* that your housing is affordable for you?” If a respondent then disagrees, the data will be collected.

Q57a, b – Immigration to US:	
57a. ¿... <i>(reference person)</i> vino a vivir a los Estados Unidos como inmigrante?	560 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No

b. ¿En qué año ... <i>(reference person)</i> vino a vivir a los Estados Unidos?	561 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

57a. Did ... <i>(reference person)</i> move to the United States as an immigrant?	560 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No

b. In what year did ... <i>(reference person)</i> move to the United States?	561 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>

Answered by:

Owners

Renters

Interviewers did not probe respondents on question 57a. However, the phrase "como inmigrante" [as an immigrant] presented problems for two respondents. One of the respondents (EF004) was not sure what the term "inmigrante" [immigrant] meant. She wondered if it meant coming into the country with a green card or also included the undocumented. She decided to interpret it in the widest sense, that is, including both legal and not legal immigrants.

Another respondent (PS029) seemed to interpret the question as asking if she came to the US to live "like" an immigrant rather than "as" an immigrant. She said, "No, vine a vivir como una americana" [No, I came to live like an American]. She is, in fact, an immigrant and should have

answered yes. However, she said no, thinking the question was asking something about the way in which she was living or her quality of life.

RECOMMENDATION:

Although the English version asks about *moving* to the US as an immigrant, the Spanish version asks about *coming* to live in the US as an immigrant. It seems likely that this difference has contributed to the misunderstanding of question intent that we observed. We recommend changing the translation to:

57a. ¿ . . . (reference person) se mudó a los Estados Unidos como inmigrante?
[Did (reference person) move to the U.S. as an immigrant?]

<p>Q59. First Occupancy/Vacancy</p> <div data-bbox="397 835 1112 955" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>59. Si este apartamento (casa) es ocupado, ¿van a ser los primeros ocupantes desde su construcción, renovación general o creación mediante una conversión o subdivisión?</p></div> <div data-bbox="316 991 1006 1108" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>59. If this apartment (house) is occupied, will it be the first occupancy since its construction, gut rehabilitation, or creation through conversion or sub-division?</p></div>
--

Answered by:

Vacant/Proxy

This question mirrors Q5 that is asked of owners and renters about the unit they occupy. However, the different phrasing that refers to the eventual occupants proved to be very confusing to respondents.

Two respondents (PS05 and ES016) did not understand the question at all, even after it was repeated four times. Another respondent (EF017) did not understand the question as intended. She thought the question was asking if the next tenant would be living there for their first time, not if they would be the first tenant, “They will be the first occupants in the moment when they give it to them, but before, there was another family living there... It’s vacant now, but a family lived there before. Whoever gets it now it would be for the first time for that family.” Another respondent (PS022) appeared to similarly understand the question as asking whether the next occupants would be the first ever occupants: “If they will be the first people living in that

apartment; that there haven't been any previous, how do you say it? people, living there.”
[PROBE: In this case, have there been people living there before?] “Yes, in the past.”

Only one respondent (EF015) understood the question as intended.

Respondents were also asked about the alternative translation “renovación total” [gut rehabilitation]. For this set of respondents, “renovación total” ranged in interpretation from complete gutting to just “fixing” the unit. In contrast, most respondents interpreted “renovación general” [general renovation] as *only* making minor fixes, such as between tenants.

RECOMMENDATIONS:

Change "renovación general" to "renovación total" to have a closer meaning to the English version, "gut rehabilitation." This recommendation will make the phrasing consistent with Q5, which currently uses "renovación total."

CSM and contractor team members consulted with the Census Bureau's Decennial Translation Branch about this question wording, and as a result of those discussions we recommend changing the phrasing of the question to facilitate comprehension, as follows:

59. Si este apartamento (casa) se ocupara, ¿sería la primera vez que tuviera ocupantes desde su construcción, renovación total o creación mediante una conversión o subdivisión?

We also recommend testing this wording in the future.

Qs. 60 - 68 : See discussion in Qs. 20-28

Q70a. Owner/renter occupied previously / Q70b. Condominium/Cooperative	
70a. Antes de que este apartamento (casa) estuviera desocupado, ¿estaba ocupado por el dueño o por un inquilino?	532 1 <input type="checkbox"/> Ocupado por el dueño 2 <input type="checkbox"/> Ocupado por un inquilino 3 <input type="checkbox"/> Nunca antes ha estado ocupado 4 <input type="checkbox"/> No sabe
b. Antes de que este apartamento (casa) estuviera desocupado, ¿era parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa?	533 1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Sí, un condominio 3 <input type="checkbox"/> Sí, una cooperativa 4 <input type="checkbox"/> No sabe
70a. Before this apartment (house) became vacant, was it owner or renter occupied?	532 1 <input type="checkbox"/> Owner occupied 2 <input type="checkbox"/> Renter occupied 3 <input type="checkbox"/> Never previously occupied 4 <input type="checkbox"/> Don't know
b. Before this apartment (house) became vacant, was it part of a condominium or cooperative building or development?	533 1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Yes, a condominium 3 <input type="checkbox"/> Yes, a cooperative 4 <input type="checkbox"/> Don't know

Answered by:
Vacant/Proxy

Question 70a was answered without difficulties except for one case (PS05) in which the respondent got confused and answered about the prior occupant of her unit, not of the vacant unit. Otherwise, respondents were certain of their answers based on their knowledge of the building. The two following examples are one from a renter and one from an owner speaking about the vacant unit:

“I have never seen the owner. I assume there is not a specific owner in the New York City housing projects but that they belong to the government.” (EF015)

“Because where I live the condominiums are not rentable. They are occupied and the owner is the one selling his unit.” (PS22)

Question 70b is very similar to Q8 that is asked of owners and renters. Four of the five proxy respondents were probed about how they chose their answer (the fifth respondent was not probed due to interviewer error). Their responses indicated that they understood the question. However, their knowledge about what distinguishes a condominium from a cooperative, plus their knowledge about the situation of the unit, may have been fuzzy.

RECOMMENDATION:

If the recommendation for Q8 is accepted, the same change should be made here (to remove the word “urbanización” [development] from the question).

4. Summary and Recommendations for Future Testing

This report details the results of cognitive testing of a new Spanish translation of the New York City Housing and Vacancy Survey paper questionnaire, which is designed to be administered by face-to-face interviewers. CSM conducted this testing, with support from a contractor team led by CVS, in preparation for the Spanish translation to be fielded for the first time in 2017. Results from 24 cognitive interviews with home owners, renters, and proxy respondents for vacant units, representing a diverse population of Spanish speakers in New York City, revealed various issues related to specific translations, comprehension issues stemming from complex or confusing questions, and regional and national differences in the use of certain terms. In the section below, we separate out only the recommended changes to the survey, divided into two categories: recommendations that we believe can be implemented in the 2017 survey instrument, and recommendations that may not be immediately feasible but that deserve future attention and testing.

Recommendations for 2017

Although there are many recommendations suggested throughout this report, based on the feedback of the sponsor, we have divided the recommendations section between recommendations that are feasible to change for 2017 and recommendations for future administrations of the survey. Note that we only include recommendations that imply changes or further testing in this section; we omit recommendations to keep certain translations as they are currently, which are described in the Findings section above and do not need to be repeated here.

The following section lists changes that we recommend be applied in the 2017 NYCHVS.

NYCHVS Spanish Title

Change the survey title translation to: “ENCUESTA DE VIVIENDAS HABITADAS Y VIVIENDAS DESOCUPADAS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK” [Survey of inhabited housing and unoccupied housing of New York City]

M. Hogar Usual [Usual Home]

- We recommend changing the instruction text that includes the phrase “hogar usual” [usual home] as follows to explicitly spell out what information the question is asking for as follows.:
 - "Incluya a cualquier persona que no viva normalmente en otro lado." [Include anyone who does not normally live in some other place.]

Q3 and Flashcard: Option 01 ‘Unidad’:

- Change choice 01 from "Siempre vivió en esta unidad" [Always lived in this unit.] to "Siempre vivió en este mismo apartamento (casa)." [Always lived in this same apartment (house)] Note that the word “unidad” presented problems throughout the survey (discussed at various points in this report).

Q7a,b, c. Flashcard 4- Place of birth:

- Replace: "América Central, América del Sur" with “Centroamérica, Sudamérica”.

Q8. and Q68. Building Type: ‘Urbanización’

- Do not use the word "urbanización" [urbanization]. Remove from both the question and the instruction that follows the question.

- Do not replace with an alternate translation. The question should now read as follows:
 - ¿Es este apartamento (casa) parte de un edificio de tipo condominio o cooperativa? [Is this apartment (house) part of a condominium or cooperative building?]

Q12a, b – Down payment

- Add the English term "*down payment*" in parentheses after the Spanish "pago inicial" [translation for down payment]

Q18: Liability Insurance

- Change the translation for liability insurance to "seguro contra terceros"
 - Include the English term "liability insurance" in parentheses in the question text.
- We also recommend changing "prima del seguro" to "cuota del seguro" or "pago del seguro."

Q19a, b – Real Estate Taxes

- Replace "impuestos de bienes raíces" [real estate taxes] with "impuestos sobre la propiedad" [property taxes].

Q20./Q60- Units in Building

- Change the word "unidades" [units] to "viviendas" [dwellings], which is a more common word in Spanish.
- Alternatively, provide a definition of "unidad" [unit], or ask Q.22a and Q22b (Q62a and 62b), which capture the number of floors, before the question about the number of units. This change would apply to English and Spanish.

Q22a, b/Q62 a, b – Floors in Building

- Change "unidad" [unit] to "vivienda" [dwelling].

Q23 a, b, c/ Q63 a, b, c – Elevator

- Change "ascensor" to "elevador".

Q24a./Q64a. – Rooms (Q24b/Q64b.- bedrooms)

- We recommend adding instruction text to 23a and 23b to include bedrooms, kitchens, living rooms, and dining rooms. This change would apply to English as well as Spanish.

Q31 a, b – Government Programs Pay Rent

- To reduce the confusion from the translation of "out of pocket," we recommend making the subject of the question all members of the household, as follows:
 - **Del alquiler (amount from question 30 above) que usted reportó, ¿cuánto pagan en total las personas de este hogar de sus propios bolsillos?** [Of the rent

you reported, how much in total is paid out of pocket by the people in this household?]

Q32 a, b – Heat Breakdown

- To address the concern of the respondents who found this question too long, we recommend breaking down the sentence as follows, which may make it simpler to process:
 - En algún momento durante este invierno, ¿dejó de funcionar su equipo de calefacción durante 6 horas consecutivas o más tiempo? Es decir, ¿fue imposible usarlo por esa cantidad de tiempo? [At any point this past winter, did the heating system stop working for 6 consecutive hours or longer? That is, was it not possible to use it for that length of time?

Q34. Functioning Air Conditioning

- We recommend the following version to facilitate processing:
 - 34. ¿Su apartamento (casa) tiene aire acondicionado que funciona? Es decir, ¿tiene uno o más equipos de aire acondicionado de ventana, tiene aire acondicionado central, o no tiene aire acondicionado? [Does your apartment (house) have functioning air conditioning? That is to say, does it have one or more window units, does it have central air, or no air conditioning?]

Q39. Neighborhood Condition

- We recommend using "regulares" [regular] as the translation for the response category "fair."

Q40a, b – Work

- Depending on prior experience with reluctance of respondents to provide this information in previous administrations of the NYCHVS, it may be worth expanding on the current introduction before Q40 which reads: "Now, in order to better understand the housing situation in the city, we need to learn something about the income, employment, and education level of each household member."
 - Adding a brief acknowledgement that the questions are sensitive and voluntary yet very important for the survey may help persuade reluctant respondents. This change would apply to English as well.

Q41. Layoff

- Change the parenthetical term "layoff" to "en *layoff*" to better mirror the English.

Q45a, b, c – Employment

- Given the high proportion of Caribbean Spanish speakers in New York City, we recommend replacing: "comercio al por menor" [retail business] with "comercio al

detalle o al por menor”, which adds an additional translation of “retail” that may be better understood by some Caribbean Spanish speakers.

- If there is not enough space on the form for this longer phrase, keep as is with no change.

Q49a, b, c – Income

- In 49b, rephrase as follows
 - b. ¿... recibió algún ingreso de su propio negocio o de su propia granja, propiedad o asociación? [Did (reference person) receive any income from his/her own business or his/her own farm, proprietorship, or association?]

Q49f, g – Other government benefits

- We recommend modifying the question as follows:
- 49f. ¿Recibió . . . algún ingreso por pensión de retiro, pensión para familiares dependientes de un trabajador fallecido, o pensión por discapacidad? [Did you receive ... any income from a retirement pension, a pension for dependent relatives of a deceased worker, or a disability pension?]

Q50a, b, Flashcard 6 – Education

- We propose changing response option 5 as follows:
 - Programa ocupacional, vocacional, o como aprendiz para un trabajo [Occupational or vocational program, or as an apprentice for a job]
- We recommend changing “ESL” to “clases para aprender inglés (ESL)” [classes to learn English (ESL)] in response option 6. We recommend spelling out the meaning of ESL (English as a Second Language classes) in English as well.
 - Additionally, option 6 could be separated into two, one for Literacy programs and one for ESL, using the improved phrasing for ESL provided above.

Q54a, b, c – Health

- We recommend changing response category #4 (“fair,” in English) from “acceptable” [acceptable] to “regular” [regular/fair].

Q54a, b, c – Housing Affordability

- To ascertain that respondents are correctly giving answers that correspond with their opinions we recommend asking a simple follow-up question that repeats their answer back to them:
 - “So you *agree* that your housing is affordable for you?” If a respondent then disagrees, the data will be collected.

Q54a, b, c – Immigration to US

- Although the English version asks about *moving* to the US as an immigrant, the Spanish version asks about *coming* to live in the US as an immigrant. We recommend changing the translation to:
 - 57a. ¿ . . . (reference person) se mudó a los Estados Unidos como inmigrante?
[Did (reference person) move to the U.S. as an immigrant?]

Q59. First Occupancy/Vacant

- Change "renovación general" to "renovación total" to have a closer meaning to the English version, "gut rehabilitation". This recommendation will make the phrasing consistent with Q5, which uses "renovación total."
- After joint consultation between CSM, the contractor team and the Decennial Translation Branch, we recommend changing the phrasing of the question to facilitate comprehension, as follows:
 - 59. Si este apartamento (casa) se ocupara, ¿sería la primera vez que tuviera ocupantes desde su construcción, renovación total o creación mediante una conversión o subdivisión?

Recommendations for further testing and/or consideration for future administrations of NYCHVS

The following are recommendations that could be implemented in future testing efforts or survey revisions.

We recommend that cognitive testing of both the English and Spanish versions of the NYCHVS instrument be done concurrently in the future. This would allow for a better comparison to make sure that respondents in the two language are interpreting questions in a parallel manner. It would also allow the potential for edits to be made concurrently across both language versions in the case where issues are identified in both languages. For more on this type of approach see Goerman and Caspar, 2010.

Below are some proposed alternate translation and/or other terms that we recommend be tested with respondents when possible.

M. Hogar Usual [Usual Home]

- Hogar permanente [permanent home]
- Hogar principal [principal or primary home]
- We recommend testing of both the the English and Spanish terms.

Q1d. Flashcard 1- Relationship

Test respondent interpretation of 'renter' and 'foster child' when listed in separate response categories on the show card. This should be tested in both English and Spanish

Q1e. Ethnicity/Race

- Test the inclusion of the Hispanic/Latino ethnic origin category as a race question response option as opposed to a separate question.
- Since the current Hispanic origin question is about “origin,” consider removing "mexicano-americano" and keeping just "mexicano."

Q12a, b – Down payment

- Cognitive testing recommended for the English survey
 - We do not know of cognitive testing of the English version of this question to date, testing should verify whether English speaking respondents will interpret “down payment” as either the deposit or the money that is paid upfront in a lump sum before starting to make loan/mortgage payments.
 - If an instruction is added to help define a down payment as recommended in this report, we also recommend future cognitive testing of this definition in both English and Spanish to ensure that respondents understand it as intended.

Q15 a, b, c: Loan Origination

- We recommend adding a short instruction to the question to specify whether the question refers to the paperwork start date or completion date. If possible, we recommend cognitively testing this instruction text in both English and Spanish.

Q24a./Q64a. – Rooms (Q24b/Q64b.- bedrooms)

- We recommend that the sponsor consider reversing the order of questions 24a/64a and 24b/64b in both the English and Spanish instruments. By first asking about the number of bedrooms, the question about total rooms can make the exclusion of bedrooms first and then ask about the remaining rooms. For example
 - ¿Cuántos dormitorios hay en este apartamento (casa)? [How many bedrooms are there in this apartment (house)?]
 - Además de estos dormitorios, ¿cuántos otros cuartos o habitaciones hay? No cuente los baños, porches, balcones, pasillos, recibidores o medio cuartos. [In addition to these bedrooms, how many other rooms are there? Do not count bathrooms, porches, balconies, halls, foyers, or half-rooms.]

Q41. Layoff

- We recommend further testing of alternative translations for the term “layoff,” for example, asking Spanish speakers from Puerto Rico and the Caribbean about a term that is commonly used in the US among Mexican immigrants: "lo descansaron (en 'layoff')." "

Q54a, b, c – Housing Affordability

- We recommend testing a change in the question response options to How True or Not True are each of the following statements rather than using an agreement scale. This testing could be conducted in both English and Spanish.

Q59. First Occupancy/Vacant

Above, we recommended changing the wording to this question for the 2017 fielding of the survey. We also recommend cognitively testing this new wording in the future to make sure it is understood as intended, given the complexity of the question and the future/hypothetical situation implied in the question, which can be communicated in Spanish using various verb tenses that do not necessarily translate directly from English.

Reference

Goerman, Patricia, and Rachel Caspar. "A preferred approach for the cognitive testing of translated materials: testing the source version as a basis for comparison." *International Journal of Social Research Methodology* 13, no. 4 (2010): 303-16.

Goerman, Patricia, Mikelyn Meyers, and Diana Simmons. "Usability Results for the 2014." *Survey Methodology Research Report Series*, forthcoming.

Goerman, Patricia, Rosanna Quiroz, Georgina McAvinchey, Leticia Reed, and Sonia Rodrigues. "Census American Community Survey Spanish CAPI/CATI Instrument Testing Phase 1, Round 2 Final Report." *Survey Methodology Research Report Series* SSM 2014/06 (2014).
<http://www.census.gov/srd/papers/pdf/ssm2014-06.pdf>.

Kreider, Rose, Yerís Mayol-García, and R. Chase Sawyer. "2016 American Community Survey Content Test Evaluation Report: Relationship Census." *Census Working Papers*, 2017.
https://www.census.gov/content/dam/Census/library/working-papers/2017/acs/2017_Kreider_01.pdf.

Lantz, Bjorn. "Equidistance of likert-type scales and validation of inferential methods." *Electronic Journal of Business Research* 11 (2013).
<http://publications.lib.chalmers.se/publication/185934-equidistance-of-likert-type-scales-and-validation-of-inferential-methods-using-experiments-and-simul>

Wolf, Christof, Dominique Joye, and Yang-chih Fu. *The Sage handbook of survey methodology*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 2016.

6. Would you say you speak Spanish better than English, English better than Spanish, or both about equally well?
- Spanish better than English
 - English better than Spanish
 - Both about equally well

7. When you have a choice between English and Spanish, do you typically participate in surveys or fill out forms in...?
- Spanish
 - English
 - Both equally often

8. ASK/CONFIRM IF NOT OBVIOUS: Are you male or female?

- Male
- Female

9. Are you of Hispanic, Latino, or Spanish origin?

- Yes
- No

10. What is your race? Please select one or more. White, Black or African American, American Indian or Alaska Native, Asian, or Native Hawaiian or other Pacific Islander?

(Allow up to 3 answers)

- White
- Black or African American
- American Indian or Alaska Native
- Asian
- Native Hawaiian or other Pacific Islander

11. Were you born in the United States or in another country?

- United States → SKIP TO Q12
- Another country

a. In what country were you born? _____

12. What is the highest grade of school you have completed, or the highest degree you have received?

(do not read categories to respondent)

- Less than high school
- Completed high school
- Some college, no degree
- Associate's degree (AA/AS)
- Bachelor's Degree (BA/BS)
- Post-Bachelor's degree (For example MA, MS, Ph.D, JD, etc.)
- Other (specify)_____

13. Are you working for pay full-time, part-time, or are you not working for pay at this time?

- Full-time
- Part-time
- Not working for pay at this time → SKIP TO Q14

a. What is your current job title or job description?

[_____]

b. Are you employed by the Federal Government? *(if federal contractor, mark NO)*

- Yes
- No

14. In what city, state, and ZIP code do you currently live? [IF OUTSIDE NYC,

INELIGIBLE. THANK AND END]

15. Do you own or rent your home?

- Rent
- Own → SKIP TO Q18

16. Is your rent stabilized?

- Rent Stabilized
- Non-regulated

17. Is your rent less than \$800 a month?

- Less than \$800 a month
- \$800 or more a month

18. What type of home do you [rent/own]?

- Apartment
- Condominium
- Cooperative
- Town House
- Single Family House? →SKIP TO Q20

19. Are there any vacant homes in your building?

- Yes
- No → SKIP TO Q20

a. IF YES: Can you tell me more about the vacant homes in your building? How many are there, and where are they located in relation to your home?

Specify: _____

20. How many people age 18 or older currently live in your household, INCLUDING

yourself?

[]

21. How many people younger than 18 currently live in your household?

[]

22. For each of the [ANSWER TO Q16 + ANSWER TO Q17] people that live in your household, I'd like to ask you their relationship to you. I don't need their names – just their relationship to you.

Don't read

- Opposite sex husband/wife
- Same sex husband/wife
- Opposite sex unmarried partner
- Same sex unmarried partner
- Son or daughter
- Brother or sister
- Father or mother
- Grandchild
- Parent-in-law
- Son-in-law or daughter-in-law
- Other relative (specify: _____)
- Housemate or roommate
- Roomer or boarder
- Landlord
- Other nonrelative (specify: _____)

23. Are you currently receiving public assistance in the United States from any source, including the U.S. Government or any State, county, city, or municipality (other than emergency medical treatment) such as SNAP, WIC, TANF, etc.?

- Yes (SPECIFY: What type of public assistance? _____ (list all programs))
- No

24. What is your daytime telephone number?

[Probe for all 3 phone numbers]

- Mobile ([]) [] - []
- Home (if not mobile) ([]) [] - []
- Work (if any) ([]) [] - [] EXT. []

3a. IF PROVIDED MOBILE NUMBER: If you are eligible to participate in a study, we may send you a text message to remind you of your appointment. Can you receive text messages, or do you prefer not receive them?

25. If you are eligible to participate in a study, we may send you an email confirmation with directions to the interview location. What is the e-mail address we could use when sending directions?

[]

THANK AND END OR SCHEDULE AS APPROPRIATE.

Appendix A-2: CSM Spanish NYCHVS Screener

Buenos días/Buenas tardes. Me llamo _____, y trabajo en la Oficina del Censo de los Estados Unidos.

- Muchas gracias por contactarnos para participar en uno de nuestros estudios.
- Necesito un poco de información general para comenzar.
- Auto filled: ID Number
- Auto filled: Last Contact Date
- Auto filled: Eligible Date

1. ¿Cuál es su nombre? _____
Primer nombre: []
Apellido(s): []

2. ¿En qué año nació? (*Must be 18 years or older to participate; Before June/July 1998*)

3. ¿Cuál es su idioma de origen o cuáles son sus idiomas de origen?
[] Español
[] Inglés
[] Otro (Especifique:_____)

4. [IF NEEDED: No es necesario que hable inglés para participar en uno de nuestros estudios, pero igualmente necesito hacerle algunas preguntas sobre su inglés.] ¿ Cuán bien habla **inglés**?

- O Muy bien → SCREEN OUT
- O Bien
- O No bien
- O No habla inglés

5. ¿ Cuán bien lee **inglés**?
O Muy bien

- O Bien
- O No bien
- O No lee en inglés

6. ¿Habla usted español mejor que inglés, inglés mejor que español, o ambos por igual?
- a. Español mejor que inglés
 - b. Inglés mejor que español
 - c. Ambos por igual
7. Cuando puede elegir entre inglés y español, generalmente participa en encuestas o completa formularios en...
- O Español
 - O Inglés
 - O Ambos por igual
8. ASK/CONFIRM IF NOT OBVIOUS: ¿Es usted del sexo masculino o del sexo femenino?
- a. Masculino
 - b. Femenino
 - c. OTHER/SOMETHING ELSE
9. ¿Es usted de origen hispano, latino o español?
- a. Sí
 - b. No
10. ¿De qué raza y origen es usted? Elija una o más. Blanco, Negro o Afro-Americano, Indígena de las Américas o Nativo de Alaska, Asiático, o Nativo de Hawái o de las Islas del Pacífico?

(Allow up to 3 answers)

- Blanco
- Negro o Afro-Americano
- Indígena de las Américas/Nativo de alaska
- Asiático
- Nativo de Hawái o de las Islas del Pacífico

11. ¿Nació en los Estados Unidos o en otro país?
- o los Estados Unidos → SKIP TO Q12
 - o Otro país

a. ¿En qué país nació? _____

12. ¿Cuál es el nivel más alto de estudios que ha completado, o el título más alto que ha obtenido?

(do not read categories to respondent)

- Less than high school
- Completed high school
- Some college, no degree
- Associate's degree (AA/AS)
- Bachelor's Degree (BA/BS)
- Post-Bachelor's degree (For example MA, MS, Ph.D, JD, etc.)
- Other (specify)_____

13. Actualmente, ¿está trabajando por paga tiempo completo, medio tiempo, o no está trabajando por paga?

- tiempo completo
- medio tiempo
- no está trabajando por paga → SKIP TO Q14

a. ¿Cuál es el título o la descripción de su trabajo actual?

[_____]

c. ¿Trabaja usted para el gobierno federal de los Estados Unidos?
(if federal contractor, mark NO)

- Sí
- No

14. ¿En qué ciudad y estado vive actualmente? ¿Cuál es su número de código postal?

15. ¿Es dueño(a) de su hogar o lo alquila?

- Rent
- Own (skip to 18)

16. ¿Paga renta estabilizada?

- Rent Stabilized

o Non-regulated

17. ¿Es su renta menos de \$800 al mes?

- o Menos de \$800 al mes
- o \$800 o más al mes

18. [IF OWNER, ASK:] ¿Qué tipo de vivienda tiene?

[IF RENTER, ASK:] ¿Qué tipo de vivienda alquila?

- o Departamento
- o Condominio
- o Cooperativa
- o Una casa unida a una o más casas (*town house*)
- o Una casa sola que no está unida a una o más casas → SKIP to Q20

19. ¿Hay viviendas desocupadas en su edificio? [SKIP IF ANSWERED “UNA CASA SOLA” ABOVE]

- o Sí
- o No → Go to Q20

a. IF YES: ¿Me puede decir más sobre las viviendas desocupadas que hay en su edificio?

¿Cuántas hay, y dónde están ubicadas con respecto a su vivienda?

Specify: _____

20. ¿Cuántas personas de 18 años o mayores viven en su hogar actualmente, incluyéndose a usted?

[]

21. ¿Cuántas personas menores de 18 años viven en su hogar actualmente?

[]

22. Para cada persona que vive en su hogar, por favor dígame la relación o parentesco que tiene con usted. No tiene que decirme sus nombres, sólo la relación o parentesco que tienen con usted.

Don't read

- Opposite sex husband/wife
- Same sex husband/wife
- Opposite sex unmarried partner
- Same sex unmarried partner
- Son or daughter
- Brother or sister
- Father or mother
- Grandchild
- Parent-in-law
- Son-in-law or daughter-in-law
- Other relative (specify: _____)
- Housemate or roommate
- Roomer or boarder
- Landlord
- Other nonrelative (specify: _____)

23. Actualmente, ¿está recibiendo asistencia pública en los Estados Unidos, de cualquier origen, ya sea del gobierno federal, estatal, del condado? Por ejemplo: SNAP, WIC, TANF, etc.

[YES] ¿Cuál? _____ (list all programs)

[No:]

24. ¿A qué número lo(a) podemos llamar durante el día?

[Probe for all 3 phone numbers]

Mobile ([]) [] - []

Home (if not mobile) ([]) [] - []

Work (if any) ([]) [] - [] EXT. []

3a. IF PROVIDED MOBILE NUMBER: Si usted califica para participar en un estudio, tal vez le mandemos un mensaje de texto para recordarle sobre la cita.

¿Puede recibir mensajes de texto, o prefiere no recibirlos?

- a. Sí, puede recibir mensajes de texto
- b. No, prefiere no recibirlos

25. Si usted califica para participar en un estudio, tal vez le mandemos una confirmación por email que contenga las instrucciones de cómo llegar al lugar de la entrevista. ¿A qué dirección de email le podemos mandar las instrucciones?

[]

THANK AND END OR SCHEDULE AS APPROPRIATE.

**Appendix B-1: 2016 NYCHVS English Protocol 1 (Owner Occupied) Cognitive
Interview Protocol Guide**

PARTICIPANT ID #: _____

DATE: ____ / ____ /2016

COGNITIVE INTERVIEWER NAME:

START TIME: _____ : _____ AM / PM

SECTION I. INTRODUCTION & INTERVIEW CONSENT
--

(COGNITIVE INTERVIEWER: READ/PARAPHRASE)

INTRODUCTION

Thank you for your time today. My name is _____ and I work for [the US Census Bureau/_____]. Let me begin by telling you a little more about what we'll be doing today. The United States Census Bureau counts the population in the U.S. and also conducts various kinds of surveys.

Today, with your help, we will test some new questions that were developed for the New York City Housing and Vacancy Survey. I'm going to play the part of a Census interviewer who knocks on your door to ask you these survey questions. We are going to use your comments and experiences as well as the comments and experiences of other participants to help improve the survey. I did not create the survey, so don't feel like you have to hold back on your thoughts to be polite to me. We appreciate your help so we can make the survey work well for everyone.

CONSENT

COGNITIVE INTERVIEWER: PLACE THE CONSENT FORM IN FRONT OF PARTICIPANT, THEN READ:

Before we start, I would like you to read over the document in front of you. This document explains a little bit about this interview and provides information about your rights as a participant. It also asks for your permission to have this session audio recorded. Only those of us connected with the project will review the tape and it will be used solely for research purposes. Your name will not be associated with the tape or any of the other data collected during the session. Please ask me any questions you have about this document. Once you have finished reading the document, please sign it.

PARTICIPANT READS AND SIGNS FORM. IF PARTICIPANT PROVIDES CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED: I will now turn on the audio recorder.

THINK ALOUD

Thank you. I'd like you to answer the questions as you would if we were at your doorstep, with one big difference. What I would like you to do is tell me what you are thinking and feeling as you come up with your answers. Instead of thinking to yourself, I'd like you to think out loud, and I will remind you to do this from time to time. I will also ask you some questions about your answers. I am really interested in how these questions work for you, so there are no wrong answers.

Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Great, that's what I want you to do throughout our session. I will remind you to think aloud if you get quiet.

SECTION II. COGNITIVE INTERVIEW

Do you have any questions before we begin? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.]
Okay, let's get started.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

1. The name of this survey is, "la Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York." When you hear that name, what do you think the survey is about?
2. What about the name, "la Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York." Would that mean the same thing to you, or something different?

M. How many people:

3. How did you come up with your answer?
4. Was there anyone you weren't sure whether to include? IF YES: Can you tell me more about that?
5. What does the phrase "hogar usual" [usual home] mean to you in this question?
6. Other notes:

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

7. Other notes:

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

8. What does the word "inquilino" [roomer/boarder] mean to you in this question?
9. What does the phrase "hijo de crianza del programa *Foster* del gobierno" [foster child] mean to you in this question?
10. What does the phrase "compañero de casa (*roommate*)" [roommate] mean to you in this question?
11. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

12. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

13. Other notes:

Q2a. In-Mover:

14. In your own words, what do you think this question is asking?

15. What does the word “albergue” [shelter] mean to you in this question?

16. Does that mean the same thing or something different than a “refugio” [shelter]? Which word do you think would be easier for most people to understand?

17. Other notes:

Q3, Flashcard 3- Most recent place:

18. Other notes:

Q4a, b – Year of move:

19. Other notes:

Q5. First occupant:

20. In your own words, what is this question asking?

21. What does the phrase “renovación total” [gut rehabilitation] mean to you in this question?

22. Does that mean the same thing, or something different than “renovación general” [gut rehabilitation]? Which phrase do you think would be easier for most people to understand?

23. Other notes:

Q6. Reason for Move:

24. [INTERVIEWER: WRITE DOWN R’S VERBATIM ANSWER TO THIS QUESTION]

25. One of the categories on our list of reasons people move includes the phrase “arrendador (*landlord*)” [landlord]. What does this phrase mean to you?

26. Does that mean the same thing, or something different than “propietario” [landlord]? Which do you think would be easier for most people to understand?

27. Other notes:

Q7a, b, c, Flashcard 4 - Place of birth:

28. Other notes:

Q8. Building type:

29. In your own words, what do you think this question is asking?

30. What does the term “urbanización” [development] mean to you in this question?

31. Does that mean the same thing, or something different than “desarrollo de viviendas” [development]?

32. How about “complejo” [development]?

33. Which do you think would be easier for most people to understand (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

34. Other notes:

Q9a. Owned:

35. In your own words, what do you think this question is asking?

36. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

37. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: In your own words, what do you think this question is asking?

38. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

Q11a, b, c - Acquiring housing unit:

39. Other notes:

Q12a, b - Purchase price/down payment:

40. IF R WAS ASKED Q12b: What does the term “pago inicial” [down payment] mean to you in this question?

41. IF R WAS ASKED Q12b: Are you familiar with the English term “down payment”? IF YES: What does “down payment” mean to you?

42. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q13. Value:

43. Other notes:

Q14. Loan/free and clear:

44. What does “préstamo con la propiedad como garantía” [home equity loan] mean to you in this question?

45. What does “libre de deuda” [free and clear] mean to you in this question?

46. Other notes:

Q15a, b, c - Mortgage payments:

47. IF R WAS ASKED Q15b: In your own words, what is this question asking?
INTERVIEWER: READ Q15b.

48. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does “se originó” [originate] mean to you in this question?

49. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q16. Condominium/co-op fees:

50. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q17. Senior Citizens:

51. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does “exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad” [Senior Citizen Carrying Charge Increase Exemption] mean to you in this question?

52. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How about “*Senior Citizen Rent Increase Exemption*” [Senior Citizen Rent Increase Exemption]?

53. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Have you heard of “Programa de Renta Freeze NYC” or “Tercera Edad Renta de exención de aumentos?”

54. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q18a, b - Insurance:

55. What does the phrase “seguro de responsabilidad” [liability insurance] mean to you in this question?

56. Other notes:

Q19a, b – Real Estate Taxes:

57. Other notes:

Q20. Units in building:

58. How did you come up with your answer to this question?

59. Other notes:

Q21. Owner in building:

60. Other notes:

Q22a, b – Floors in building:

61. Other notes:

Q23a, b, c – Accessibility:

62. Does the word “ascensor” [elevator] mean the same thing to you as “elevador” [elevator]?
Which word do you think would be easier for most people to understand? [REREAD Q23a
IF NEEDED].

63. Other notes:

Q24a. Rooms:

64. Where there any rooms that you weren't sure whether to include? IF YES: Which ones?

65. Other notes:

Q24b. Bedrooms:

66. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the word “dormitorio” [bedroom] mean to you in this question?

67. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: We are asking about rooms where people sleep in this question. Is there another word you would use instead of “dormitorio” [bedroom] for that kind of room?

68. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q25a, b, c – Plumbing:

69. Other notes:

Q26a, b, c – Kitchen:

70. Other notes:

Q27. Heat:

71. Other notes:

Q28a, b, c, d, e – Utility costs:

72. Other notes:

Q32a, b- Heat breakdown:

73. What does this question mean to you in, in your own words? INTERVIEWER: READ Q32a.

74. Other notes:

Q33. Additional sources of heat:

75. Other notes:

Q34. Functioning air conditioning:

76. Other notes:

Q35a, b, c – Mice, cockroaches, Exterminator:

77. Other notes:

Q36a, b – Cracks, holes:

78. Other notes:

Q37a, b – Plaster, paint:

79. What does the word “yeso” [plaster] meant to you in this question?

80. Does it mean the same thing or something different than “repello” [plaster]?

81. Which word do you think would be easier for most people to understand?

82. Other notes:

Q38. Water leaking:

83. Other notes:

Q39. Neighborhood condition:

84. Other notes:

Q40a, b – Work:

85. Other notes:

Q41. Vacation/layoff:

86. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the term “separado (*layoff*)” [layoff] mean to you in this question?

87. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Does it mean the same thing or something different than “recorte de personal” [layoff] to you?

88. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How about “reducción de personal” [layoff]? Does that mean the same thing or something different to you?

89. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Which do you think would be the easiest for most people to understand (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

90. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

91. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

92. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

93. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

94. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

95. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

96. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

97. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q49a, b, c – Income:

98. In your own words, what are these instructions asking you to do? INTERVIEWER: READ INSTRUCTIONS BEFORE Q49a.

99. In your own words, what is this question asking? INTERVIEWER: READ Q49b.

100. Other notes:

Q49d, e – Government benefits:

101. What does the phrase “Seguro Social” [Social Security] mean to you in this question?
INTERVIEWER: REREAD Q49d.

102. Have you heard of the English title for the program, “Social Security?”

103. Which do you think would be easier for most people to understand?

104. Other notes:

Q49f, g – Other government benefits:

105. What does the word “sobreviviente” [survivor] mean to you in this question?
INTERVIEWER: REREAD Q49f.

106. Other notes:

Q50a, b, Flashcard 6 – Education:

107. Did you have any difficulty coming up with your answer to these two questions about education? Why or why not?

108. What does “programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio” [occupational,

vocational, or apprenticeship] mean to you in this question? Can you give some examples of when a person would select this category?

109. What does the term “ESL” mean to you in this question?

110. Other notes:

Q51a, b – Year moved:

111. Other notes:

Q52a, b, c, d, e, f – Public assistance:

112. What does the term “asistencia pública” mean to you in this question?

113. Other notes:

Q53a, b – Cell phone:

114. Other notes:

Q54a, b, c – Health:

115. Other notes:

Q55 – Interruption in services:

116. What does the term “teléfono fijo (land line)” [landline] mean to you in this question?

117. Had you heard the English word “landline” before?

118. Other notes:

Q56a, b, c – Housing affordability:

119. In your own words, what is this question asking? INTERVIEWER: REREAD Q56a.

120. Other notes:

Q57a, b – Immigration to US:

121. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q58. Immigration to NYC:

122. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

CLOSING STATEMENT

123. Other notes:

Is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?

124. Notes:

I have just a few final questions for you.

125. How well do you speak English? Very well, well, not well, or not at all?

126. Can you tell me more about why you answered the way you did?

127. When you answered how well you speak English, did you take reading into account?

128. When you answered how well you speak English, did you take accent into account?

129. [IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] What would you have to be able to do in order to answer “very well”?

130. ALL RS: For you, what is the difference between speaking English “well” and speaking “very well”? [IF NEEDED: What can people who speak ‘very well’ do that people who only speak ‘well’ cannot do?]

131. [IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] At what age did you start speaking English?

132. And just one more question. Today I’ve asked you to complete survey questions in Spanish, but I imagine that sometimes you receive surveys or government forms in English. When that happens, what do you normally do? [IF NEEDED: Would you look for a Spanish help number, try to find a friend or relative to help you, or just ignore it?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Those were all of my questions. I appreciate you taking the time to speak with me. Your answers were very helpful. Now I’m going to turn the tape recorder off. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

This is the payment to thank you for your time today. Please open the envelope and double check that the payment for \$60 is all there, and then please fill out this receipt. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

Thank you!

Appendix B-2: 2016 NYCHVS Spanish Protocol 1 (Vivienda ocupada por el propietario)
Guía para el protocolo de la entrevista cognitiva

NÚM. DE ID DEL PARTICIPANTE: _____

FECHA: ____ / ____ /2016

NOMBRE DEL ENTREVISTADOR:

HORA DE COMIENZO: _____: _____ AM / PM

SECCIÓN I. INTRODUCCIÓN Y CONSENTIMIENTO A LA ENTREVISTA

(ENTREVISTADOR: LEA/PARAFRASEE)

INTRODUCCIÓN

Gracias por su tiempo hoy. Me llamo _____ y trabajo para [la Oficina del Censo de los EE.UU./_____]. Permítame comenzar hablándole un poco más sobre lo que vamos a hacer hoy. La Oficina del Censo de los Estados Unidos cuenta a la población de los Estados Unidos y también lleva a cabo varios tipos de encuestas.

Hoy, con su ayuda, vamos a someter a prueba algunas preguntas nuevas que se crearon para la Encuesta de Viviendas y Unidades Desocupadas de la Ciudad de Nueva York. Vamos a hacer de cuenta que soy un entrevistador de la Oficina del Censo que llama su puerta para hacerle las preguntas de esta encuesta. Vamos a utilizar sus comentarios y experiencias así como también los comentarios y experiencias de otros participantes para ayudarnos a mejorar la encuesta. Yo no soy la persona que diseñó la encuesta, así que no sienta que debe callarse sus opiniones para no ser descortés conmigo. Agradecemos que nos ayude a asegurarnos que esta encuesta funcione bien para todo el mundo.

CONSENTIMIENTO

ENTREVISTADOR: COLOQUE EL FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO DELANTE DEL PARTICIPANTE Y LUEGO, LEA

Antes de empezar, quisiera que usted leyera el documento que tiene delante. Este documento explica un poco acerca de esta entrevista y ofrece información sobre sus derechos como participante. También le pide su permiso para grabar el audio de esta sesión. Sólo aquéllos de nosotros relacionados con el proyecto revisaremos la grabación, y sólo la usaremos para propósitos del estudio. Su nombre no se asociará con la grabación ni con ningún otro dato

obtenido durante la sesión. Puede hacerme cualquier pregunta que tenga sobre este documento. Cuando termine de leer el documento, haga el favor de firmarlo.

EL PARTICIPANTE LEE EL FORMULARIO Y LO FIRMA. SI EL PARTICIPANTE DA SU CONSENTIMIENTO PARA QUE SE GRABE EL AUDIO DE LA SESSIÓN: Ahora voy a encender la grabadora.

PENSAR EN VOZ ALTA

Gracias. Quisiera que contestara las preguntas como lo haría si estuviéramos en la entrada de su vivienda, pero con una gran diferencia. Lo que quiero es que me diga lo que piense y lo que sienta cuando tenga sus respuestas. En lugar de pensarlo, me gustaría que pensara en voz alta, y yo de vez en cuando le voy a recordar que lo haga. También le haré algunas preguntas sobre sus respuestas. Me interesa mucho saber cómo funcionan estas preguntas para usted, así que ninguna respuesta será incorrecta.

Vamos a hacer una práctica antes de empezar: Por favor piense en voz alta mientras va contestando la pregunta, ¿cuántas ventanas hay en su hogar?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Muy bien, eso es lo que quiero que usted haga durante la sesión. Le recordaré que piense en voz alta si se queda callado(a).

¿Tiene alguna pregunta antes de comenzar? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.] Muy bien, comencemos.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY

SECCIÓN II. ENTREVISTA COGNITIVA

DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

THE FOLLOWING QUESTIONS SHOULD BE ASKED BEFORE STARTING THE QUESTIONNAIRE

133. Esta encuesta se llama “Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York.” Cuando oye ese nombre, ¿de qué piensa que se trata la encuesta?

134. Y el nombre “Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York”, ¿quiere decir lo mismo o algo diferente?

L. Names:

Other notes:

M. How many people:

1. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?
2. ¿Hubo alguien a quien no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Me puede decir algo más al respecto?
3. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hogar usual” en esta pregunta?
4. Other notes:

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

5. Other notes:

ASK QUESTIONS 1D-1H FOR ALL MEMBERS OF THE HOUSEHOLD MOVING ON TO Q.2.
AFTER ASKING THESE QUESTIONS ABOUT ALL MEMBERS OF THE HOUSEHOLD, ASK PROBES FOR 1D-1H. NOTE THAT YOU WILL USE FLASHCARDS 1 AND 2 WITH THESE PROBES.

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

6. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “inquilino” en esta pregunta?

7. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hijo de crianza del programa *Foster* del gobierno” en esta pregunta?

8. ¿Qué quiere decir para usted la frase “compañero de casa (*roommate*)” en esta pregunta?

9. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

10. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

11. Other notes:

Q2a. In-Mover:

12. En sus propias palabras, ¿qué le parece que quiere decir esta pregunta?

13. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “albergue” en esta pregunta?

14. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “refugio”? ¿Cuál palabra le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

15. Other notes:

Q3, Flashcard 3- Most recent place:

16. Other notes:

Q4a, b – Year of move:

17. Other notes:

Q5. First occupant:

18. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

19. ¿Qué quiere decir para usted la frase “renovación total” en esta pregunta?

20. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “renovación general”? ¿Cuál frase le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

21. Other notes:

Q6. Reason for Move:

22. [INTERVIEWER: WRITE DOWN R’S VERBATIM ANSWER TO THIS QUESTION]

23. Una de las categorías en nuestra lista de razones por las cuales la gente se muda incluye las palabras “arrendador (*landlord*)”. ¿Qué significan esas palabras para usted?

24. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “propietario” ? ¿Cuál frase le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

25. Other notes:

Q7a, b, c, Flashcard 4 - Place of birth:

26. Other notes:

ASK QUESTIONS 8 AND 9A-C (AS DIRECTED BY SKIP PATTERNS) BEFORE ASKING PROBES LISTED FOR THESE QUESTIONS. ONLY PROBE ON THE QUESTIONS THE RESPONDENT WAS ASKED.

Q8. Building type:

27. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

28. ¿Qué quiere decir para usted el término “urbanización” en esta pregunta?

29. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “desarrollo de viviendas”?

30. ¿Y “complejo”?

31. ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

32. Other notes:

Q9a. Owned:

33. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

34. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

35. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

36. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

|| AFTER ASKING QUESTIONS 8 AND 9A-b, PROBE AS DIRECTED IN THE PROTOCOL ||
|| ON THESE QUESTIONNAIRE ITEMS. ||

Q11a, b, c - Acquiring housing unit:

37. Other notes:

|| ASK QUESTIONS 12-15 BEFORE PROBING ON THESE ITEMS AS DIRECTED. ONLY ||
|| ASK IF R REPORTED 2012 OR LATER AT Q. 11A. ||

Q12a, b - Purchase price/down payment:

38. IF R WAS ASKED Q12b: ¿Qué quiere decir para usted el término “pago inicial” en esta pregunta?

39. IF R WAS ASKED Q12b: ¿Conoce la frase en inglés “down payment”? IF YES: ¿Qué quiere decir para usted “down payment”?

40. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q13. Value:

41. Other notes:

Q14. Loan/free and clear:

42. ¿Qué quiere decir para usted “préstamo con la propiedad como garantía” en esta pregunta?

43. ¿Qué quiere decir para usted “libre de deuda” en esta pregunta?

44. Other notes:

Q15a, b, c - Mortgage payments:

45. IF R WAS ASKED Q15b: En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?
INTERVIEWER: READ Q15b.

46. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted “se originó” en esta pregunta?

47. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| AFTER COMPLETING QUESTIONS 12-15, ASK THE PROBES FOR THESE QUESTIONS ||

Q16. Condominium/co-op fees:

48. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q17. Senior Citizens:

49. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted “exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad” en esta pregunta?

50. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Y “*Senior Citizen Rent Increase Exemption*”?

51. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Oyó mencionar “Programa de Renta Freeze NYC” o “Tercera Edad Renta de exención de aumentos?”

52. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q18a, b - Insurance:

53. ¿Qué quiere decir para usted la frase “seguro de responsabilidad” en esta pregunta?

54. Other notes:

Q19a, b – Real Estate Taxes:

55. Other notes:

Q. 20 – Q. 28 ASK ABOUT THE BUILDING AND FACILITIES. ASK ALL OF THESE QUESTIONS BEFORE ASKING THE ASSOCIATED PROBES.

Q20. Units in building:

56. Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

57. Other notes:

Q21. Owner in building:

58. Other notes:

Q22a, b – Floors in building:

59. Other notes:

Q23a, b, c – Accessibility:

60. La palabra “ascensor”, ¿significa lo mismo para usted que “elevador”? ¿Cuál le parece que sería mas fácil de entender a la mayoría de la gente? [REREAD Q23a IF NEEDED].

61. Other notes:

Q24a. Rooms:

62. ¿Hubo habitaciones que no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Cuáles?

63. Other notes:

Q24b. Bedrooms:

64. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted la palabra “dormitorio” en esta pregunta?

65. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Esta pregunta se refiere a habitaciones donde la gente duerme. ¿Usted usaría otra palabra en vez de “dormitorio” para referirse a esa clase de habitación?

66. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q25a, b, c – Plumbing:

67. Other notes:

Q26a, b, c – Kitchen:

68. Other notes:

Q27. Heat:

69. Other notes:

Q28a, b, c, d, e – Utility costs:

70. Other notes:

|| ASK PROBES FOR Q. 20-28 AFTER
ASKING Q. 28. ||

Q32a, b- Heat breakdown:

|| ASK QUESTIONS 32 – 39 BEFORE ASKING THE
ASSOCIATED PROBES ||

71. ¿Qué quiere decir esta pregunta, en sus propias palabras? INTERVIEWER: READ Q32a.

72. Other notes:

Q33. Additional sources of heat:

73. Other notes:

Q34. Functioning air conditioning:

74. Other notes:

Q35a, b, c – Mice, cockroaches, Exterminator:

75. Other notes:

Q36a, b – Cracks, holes:

76. Other notes:

Q37a, b – Plaster, paint:

77. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “yeso” en esta pregunta?

78. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “repello”?

79. ¿Cuál palabra le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

80. Other notes:

Q38. Water leaking:

81. Other notes:

Q39. Neighborhood condition:

82. Other notes:

|| ASK PROBES FOR Q. 32 – 39 AFTER
|| ASKING Q. 39. ||

Q40a, b – Work:

|| DO NOT ASK PROBES FOR QS. 40-48 UNTIL YOU HAVE ASKED ALL
|| QUESTIONS IN THIS SECTION. ||

83. Other notes:

Q41. Vacation/layoff:

84. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted la frase “separado (*layoff*)” en esta pregunta?

85. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “recorte de personal”?

86. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Y “reducción de personal”? ¿Quiere decir lo mismo o algo distinto, en su opinión?

87. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

88. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

89. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

90. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

91. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

92. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

93. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

94. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

95. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| ASK THE PROBES ASSOCIATED WITH QS. 40-48 ||
|| AT THIS POINT. ||

Q49a, b, c – Income:

|| ASK Qs. 49A-G BEFORE ASKING THE ASSOCIATED PROBES ON ||
|| PROTOCOLS 1 AND 2. ||

96. En sus propias palabras, estas instrucciones ¿qué le indican que haga? INTERVIEWER:
READ INSTRUCTIONS BEFORE Q49a.

97. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta? INTERVIEWER: READ Q49b.

98. Other notes:

Q49d, e – Government benefits:

99. ¿Qué quiere decir para usted la frase “Seguro Social” en esta pregunta? INTERVIEWER:
REREAD Q49d.

100. ¿Oyó mencionar el nombre en inglés del programa “Social Security?”

101. ¿Cuál le parece que sería mas fácil de entender a la mayoría de la gente?

102. Other notes:

Q49f, g – Other government benefits:

103. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “sobreviviente” en esta pregunta?
INTERVIEWER: REREAD Q49f.

104. Other notes:

ASK THE PROBES FOR Q. 49A-G AFTER ADMINISTERING THE ASSOCIATED QUESTIONS.

Q50a, b, Flashcard 6 – Education:

ASK QS. 50A-B FIRST, THEN ASK THE ASSOCIATED PROBES.

105. ¿Le costó responder a esas dos preguntas sobre su educación? ¿Por qué o por qué no?

106. ¿Qué quiere decir para usted “programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio” en esta pregunta? ¿Me puede dar algunos ejemplos de cuando alguien podría elegir esta categoría?

107. ¿Qué quiere decir para usted el término “ESL” en esta pregunta?

108. Other notes:

Q51a, b – Year moved:

109. Other notes:

ASK QS. 52-56 BEFORE ADMINISTERING THE PROBES FOR THESE QUESTIONS.

Q52a, b, c, d, e, f – Public assistance:

110. ¿Qué quiere decir para usted el término “asistencia pública” en esta pregunta?

111. Other notes:

Q53a, b – Cell phone:

112. Other notes:

Q54a, b, c – Health:

113. Other notes:

Q55 – Interruption in services:

114. ¿Qué quiere decir para usted el término “teléfono fijo (land line)” en esta pregunta?

115. ¿Había oído la palabra en inglés “landline” anteriormente?

116. Other notes:

Q56a, b, c – Housing affordability:

117. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta? INTERVIEWER: REREAD Q56a.

118. Other notes:

|| ASK PROBES FOR QS. 52-56 AFTER
ADMINISTERING Q56C ||

Q57a, b – Immigration to US:

119. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q58. Immigration to NYC:

120. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

CLOSING STATEMENT

121. Other notes:

¿Me quiere decir algo más sobre lo cual no hayamos conversado hasta ahora?

122.Notes:

Ahora me quedan solo unas pocas preguntas finales.

123.¿Cuán bien habla usted el inglés? Muy bien, bien, no bien, no habla inglés.

124.¿Me puede contar más sobre por qué contestó como lo hizo?

125.Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta qué tan bien lee?

126.Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta su acento?

127.[IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] Para contestar que lo habla "muy bien", ¿qué tendría que poder hacer?

128.ALL RS: Para usted, ¿cuál es la diferencia entre hablar inglés "bien" y hablarlo "muy bien"? [IF NEEDED: ¿Qué cosas puede hacer una persona que habla inglés 'muy bien' en comparación con una persona que sólo lo habla 'bien'?]

129.[IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] ¿A qué edad comenzó a hablar inglés?

130. Y solo una pregunta más. Hoy le pedí que contestara preguntas de una encuesta en español, pero imagino que a veces usted recibe encuestas o formularios del gobierno en inglés. Cuando eso sucede, ¿qué hace generalmente? [IF NEEDED: ¿Buscaría un número de teléfono para pedir ayuda en español, trataría de encontrar un amigo o pariente para que lo(la) ayudara, o simplemente ignoraría la encuesta?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Esas fueron todas mis preguntas. Le agradezco que se haya tomado el tiempo para hablar conmigo. Sus respuestas son de gran utilidad. Ahora voy a apagar el grabador. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

Éste es el pago para agradecerle por su tiempo. Por favor abra el sobre y controle que los \$60 estén ahí, y luego complete este recibo. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

¡Muchas gracias!

**Appendix B-3: 2016 NYCHVS English Protocol 2 (Renter Occupied) Cognitive Interview
Protocol Guide**

PARTICIPANT ID #: _____

DATE: ____ / ____ /2016

COGNITIVE INTERVIEWER NAME:

START TIME: _____ : _____ AM / PM

SECTION I. INTRODUCTION & INTERVIEW CONSENT

(COGNITIVE INTERVIEWER: READ/PARAPHRASE)

INTRODUCTION

Thank you for your time today. My name is _____ and I work for [the US Census Bureau/_____]. Let me begin by telling you a little more about what we'll be doing today. The United States Census Bureau counts the population in the U.S. and also conducts various kinds of surveys.

Today, with your help, we will test some new questions that were developed for the New York City Housing and Vacancy Survey. I'm going to play the part of a Census interviewer who knocks on your door to ask you these survey questions. We are going to use your comments and experiences as well as the comments and experiences of other participants to help improve the survey. I did not create the survey, so don't feel like you have to hold back on your thoughts to be polite to me. We appreciate your help so we can make the survey work well for everyone.

CONSENT

COGNITIVE INTERVIEWER: PLACE THE CONSENT FORM IN FRONT OF PARTICIPANT, THEN READ:

Before we start, I would like you to read over the document in front of you. This document explains a little bit about this interview and provides information about your rights as a participant. It also asks for your permission to have this session audio recorded. Only those of us connected with the project will review the tape and it will be used solely for research purposes. Your name will not be associated with the tape or any of the other data collected during the session. Please ask me any questions you have about this document. Once you have finished reading the document, please sign it.

PARTICIPANT READS AND SIGNS FORM. IF PARTICIPANT PROVIDES CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED: I will now turn on the audio recorder.

THINK ALOUD

Thank you. I'd like you to answer the questions as you would if we were at your doorstep, with one big difference. What I would like you to do is tell me what you are thinking and feeling as you come up with your answers. Instead of thinking to yourself, I'd like you to think out loud, and I will remind you to do this from time to time. I will also ask you some questions about your answers. I am really interested in how these questions work for you, so there are no wrong answers.

Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Great, that's what I want you to do throughout our session. I will remind you to think aloud if you get quiet.

SECTION II. COGNITIVE INTERVIEW

Do you have any questions before we begin? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.]
Okay, let's get started.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

1. The name of this survey is, "la Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York." When you hear that name, what do you think the survey is about?
2. What about the name, "la Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York." Would that mean the same thing to you, or something different?

M. How many people:

3. How did you come up with your answer?

4. Was there anyone you weren't sure whether to include? IF YES: Can you tell me more about that?

5. What does the phrase "hogar usual" [usual home] mean to you in this question?

6. Other notes:

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

7. Other notes:

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

8. What does the word "inquilino" [roomer/boarder] mean to you in this question?

9. What does the phrase "hijo de crianza del programa *Foster* del gobierno" [foster child] mean to you in this question?

10. What does the phrase "compañero de casa (*roommate*)" [roommate] mean to you in this question?

11. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

12. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

13. Other notes:

Q2a. In-Mover:

14. In your own words, what do you think this question is asking?

15. What does the word “albergue” [shelter] mean to you in this question?

16. Does that mean the same thing or something different than a “refugio” [shelter]? Which word do you think would be easier for most people to understand?

17. Other notes:

Q3, Flashcard 3- Most recent place:

18. Other notes:

Q4a, b – Year of move:

19. Other notes:

Q5. First occupant:

20. In your own words, what is this question asking?

21. What does the phrase “renovación total” [gut rehabilitation] mean to you in this question?
22. Does that mean the same thing, or something different than “renovación general” [gut rehabilitation]? Which phrase do you think would be easier for most people to understand?
23. Other notes:

Q6. Reason for Move:

24. [INTERVIEWER: WRITE DOWN R’S VERBATIM ANSWER TO THIS QUESTION]
25. One of the categories on our list of reasons people move includes the phrase “arrendador (*landlord*)” [landlord]. What does this phrase mean to you?
26. Does that mean the same thing, or something different than “propietario” [landlord]? Which do you think would be easier for most people to understand?
27. Other notes:

Q7a, b, c, Flashcard 4 - Place of birth:

28. Other notes:

Q8. Building type:

29. In your own words, what do you think this question is asking?

30. What does the term “urbanización” [development] mean to you in this question?
31. Does that mean the same thing, or something different than “desarrollo de viviendas” [development]?
32. How about “complejo” [development]?
33. Which do you think would be easier for most people to understand (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?
34. Other notes:

Q9a. Owned:

35. In your own words, what do you think this question is asking?
36. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

37. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: In your own words, what do you think this question is asking?
38. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

Q9c – Rent:

39. In your own words, what do you think this question is asking?

40. Other notes:

Q10a,b. Condominium/Cooperatives only:

41. IF R WAS ASKED THIS Q10b: What does the phrase “un plan que excluía el desalojo” [non-eviction plan] mean to you in this question?

42. IF R WAS ASKED THIS Q10b: Are you familiar with the English phrase “non-eviction plan”? IF YES: What does this phrase mean to you?

43. Other notes:

Q20. Units in building:

44. How did you come up with your answer to this question?

45. Other notes:

Q21. Owner in building:

46. Other notes:

Q22a, b – Floors in building:

47. Other notes:

Q23a, b, c – Accessibility:

48. Does the word “ascensor” [elevator] mean the same thing to you as “elevador” [elevator]? Which word do you think would be easier for most people to understand? [REREAD Q23a IF NEEDED].

49. Other notes:

Q24a. Rooms:

50. Where there any rooms that you weren't sure whether to include? IF YES: Which ones?

51. Other notes:

Q24b. Bedrooms:

52. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the word “dormitorio” [bedroom] mean to you in this question?

53. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: We are asking about rooms where people sleep in this question. Is there another word you would use instead of “dormitorio” [bedroom] for that kind of room?

54. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q25a, b, c – Plumbing:

55. Other notes:

Q26a, b, c – Kitchen:

56. Other notes:

Q27. Heat:

57. Other notes:

Q28a, b, c, d, e – Utility costs:

58. Other notes:

Q29. Lease:

59. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q30. Monthly rent:

60. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q31a, b – Government programs pay rent:

61. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q32a, b- Heat breakdown:

62. What does this question mean to you in, in your own words? INTERVIEWER: READ Q32a.

63. Other notes:

Q33. Additional sources of heat:

64. Other notes:

Q34. Functioning air conditioning:

65. Other notes:

Q35a, b, c – Mice, cockroaches, Exterminator:

66. Other notes:

Q36a, b – Cracks, holes:

67. Other notes:

Q37a, b – Plaster, paint:

68. What does the word “yeso” [plaster] meant to you in this question?

69. Does it mean the same thing or something different than “repello” [plaster]?

70. Which word do you think would be easier for most people to understand?

71. Other notes:

Q38. Water leaking:

72. Other notes:

Q39. Neighborhood condition:

73. Other notes:

Q40a, b – Work:

74. Other notes:

Q41. Vacation/layoff:

75. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the term “separado (*layoff*)” [layoff] mean to you in this question?

76. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Does it mean the same thing or something different than “recorte de personal” [layoff] to you?

77. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How about “reducción de personal” [layoff]? Does that mean the same thing or something different to you?

78. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Which do you think would be the easiest for most people to understand (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

79. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

80. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

81. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

82. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

83. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

84. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

85. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

86. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q49a, b, c – Income:

87. In your own words, what are these instructions asking you to do? INTERVIEWER:
READ INSTRUCTIONS BEFORE Q49a.

88. In your own words, what is this question asking? INTERVIEWER: READ Q49b.

89. Other notes:

Q49d, e – Government benefits:

90. What does the phrase “Seguro Social” [Social Security] mean to you in this question?
INTERVIEWER: REREAD Q49d.

91. Have you heard of the English title for the program, “Social Security?”

92. Which do you think would be easier for most people to understand?

93. Other notes:

Q49f, g – Other government benefits:

94. What does the word “sobreviviente” [survivor] mean to you in this question?

INTERVIEWER: REREAD Q49f.

95. Other notes:

Q50a, b, Flashcard 6 – Education:

96. Did you have any difficulty coming up with your answer to these two questions about education? Why or why not?

97. What does “programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio” [occupational, vocational, or apprenticeship] mean to you in this question? Can you give some examples of when a person would select this category?

98. What does the term “ESL” mean to you in this question?

99. Other notes:

Q51a, b – Year moved:

100. Other notes:

Q52a, b, c, d, e, f – Public assistance:

101. What does the term “asistencia pública” mean to you in this question?

102. Other notes:

Q53a, b – Cell phone:

103. Other notes:

Q54a, b, c – Health:

104. Other notes:

Q55 – Interruption in services:

105. What does the term “teléfono fijo (land line)” [landline] mean to you in this question?

106. Had you heard the English word “landline” before?

107. Other notes:

Q56a, b, c – Housing affordability:

108. In your own words, what is this question asking? INTERVIEWER: REREAD Q56a.

109. Other notes:

Q57a, b – Immigration to US:

110. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q58. Immigration to NYC:

111. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

CLOSING STATEMENT

112. Other notes:

Is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?

113. Notes:

I have just a few final questions for you.

114. How well do you speak English? Very well, well, not well, or not at all?

115. Can you tell me more about why you answered the way you did?

116. When you answered how well you speak English, did you take reading into account?

117. When you answered how well you speak English, did you take accent into account?

118. [IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] What would you have to be able to do in order to answer "very well"?

119. ALL RS: For you, what is the difference between speaking English “well” and speaking “very well”? [IF NEEDED: What can people who speak ‘very well’ do that people who only speak ‘well’ cannot do?]

120. [IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] At what age did you start speaking English?

121. And just one more question. Today I’ve asked you to complete survey questions in Spanish, but I imagine that sometimes you receive surveys or government forms in English. When that happens, what do you normally do? [IF NEEDED: Would you look for a Spanish help number, try to find a friend or relative to help you, or just ignore it?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Those were all of my questions. I appreciate you taking the time to speak with me. Your answers were very helpful. Now I’m going to turn the tape recorder off. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

This is the payment to thank you for your time today. Please open the envelope and double check that the payment for \$60 is all there, and then please fill out this receipt. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

Thank you!

Appendix B-4: 2016 NYCHVS Spanish Protocol 2 (Vivienda ocupada por un inquilino)
Guía para el protocolo de la entrevista cognitiva

NÚM. DE ID DEL PARTICIPANTE: _____

FECHA: ____ / ____ /2016

NOMBRE DEL ENTREVISTADOR:

HORA DE COMIENZO: _____: _____ AM / PM

SECCIÓN I. INTRODUCCIÓN Y CONSENTIMIENTO A LA ENTREVISTA

(ENTREVISTADOR: LEA/PARAFRASEE)

INTRODUCCIÓN

Gracias por su tiempo hoy. Me llamo _____ y trabajo para [la Oficina del Censo de los EE.UU./_____]. Permítame comenzar hablándole un poco más sobre lo que vamos a hacer hoy. La Oficina del Censo de los Estados Unidos cuenta a la población de los Estados Unidos y también lleva a cabo varios tipos de encuestas.

Hoy, con su ayuda, vamos a someter a prueba algunas preguntas nuevas que se crearon para La Encuesta de Viviendas y Unidades Desocupadas de la Ciudad de Nueva York . Vamos a hacer de cuenta que soy un entrevistador de la Oficina del Censo que llama su puerta para hacerle las preguntas de esta encuesta. Vamos a utilizar sus comentarios y experiencias así como también los comentarios y experiencias de otros participantes para ayudarnos a mejorar la encuesta. Yo no soy la persona que diseñó la encuesta, así que no sienta que debe callarse sus opiniones para no ser descortés conmigo. Agradecemos que nos ayude a asegurarnos que esta encuesta funcione bien para todo el mundo.

CONSENTIMIENTO

ENTREVISTADOR: COLOQUE EL FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO DELANTE DEL PARTICIPANTE Y LUEGO, LEA

Antes de empezar, quisiera que usted leyera el documento que tiene delante. Este documento explica un poco acerca de esta entrevista y ofrece información sobre sus derechos como participante. También le pide su permiso para grabar el audio de esta sesión. Sólo aquellos de nosotros relacionados con el proyecto revisaremos la grabación, y sólo la usaremos para propósitos del estudio. Su nombre no se asociará con la grabación ni con ningún otro dato

obtenido durante la sesión. Puede hacerme cualquier pregunta que tenga sobre este documento. Cuando termine de leer el documento, haga el favor de firmarlo.

EL PARTICIPANTE LEE EL FORMULARIO Y LO FIRMA. SI EL PARTICIPANTE DA SU CONSENTIMIENTO PARA QUE SE GRABE EL AUDIO DE LA SESSIÓN: Ahora voy a encender la grabadora

PENSAR EN VOZ ALTA

Gracias. Quisiera que contestara las preguntas como lo haría si estuviéramos en la entrada de su vivienda, pero con una gran diferencia. Lo que quiero es que me diga lo que piense y lo que sienta cuando tenga sus respuestas. En lugar de pensarlo, me gustaría que pensara en voz alta, y yo de vez en cuando le voy a recordar que lo haga. También le haré algunas preguntas sobre sus respuestas. Me interesa mucho saber cómo funcionan estas preguntas para usted, así que ninguna respuesta será incorrecta.

Vamos a hacer una práctica antes de empezar: Por favor piense en voz alta mientras va contestando la pregunta, ¿cuántas ventanas hay en su hogar?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Muy bien, eso es lo que quiero que usted haga durante la sesión. Le recordaré que piense en voz alta si se queda callado(a).

¿Tiene alguna pregunta antes de comenzar? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.] Muy bien, comencemos.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY

SECCIÓN II. ENTREVISTA COGNITIVA

DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

THE FOLLOWING QUESTIONS SHOULD BE ASKED BEFORE STARTING THE QUESTIONNAIRE

1. Esta encuesta se llama “Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York.” Cuando oye ese nombre, ¿de qué piensa que se trata la encuesta?

2. Y el nombre “Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York”, ¿quiere decir lo mismo o algo diferente?

L. Names:

Other notes:

M. How many people:

3. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?
4. ¿Hubo alguien a quien no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Me puede decir algo más al respecto?
5. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hogar usual” en esta pregunta?
6. Other notes:

ASK QUESTIONS 1D-1H FOR ALL MEMBERS OF THE HOUSEHOLD BEFORE MOVING ON TO Q.2. AFTER ASKING THESE QUESTIONS ABOUT ALL MEMBERS OF THE HOUSEHOLD, ASK PROBES FOR 1D-1H. NOTE THAT YOU WILL USE FLASHCARDS 1 AND 2 WITH THESE PROBES.

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

7. Other notes:

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

8. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “inquilino” en esta pregunta?

9. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hijo de crianza del programa *Foster* del gobierno” en esta pregunta?

10. ¿Qué quiere decir para usted la frase “compañero de casa (*roommate*)” en esta pregunta?

11. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

12. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

13. Other notes:

Q2a. In-Mover:

14. En sus propias palabras, ¿qué le parece que quiere decir esta pregunta?

15. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “albergue” en esta pregunta?

16. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “refugio”? ¿Cuál palabra le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

17. Other notes:

Q3, Flashcard 3- Most recent place:

18. Other notes:

Q4a, b – Year of move:

19. Other notes:

Q5. First occupant:

20. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

21. ¿Qué quiere decir para usted la frase “renovación total” en esta pregunta?

22. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “renovación general”? ¿Cuál frase le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

23. Other notes:

Q6. Reason for Move:

24. [INTERVIEWER: WRITE DOWN R’S VERBATIM ANSWER TO THIS QUESTION]

25. Una de las categorías en nuestra lista de razones por las cuales la gente se muda incluye las palabras “arrendador (*landlord*)”. ¿Qué significan esas palabras para usted?

26. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “propietario”? ¿Cuál frase le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

27. Other notes:

Q7a, b, c, Flashcard 4 - Place of birth:

28. Other notes:

ASK QUESTIONS 8 AND 9A-C (AS DIRECTED BY SKIP PATTERNS) BEFORE ASKING PROBES LISTED IN THE PROTOCOL FOR THESE QUESTIONS. ONLY PROBE ON THE QUESTIONS THE RESPONDENT WAS ASKED.

Q8. Building type:

29. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

30. ¿Qué quiere decir para usted el término “urbanización” en esta pregunta?

31. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “desarrollo de viviendas”?

32. ¿Y “complejo”?

33. ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

34. Other notes:

Q9a. Owned:

35. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

36. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

37. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

38. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

Q9c – Rent:

39. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

40. Other notes:

|| AFTER ASKING QUESTIONS 8 AND 9A-C, PROBE AS DIRECTED IN THE PROTOCOL ||
|| ON THESE QUESTIONNAIRE ITEMS. ||

Q10a,b. Condominium/Cooperatives only:

|| PROBE ON 10A & B AFTER ASKING BOTH ||
|| QUESTIONS IF APPLICABLE. ||

41. IF R WAS ASKED THIS Q10b: ¿Qué quiere decir para usted la frase “un plan que excluía el desalojo” en esta pregunta?

42. IF R WAS ASKED THIS Q10b: ¿Conoce la frase en inglés “non-eviction plan”? IF YES: ¿Qué quiere decir esta frase para usted?

43. Other notes:

Q. 20 – Q. 28 ASK ABOUT THE BUILDING AND FACILITIES. ASK ALL OF THESE QUESTIONS BEFORE ASKING THE ASSOCIATED PROBES.

Q20. Units in building:

44. Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

45. Other notes:

Q21. Owner in building:

46. Other notes:

Q22a, b – Floors in building:

47. Other notes:

Q23a, b, c – Accessibility:

48. La palabra “ascensor”, ¿significa lo mismo para usted que “elevador”? ¿Cuál le parece que sería mas fácil de entender a la mayoría de la gente? [REREAD Q23a IF NEEDED].

49. Other notes:

Q24a. Rooms:

50. ¿Hubo habitaciones que no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Cuáles?

51. Other notes:

Q24b. Bedrooms:

52. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted la palabra “dormitorio” en esta pregunta?

53. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Esta pregunta se refiere a habitaciones donde la gente duerme. ¿Usted usaría otra palabra en vez de “dormitorio” para referirse a esa clase de habitación?

54. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q25a, b, c – Plumbing:

55. Other notes:

Q26a, b, c – Kitchen:

56. Other notes:

Q27. Heat:

57. Other notes:

Q28a, b, c, d, e – Utility costs:

58. Other notes:

|| ASK PROBES FOR Q. 20-28 AFTER
|| ASKING Q. 28. ||

Q29. Lease:

59. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q30. Monthly rent:

60. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q31a, b – Government programs pay rent:

61. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| ASK QUESTIONS 32-39 BEFORE ASKING THE
|| ASSOCIATED PROBES. ||

Q32a, b- Heat breakdown:

62. ¿Qué quiere decir esta pregunta, en sus propias palabras? INTERVIEWER: READ Q32a.

63. Other notes:

Q33. Additional sources of heat:

64. Other notes:

Q34. Functioning air conditioning:

65. Other notes:

Q35a, b, c – Mice, cockroaches, Exterminator:

66. Other notes:

Q36a, b – Cracks, holes:

67. Other notes:

Q37a, b – Plaster, paint:

68. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “yeso” en esta pregunta?

69. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “repello”?

70. ¿Cuál palabra le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?

71. Other notes:

Q38. Water leaking:

72. Other notes:

Q39. Neighborhood condition:

73. Other notes:

|| ASK PROBES FOR QS. 32-39 AFTER
ASKING Q39 ||

|| DO NOT ASK PROBES FOR QS. 40-48 UNTIL YOU HAVE ASKED ALL
QUESTIONS IN THIS SECTION ||

Q40a, b – Work:

74. Other notes:

Q41. Vacation/layoff:

75. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted el término “separado (*layoff*)” en esta pregunta?

76. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “recorte de personal”?

77. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Y “reducción de personal”? ¿Quiere decir lo mismo o algo distinto, en su opinión?

78. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

79. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

80. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

81. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

82. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

83. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

84. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

85. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

86. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| ASK THE PROBES ASSOCIATED WITH QS. 40-48 ||
|| AT THIS POINT. ||

Q49a, b, c – Income:

|| ASK QS. 49A-G BEFORE ASKING THE ASSOCIATED PROBES ON ||
|| PROTOCOLS 1 AND 2. ||

87. En sus propias palabras, estas instrucciones ¿qué le indican que haga? INTERVIEWER:
READ INSTRUCTIONS BEFORE Q49a.

88. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta? INTERVIEWER: READ Q49b.

89. Other notes:

Q49d, e – Government benefits:

90. ¿Qué quiere decir para usted la frase “Seguro Social” en esta pregunta?
INTERVIEWER: REREAD Q49d.

91. ¿Oyó mencionar el nombre en inglés del programa “Social Security?”

92. ¿Cuál le parece que sería mas fácil de entender a la mayoría de la gente?

93. Other notes:

Q49f, g – Other government benefits:

94. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “sobreviviente” en esta pregunta?
INTERVIEWER: REREAD Q49f.

95. Other notes:

|| ASK THE PROBES FOR Q. 49A-G AFTER ADMINISTERING THE ASSOCIATED QUESTIONS. ||

Q50a, b, Flashcard 6 – Education:

|| ASK QS. 50A-B FIRST, THEN ASK THE ASSOCIATED PROBES. ||

96. ¿Le costó responder a esas dos preguntas sobre su educación? ¿Por qué o por qué no?

97. ¿Qué quiere decir para usted “programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio” en esta pregunta? ¿Me puede dar algunos ejemplos de cuando alguien podría elegir esta categoría?

98. ¿Qué quiere decir para usted el término “ESL” en esta pregunta?

99. Other notes:

Q51a, b – Year moved:

100. Other notes:

|| ASK QS. 52-56 BEFORE ADMINISTERING THE PROBES FOR THESE QUESTIONS. ||

Q52a, b, c, d, e, f – Public assistance:

101. ¿Qué quiere decir para usted el término “asistencia pública” en esta pregunta?

102. Other notes:

Q53a, b – Cell phone:

103. Other notes:

Q54a, b, c – Health:

104. Other notes:

Q55 – Interruption in services:

105. ¿Qué quiere decir para usted el término “teléfono fijo (land line)” en esta pregunta?

106. ¿Había oído la palabra en inglés “landline” anteriormente?

107. Other notes:

Q56a, b, c – Housing affordability:

108. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta? INTERVIEWER: REREAD Q56a.

109. Other notes:

|| ASK PROBES FOR QS. 52-56 AFTER
ADMINISTERING Q56C ||

Q57a, b – Immigration to US:

110. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q58. Immigration to NYC:

111. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

CLOSING STATEMENT

112. Other notes:

¿Me quiere decir algo más sobre lo cual no hayamos conversado hasta ahora?

113. Notes:

Ahora me quedan solo unas pocas preguntas finales.

114. ¿Cuán bien habla usted el inglés? Muy bien, bien, no bien, no habla inglés.

115. ¿Me puede contar más sobre por qué contestó como lo hizo?

116. Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta qué tan bien lee?

117. Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta su acento?

118. [IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] Para contestar que lo habla "muy bien", ¿qué tendría que poder hacer?

119. ALL RS: Para usted, ¿cuál es la diferencia entre hablar inglés “bien” y hablarlo “muy bien”? [IF NEEDED: ¿Qué cosas puede hacer una persona que habla inglés ‘muy bien’ en comparación con una persona que sólo lo habla ‘bien’?]

120. [IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] ¿A qué edad comenzó a hablar inglés?

121. Y solo una pregunta más. Hoy le pedí que contestara preguntas de una encuesta en español, pero imagino que a veces usted recibe encuestas o formularios del gobierno en inglés. Cuando eso sucede, ¿qué hace generalmente? [IF NEEDED: ¿Buscaría un número de teléfono para pedir ayuda en español, trataría de encontrar un amigo o pariente para que lo(la) ayudara, o simplemente ignoraría la encuesta?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Esas fueron todas mis preguntas. Le agradezco que se haya tomado el tiempo para hablar conmigo. Sus respuestas son de gran utilidad. Ahora voy a apagar el grabador. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

Éste es el pago para agradecerle por su tiempo. Por favor abra el sobre y controle que los \$60 estén ahí, y luego complete este recibo. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

¡Muchas gracias!

**Appendix B-5: 2016 NYCHVS English Protocol 3 (Vacant) Cognitive Interview Protocol
Guide**

PARTICIPANT ID #: _____

DATE: ____ / ____ /2016

COGNITIVE INTERVIEWER NAME:

START TIME: _____ : _____ AM / PM

SECTION I. INTRODUCTION & INTERVIEW CONSENT
--

(COGNITIVE INTERVIEWER: READ/PARAPHRASE)

INTRODUCTION

Thank you for your time today. My name is _____ and I work for [the US Census Bureau/_____]. Let me begin by telling you a little more about what we'll be doing today. The United States Census Bureau counts the population in the U.S. and also conducts various kinds of surveys.

Today, with your help, we will test some new questions that were developed for the New York City Housing and Vacancy Survey. I'm going to play the part of a Census interviewer who knocks on your door to ask you these survey questions. We are going to use your comments and experiences as well as the comments and experiences of other participants to help improve the survey. I did not create the survey, so don't feel like you have to hold back on your thoughts to be polite to me. We appreciate your help so we can make the survey work well for everyone.

CONSENT

COGNITIVE INTERVIEWER: PLACE THE CONSENT FORM IN FRONT OF PARTICIPANT, THEN READ:

Before we start, I would like you to read over the document in front of you. This document explains a little bit about this interview and provides information about your rights as a participant. It also asks for your permission to have this session audio recorded. Only those of us connected with the project will review the tape and it will be used solely for research purposes. Your name will not be associated with the tape or any of the other data collected during the session. Please ask me any questions you have about this document. Once you have finished reading the document, please sign it.

PARTICIPANT READS AND SIGNS FORM. IF PARTICIPANT PROVIDES CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO TAPED: I will now turn on the audio recorder.

THINK ALOUD

Thank you. I'd like you to answer the questions as you would if we were at your doorstep, with one big difference. What I would like you to do is tell me what you are thinking and feeling as you come up with your answers. Instead of thinking to yourself, I'd like you to think out loud, and I will remind you to do this from time to time. I will also ask you some questions about your answers. I am really interested in how these questions work for you, so there are no wrong answers.

Let's do a practice question before we start: Please think aloud as you answer the question, how many windows are in your home?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Great, that's what I want you to do throughout our session. I will remind you to think aloud if you get quiet.

INTRO FOR VACANT UNITS

The New York City Housing and Vacancy Survey is conducted at all types of homes, including vacant homes. When a home is vacant, a Census interviewer talks to a property manager or neighbor about that home. Today I'd like to do the interview with you about a vacant home in your building first, and then about your own home. How many vacant homes are in your building? [INTERVIEWER: IF MORE THAN ONE, HAVE RESPONDENT PICK UNIT THEY ARE MOST KNOWLEDGEABLE ABOUT TO DO THE INTERVIEW.]

Let's pretend I knocked on your door and I'm going to ask you questions about that vacant home.

SECTION II. COGNITIVE INTERVIEW

Do you have any questions before we begin? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.] Okay, let's get started. Remember that my questions today are about that vacant home in your building.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

1. The name of this survey is, “la Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York.” When you hear that name, what do you think the survey is about?
2. What about the name, “la Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York.” Would that mean the same thing to you, or something different?

Q59. First occupancy:

3. In your own words, what is this question asking?
4. What does the phrase “renovación total” [gut rehabilitation] mean to you in this question?
5. Does that mean the same thing, or something different than “renovación general” [gut rehabilitation]? Which phrase do you think would be easier for most people to understand?
6. Other notes:

Q60. Units in building:

7. How did you come up with your answer to this question?
8. Other notes:

Q61. Owner in building:

9. Other notes:

Q62a, b – Floors in building:

10. Other notes:

Q63 a b, c – Accessibility:

11. Does the word “ascensor” [elevator] mean the same thing to you as “elevador” [elevator]? Which word do you think would be easier for most people to understand? [REREAD Q63a IF NEEDED].

12. Other notes:

Q64a. Rooms:

13. Where there any rooms that you weren't sure whether to include? IF YES: Which ones?

14. Other notes:

Q64b. Bedrooms:

15. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the word “dormitorio” [bedroom] mean to you in this question?

16. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: We are asking about rooms where people sleep in this question. Is there another word you would use instead of “dormitorio” [bedroom] for that kind of room?

17. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q65a. Complete plumbing:

18. In your own words, what is this question asking?

19. Other notes:

Q65b. Exclusive plumbing:

20. In your own words, what is this question asking?

21. Other notes:

66a. Complete kitchen:

22. In your own words, what is this question asking?

23. How did you come up with your answer to this question?

24. Other notes:

Q66b. Exclusive kitchen:

25. In your own words, what is this question asking?

26. How did you come up with your answer to this question?

27. Other notes:

Q67. Heat:

28. How did you come up with your answer to this question?

29. Other notes:

Q68a. Building type:

30. In your own words, what do you think this question is asking?

31. How did you come up with your answer to this question?

32. What does the term “urbanización” [development] mean to you in this question?

33. Does that mean the same thing, or something different than “desarrollo de viviendas” [development]?

34. How about “complejo” [development]?

35. Which do you think would be easier for most people to understand (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

36. Other notes:

Q69. How long vacant:

37. Other notes:

Q70a. Owner/renter occupied previously:

38. How did you come up with your answer to this question?

39. Other notes:

Q70b. Condominium/cooperative

40. How did you come up with your answer to this question?

41. Other notes:

Q71. Available for rent:

42. Other notes:

Q72. Reasons not available:

43. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How did you come up with your answer to this question?

44. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q73. Monthly asking rent:

45. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: In your own words, what is this question asking?

46. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How did you come up with your answer to this question?

47. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

CLOSING STATEMENT

48. Other notes:

Thank you for answering those questions about the vacant home in your building! Now instead of answering the survey questions about the vacant home, I'd like you to answer the survey questions about your own home. Please remember to think out loud.

[INTERVIEWER: Ask M through Q1h].

M. How many people:

49. How did you come up with your answer?

50. Was there anyone you weren't sure whether to include? IF YES: Can you tell me more about that?

51. What does the phrase "hogar usual" [usual home] mean to you in this question?

52. Other notes:

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

53. Other notes:

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

54. What does the word "inquilino" [roomer/boarder] mean to you in this question?

55. What does the phrase "hijo de crianza del programa *Foster del gobierno*" [foster child] mean to you in this question?

56. What does the phrase “compañero de casa (*roommate*)” [roommate] mean to you in this question?

57. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

58. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

59. Other notes:

[INTERVIEWER: SKIP TO Q8 – Q19b].

Q8. Building type:

60. In your own words, what do you think this question is asking?

61. What does the term “urbanización” [development] mean to you in this question?

62. Does that mean the same thing, or something different than “desarrollo de viviendas” [development]?

63. How about “complejo” [development]?

64. Which do you think would be easier for most people to understand (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

65. Other notes:

Q9a. Owned:

66. In your own words, what do you think this question is asking?

67. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

68. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: In your own words, what do you think this question is asking?

69. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

Q11a, b, c - Acquiring housing unit:

70. Other notes:

Q12a, b - Purchase price/down payment:

71. IF R WAS ASKED Q12b: What does the term “pago inicial” [down payment] mean to you in this question?

72. IF R WAS ASKED Q12b: Are you familiar with the English term “down payment”? IF YES: What does “down payment” mean to you?

73. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q13. Value:

74. Other notes:

Q14. Loan/free and clear:

75. What does “préstamo con la propiedad como garantía” [home equity loan] mean to you in this question?

76. What does “libre de deuda” [free and clear] mean to you in this question?

77. Other notes:

Q15a, b, c - Mortgage payments:

78. IF R WAS ASKED Q15b: In your own words, what is this question asking?
INTERVIEWER: READ Q15b.

79. IF R WAS ASKED Q15b: What does “se originó” [originate] mean to you in this question?

80. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q16. Condominium/co-op fees:

81. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q17. Senior Citizens:

82. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does “exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad” [Senior Citizen Carrying Charge Increase Exemption] mean to you in this question?

83. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How about “*Senior Citizen Rent Increase Exemption*” [Senior Citizen Rent Increase Exemption]?

84. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Have you heard of “Programa de Renta Freeze NYC” or “Tercera Edad Renta de exención de aumentos?”

85. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q18a, b - Insurance:

86. What does the phrase “seguro de responsabilidad” [liability insurance] mean to you in this question?

87. Other notes:

Q19a, b – Real Estate Taxes:

88. Other notes:

[INTERVIEWER: SKIP TO Q40a – Q48b]

Q40a, b – Work:

89. IF R WAS ASKED Q40b: How did you come up with your answer to this question?

90. Other notes:

Q41. Vacation/layoff:

91. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does the term “separado (*layoff*)” [layoff] mean to you in this question?

92. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Does it mean the same thing or something different than “recorte de personal” [layoff] to you?

93. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How about “reducción de personal” [layoff]? Does that mean the same thing or something different to you?

94. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Which do you think would be the easiest for most people to understand (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

95. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

96. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does this question mean to you in your own words?

97. IF R WAS ASKED THIS QUESTIN: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

98. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Where there any answers you considered but didn't end up choosing as the main reason? Which ones?

99. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

100. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: How did you come up with your answer to this question?

101. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

102. IF R WAS ASKED Q45b: What does this question mean to you in your own words?

103. IF R WAS ASKED Q45C: How did you come up with your answer to this question?

104. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

105. IF R WAS ASKED Q46a: In your own words, what is this question asking?

106. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

107. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: What does this question mean to you in your own words?

108. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

109. IF R WAS ASKED Q48a: How did you come up with your answer to this question?

110. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Is there anything else you'd like to tell me that we haven't had a chance to discuss yet?

111. Notes:

I have just a few final questions for you.

112. How well do you speak English? Very well, well, not well, or not at all?

113. Can you tell me more about why you answered the way you did?

114. When you answered how well you speak English, did you take reading into account?

115. When you answered how well you speak English, did you take accent into account?

116. [IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] What would you have to be able to do in order to answer "very well"?

117. ALL RS: For you, what is the difference between speaking English "well" and speaking "very well"? [IF NEEDED: What can people who speak 'very well' do that people who only speak 'well' cannot do?]

118. [IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] At what age did you start speaking English?

119. And just one more question. Today I've asked you to complete survey questions in Spanish, but I imagine that sometimes you receive surveys or government forms in English. When that happens, what do you normally do? [IF NEEDED: Would you look for a Spanish help number, try to find a friend or relative to help you, or just ignore it?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Those were all of my questions. I appreciate you taking the time to speak with me. Your answers were very helpful. Now I'm going to turn the tape recorder off. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

This is the payment to thank you for your time today. Please open the envelope and double check that the payment for \$60 is all there, and then please fill out this receipt. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

Thank you!

**Appendix B-6: 2016 NYCHVS Spanish Protocol 3 (Vivienda desocupada) Guía para el
protocolo de la entrevista cognitiva**

NÚM. DE ID DEL PARTICIPANTE: _____

FECHA: ____ / ____ /2016

NOMBRE DEL ENTREVISTADOR:

HORA DE COMIENZO: _____: _____ AM / PM

SECCIÓN I. INTRODUCCIÓN Y CONSENTIMIENTO A LA ENTREVISTA

(ENTREVISTADOR: LEA/PARAFRASEE)

INTRODUCCIÓN

Gracias por su tiempo hoy. Me llamo _____ y trabajo para [la Oficina del Censo de los EE.UU./_____]. Permítame comenzar hablándole un poco más sobre lo que vamos a hacer hoy. La Oficina del Censo de los Estados Unidos cuenta a la población de los Estados Unidos y también lleva a cabo varios tipos de encuestas.

Hoy, con su ayuda, vamos a someter a prueba algunas preguntas nuevas que se crearon para La Encuesta de Viviendas y Unidades Desocupadas de la Ciudad de Nueva York . Vamos a hacer de cuenta que soy un entrevistador de la Oficina del Censo que llama su puerta para hacerle las preguntas de esta encuesta. Vamos a utilizar sus comentarios y experiencias así como también los comentarios y experiencias de otros participantes para ayudarnos a mejorar la encuesta. Yo no soy la persona que diseñó la encuesta, así que no sienta que debe callarse sus opiniones para no ser descortés conmigo. Agradecemos que nos ayude a asegurarnos que esta encuesta funcione bien para todo el mundo.

CONSENTIMIENTO

ENTREVISTADOR: COLOQUE EL FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO DELANTE DEL PARTICIPANTE Y LUEGO, LEA

Antes de empezar, quisiera que usted leyera el documento que tiene delante. Este documento explica un poco acerca de esta entrevista y ofrece información sobre sus derechos como participante. También le pide su permiso para grabar el audio de esta sesión. Sólo aquéllos de nosotros relacionados con el proyecto revisaremos la grabación, y sólo la usaremos para propósitos del estudio. Su nombre no se asociará con la grabación ni con ningún otro dato

obtenido durante la sesión. Puede hacerme cualquier pregunta que tenga sobre este documento. Cuando termine de leer el documento, haga el favor de firmarlo.

EL PARTICIPANTE LEE EL FORMULARIO Y LO FIRMA. SI EL PARTICIPANTE DA SU CONSENTIMIENTO PARA QUE SE GRABE EL AUDIO DE LA SESSIÓN: Ahora voy a encender la grabadora

PENSAR EN VOZ ALTA

Gracias. Quisiera que contestara las preguntas como lo haría si estuviéramos en la entrada de su vivienda, pero con una gran diferencia. Lo que quiero es que me diga lo que piense y lo que sienta cuando tenga sus respuestas. En lugar de pensarlo, me gustaría que pensara en voz alta, y yo de vez en cuando le voy a recordar que lo haga. También le haré algunas preguntas sobre sus respuestas. Me interesa mucho saber cómo funcionan estas preguntas para usted, así que ninguna respuesta será incorrecta.

Vamos a hacer una práctica antes de empezar: Por favor piense en voz alta mientras va contestando la pregunta, ¿cuántas ventanas hay en su hogar?

[GIVE FEEDBACK ON THE THINK ALOUD THEY DID. EITHER YOU HAD A GOOD UNDERSTANDING OF HOW THEY CAME UP WITH THE WINDOWS OR PROBE SO YOU CAN GET A SENSE OF HOW THEY CAME UP WITH THE NUMBER THEY JUST TOLD YOU. YOU CAN ALSO MODEL THE THINK ALOUD FOR THEM]

Muy bien, eso es lo que quiero que usted haga durante la sesión. Le recordaré que piense en voz alta si se queda callado(a).

INTRO FOR VACANT UNITS

La Encuesta de Viviendas y Unidades Desocupadas de la Ciudad de Nueva York se realiza en toda clase de viviendas, incluyendo aquellas que están desocupadas. Cuando una vivienda está desocupada, un entrevistador de la Oficina del Censo habla con un administrador de propiedades o un vecino sobre esa vivienda. Hoy me gustaría entrevistarlo(a) sobre una vivienda desocupada de su edificio primero, y luego sobre su propio hogar. ¿Cuántas viviendas desocupadas hay en su edificio? [INTERVIEWER: IF MORE THAN ONE, HAVE RESPONDENT PICK UNIT THEY ARE MOST KNOWLEDGEABLE ABOUT TO DO THE INTERVIEW.]

Hagamos de cuenta que llamé a su puerta para hacerle preguntas sobre esa vivienda desocupada.

¿Tiene alguna pregunta antes de comenzar? [INTERVIEWER: ANSWER QUESTIONS.] Muy bien, comencemos. Recuerde que mis preguntas se refieren a esa vivienda desocupada de su edificio.

[INTERVIEWER: REMIND R TO THINK ALOUD THROUGHOUT. PROBE ON ANY

SECCIÓN II. ENTREVISTA COGNITIVA

DIFFICULTY OR HESITATIONS THE RESPONDENT SHOWS, EVEN IF NO PROBES ARE WRITTEN AT THAT QUESTION.]

THE FOLLOWING QUESTIONS SHOULD BE ASKED BEFORE STARTING THE QUESTIONNAIRE

1. Esta encuesta se llama “Encuesta de viviendas y unidades desocupadas de la ciudad de Nueva York.” Cuando oye ese nombre, ¿de qué piensa que se trata la encuesta?
2. Y el nombre “Encuesta sobre Vivienda y Vacantes de la Ciudad de Nueva York”, ¿quiere decir lo mismo o algo diferente?

ASK QUESTIONS 59-64 BEFORE ADMINISTERING THE PROBES FOR THESE QUESTIONS. THERE ARE MULTIPLE PROBES ASSOCIATED WITH QUESTION (WAIT TO PROBE UNTIL AFTER ADMINISTERING Q. 64).

Q59. First occupancy:

3. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?
4. ¿Qué quiere decir para usted la frase “renovación total” en esta pregunta?
5. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “renovación general”? ¿Cuál frase le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente?
6. Other notes:

Q60. Units in building:

7. Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

8. Other notes:

Q61. Owner in building:

9. Other notes:

Q62a, b – Floors in building:

10. Other notes:

Q63 a b, c – Accessibility:

11. La palabra “ascensor”, ¿significa lo mismo para usted que “elevador”? ¿Cuál le parece que sería mas fácil de entender a la mayoría de la gente? [REREAD Q63a IF NEEDED].

12. Other notes:

Q64a. Rooms:

13. ¿Hubo habitaciones que no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Cuáles?

14. Other notes:

Q64b. Bedrooms:

15. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted la palabra “dormitorio” en esta pregunta?

16. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Esta pregunta se refiere a habitaciones donde la gente duerme. ¿Usted usaría otra palabra en vez de “dormitorio” para referirse a esa clase de habitación?

17. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| ASK PROBES FOR Qs 59-64 AFTER YOU FINISH
ADMINISTERING Q. 64B ||

|| ASK THE PROBES ASSOCIATED WITH 65-70 AFTER YOU FINISH
ADMINISTERING Q. 70. ||

Q65a. Complete plumbing:

18. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

19. Other notes:

Q65b. Exclusive plumbing:

20. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

21. Other notes:

66a. Complete kitchen:

22. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

23. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

24. Other notes:

Q66b. Exclusive kitchen:

25. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

26. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

27. Other notes:

Q67. Heat:

28. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

29. Other notes:

Q68a. Building type:

30. En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

31. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

32. ¿Qué quiere decir para usted el término “urbanización” en esta pregunta?

33. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “desarrollo de viviendas”?

34. ¿Y “complejo”?

35. ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

36. Other notes:

Q69. How long vacant:

37. Other notes:

Q70a. Owner/renter occupied previously:

38. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

39. Other notes:

Q70b. Condominium/cooperative

40. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

41. Other notes:

|| ASK THE PROBES ASSOCIATED WITH 65-70 AFTER YOU FINISH
ADMINISTERING Q. 70B. ||

Q71. Available for rent:

42. Other notes:

ASK THE PROBES ASSOCIATED WITH QUESTIONS 72-73 AFTER YOU
FINISH ADMINISTERING Q. 73.

Q72. Reasons not available:

43. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

44. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q73. Monthly asking rent:

45. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?

46. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

47. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

ADMINISTER THE PROBES
FOR Q.72-73.

CLOSING STATEMENT

48. Other notes:

Muchas gracias por contestar esas preguntas sobre la vivienda desocupada de su edificio. Ahora, en vez de contestar preguntas sobre el hogar desocupado, me gustaría que contestara preguntas sobre su propio hogar. Por favor recuerde de pensar en voz alta.

[INTERVIEWER: Ask M through Q1h].

M. How many people:

49. ¿Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

50. ¿Hubo alguien a quien no estaba seguro(a) si incluir o no? IF YES: ¿Me puede decir algo más al respecto?

51. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hogar usual” en esta pregunta?

52. Other notes:

|| AFTER ASKING THESE QUESTIONS ABOUT ALL MEMBERS OF THE HOUSEHOLD, ASK PROBES FOR 1D – 1H. NOTE THAT YOU WILL USE FLASHCARDS 1 AND 2 WITH THESE PROBES. ||

Q1a, b, c – Name, Sex, Age:

53. Other notes:

Q1 d and Flashcard 1 – Relationship:

54. ¿Qué quiere decir para usted la palabra “inquilino” en esta pregunta?

55. ¿Qué quiere decir para usted la frase “hijo de crianza del programa *Foster* del gobierno” en esta pregunta?

56. ¿Qué quiere decir para usted la frase “compañero de casa (*roommate*)” en esta pregunta?

57. Other notes:

Q1e, f, Flashcard 2 – Ethnicity/Race:

58. Other notes:

Q1g, h – Spouse/Parent in HH:

59. Other notes:

[INTERVIEWER: SKIP TO Q8 – Q19b].

ASK QUESTIONS 8 AND 9A-C (AS DIRECTED BY SKIP PATTERNS) BEFORE ASKING PROBES LISTED IN THE PROTOCOL FOR THESE QUESTIONS. ONLY PROBE ON THE QUESTIONS THE RESPONDENT WAS ASKED.

Q8. Building type:

60. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

61. ¿Qué quiere decir para usted el término “urbanización” en esta pregunta?

62. ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “desarrollo de viviendas”?

63. ¿Y “complejo”?

64. ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (urbanización, desarrollo de viviendas, complejo)?

65. Other notes:

Q9a. Owned:

66. En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

67. Other notes:

Q9b. Cooperative Shares:

68. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: En sus propias palabras, ¿qué piensa que quiere decir esta pregunta?

69. IF R WAS ASKED THIS QUESTION : Other notes:

|| AFTER ASKING QUESTIONS 8 AND 9A-B,
|| PROBE AS DIRECTED ||

Q11a, b, c - Acquiring housing unit:

70. Other notes:

|| ASK QUESTIONS 12-15 BEFORE PROBING ON
|| THESE ITEMS ||

Q12a, b - Purchase price/down payment:

71. IF R WAS ASKED Q12b: ¿Qué quiere decir para usted el término “pago inicial” en esta pregunta?

72. IF R WAS ASKED Q12b: ¿Conoce la frase en inglés “down payment”? IF YES: ¿Qué quiere decir para usted “down payment”?

73. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q13. Value:

74. Other notes:

Q14. Loan/free and clear:

75. ¿Qué quiere decir para usted “préstamo con la propiedad como garantía” en esta pregunta?

76. ¿Qué quiere decir para usted “libre de deuda” en esta pregunta?

77. Other notes:

Q15a, b, c - Mortgage payments:

78. IF R WAS ASKED Q15b: En sus propias palabras, ¿qué quiere decir esta pregunta?
INTERVIEWER: READ Q15b.

79. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted “se originó” en esta pregunta?

80. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| AFTER COMPLETING QUESTIONS 12-15, ASK THE PROBES FOR THESE QUESTIONS ||

Q16. Condominium/co-op fees:

81. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q17. Senior Citizens:

82. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted “exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad” en esta pregunta?

83. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Y “*Senior Citizen Rent Increase Exemption*”?

84. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Oyó mencionar “Programa de Rental Freeze NYC” o “Tercera Edad Renta de exención de aumentos?”

85. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

||| ASK Qs. 18A AND 18B (IF APPLICABLE) BEFORE ASKING PROBE. |||

Q18a, b - Insurance:

86. ¿Qué quiere decir para usted la frase “seguro de responsabilidad” en esta pregunta?

87. Other notes:

Q19a, b – Real Estate Taxes:

88. Other notes:

[INTERVIEWER: SKIP TO Q40a – Q48b]

Q40a, b – Work:

89. IF R WAS ASKED Q40b: Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

90. Other notes:

|| ASK QUESTIONS 41 - 48 BEFORE PROBING ON
THESE ITEMS ||

Q41. Vacation/layoff:

91. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir para usted la frase “separado (*layoff*)” en esta pregunta?

92. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Quiere decir lo mismo o algo diferente a “recorte de personal”?

93. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Y “reducción de personal”? ¿Quiere decir lo mismo o algo distinto, en su opinión?

94. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Cuál le parece que sería más fácil de entender a la mayoría de la gente (separado (*layoff*), recorte de personal, reducción de personal)?

95. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q42. Looking for work:

96. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir esta pregunta, en sus propias palabras?

97. IF R WAS ASKED THIS QUESTIN: Other notes:

Q43, Flashcard 5 - Reason not looking:

98. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Hubo algunas respuestas que usted consideró pero que al final no eligió como razón principal? ¿Cuáles?

99. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q44. Last work:

100. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

101. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q45a, b, c – Employment:

102. IF R WAS ASKED Q45b: ¿Qué quiere decir esta pregunta, en sus propias palabras?

103. IF R WAS ASKED Q45C: Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

104. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q46a, b – Title and activities:

105. IF R WAS ASKED Q46a: En sus propias palabras, qué quiere decir esta pregunta?

106. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q47. Type of business:

107. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: ¿Qué quiere decir esta pregunta, en sus propias palabras?

108. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

Q48a, b – Weeks/hours:

109. IF R WAS ASKED Q48a: Cómo decidió cómo contestar esta pregunta?

110. IF R WAS ASKED THIS QUESTION: Other notes:

|| AFTER COMPLETING Qs 41 - 48, ASK THE PROBES FOR THESE QUESTIONS ||

¿Me quiere decir algo más sobre lo cual no hayamos conversado hasta ahora?

111. Notes:

Ahora me quedan solo unas pocas preguntas finales.

112. ¿Cuán bien habla usted el inglés? Muy bien, bien, no bien, no habla inglés.

113. ¿Me puede contar más sobre por qué contestó como lo hizo?

114. Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta qué tan bien lee?

115. Cuando usted respondió qué tan bien habla inglés, ¿tomó en cuenta su acento?

116. [IF R ANSWERED WELL AT PROBE 121] Para contestar que lo habla "muy bien", ¿qué tendría que poder hacer?
117. ALL RS: Para usted, ¿cuál es la diferencia entre hablar inglés "bien" y hablarlo "muy bien"? [IF NEEDED: ¿Qué cosas puede hacer una persona que habla inglés 'muy bien' en comparación con una persona que sólo lo habla 'bien'?]
118. [IF THEY REPORT ANY ENGLISH PROFICIENCY] ¿A qué edad comenzó a hablar inglés?
119. Y solo una pregunta más. Hoy le pedí que contestara preguntas de una encuesta en español, pero imagino que a veces usted recibe encuestas o formularios del gobierno en inglés. Cuando eso sucede, ¿qué hace generalmente? [IF NEEDED: ¿Buscaría un número de teléfono para pedir ayuda en español, trataría de encontrar un amigo o pariente para que lo(la) ayudara, o simplemente ignoraría la encuesta?]

SECTION III. CONCLUSION/PAYMENT

Esas fueron todas mis preguntas. Le agradezco que se haya tomado el tiempo para hablar conmigo. Sus respuestas son de gran utilidad. Ahora voy a apagar el grabador. [TURN OFF TAPE RECORDER. HAND RESPONDENT INCENTIVE].

Éste es el pago para agradecerle por su tiempo. Por favor abra el sobre y controle que los \$60 estén ahí, y luego complete este recibo. [HAVE RESPONDENT PUT THEIR NAME, ADDRESS, SIGNATURE, AND DATE ON VOUCHER FORM.]

¡Muchas gracias!

Appendix C: Consent Form



New York City Housing and Vacancy Survey (NYCHVS)

The New York City Housing and Vacancy Survey is conducted every 3 years. The Census Bureau routinely tests the questions used on the form in order to produce the best information possible.

_____ [NAME] consents to take part in a study to improve the questions that will be used in the NYCHVS. In order to have a complete record of all comments, the interview session will be audio recorded. The Census Bureau plans to use the tapes to improve the questionnaire. Staff directly involved in the questionnaire design research project will have access to the recordings. Participation is voluntary and answers will remain strictly confidential.

This study is being conducted under the authority of Title 13 USC. The OMB control number for this study is 0607-0725. This valid approval number legally certifies this information collection.

I have agreed to participate in this Census Bureau questionnaire design study, and I give permission for my tapes to be used for the purposes stated above.

Participant's Signature

Researcher's Signature

Printed Name

Printed Name

Date

Date

Appendix D-1: NYCHVS English Questionnaire

Place a check mark (✓) in beside the respondent.

1. HOUSEHOLD ROSTER

a. What are the names of all persons living or staying here? Start with the ADULT who owns or rents the apartment (house). (Enter that name under PERSON 1 below.)

- Include anyone staying here with no other home
- Include anyone who usually lives here but is temporarily away traveling or at school
- Include lodgers, boarders, babies, etc.

b. Is... male or female?

c. How old is...? (Enter whole years ONLY)

01 PERSON 1 - Reference Person (owner/renter)

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

02 PERSON 2

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

03 PERSON 3

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

04 PERSON 4

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

05 PERSON 5

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

06 PERSON 6

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

07 PERSON 7

a. Lastname

First name b. Sex c. Age

1 Male | |

2 Female | |

Use continuation form for additional persons.



NEW YORK CITY HOUSING AND VACANCY SURVEY
QUESTIONNAIRE - 2017
(IF THIS FORM IS FOUND, PLEASE CALL 1-800-999-2892)

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
Economic and Statistics Administration
U.S. CENSUS BUREAU
ACTING AS COLLECTING AGENT FOR
NEW YORK CITY

NOTE - Your answers will be held in strict confidence and will be seen only by persons sworn to uphold the confidentiality of Census Bureau information.

A. NAME _____ **CODE** _____

B. DATE OF INTERVIEW

		/			/	2017
--	--	---	--	--	---	------

C. RECORD OF VISITS
(Additional spaces on page 32)

Date	Time	a.m.	p.m.	Remarks

Fill items D through J by observing the condition of the building containing the sample unit as you approach it and walk inside. - Mark (X) all that apply in D through G.

D. EXTERNAL WALLS

1 Missing bricks, siding, or other outside wall material

2 Sloping or bulging outside walls

3 Major cracks in outside walls

4 Loose or hanging cornice, roofing, or other material

5 None of these problems with walls

6 Unable to observe walls

E. WINDOWS

1 Broken or missing windows

2 Rotted/loose window frames/sashes

3 Boarded-up windows

4 None of these problems with windows

5 Unable to observe windows

F. STAIRWAYS (exterior and interior)

1 Loose, broken, or missing stair railings

2 Loose, broken, or missing steps

3 None of these problems with stairways

4 No interior steps or stairways

5 No exterior steps or stairways

6 Unable to observe stairways

G. FLOORS

1 Sagging or sloping floors

2 Slanted or shifted doorsills or door frames

3 Deep wear in floors causing depressions

4 Holes or missing flooring

5 None of these problems with floors

6 Unable to observe floors

H. CONDITION

1 Dilapidated - *Go to I*

Not dilapidated -

→ If not dilapidated

Sound

Deteriorating

I. Are there any buildings with broken or boarded-up windows on this street? - Include sample unit building

1 Yes 2 No

J. WHEELCHAIR ACCESSIBILITY

1. Street entry and inner lobby entry (width 32")

1 Accessible 3 Unable to observe building entrance

2 Inaccessible

2. Elevator (door width 36", cab depth 51")

1 Accessible 3 Unable to observe elevator

2 Inaccessible 4 No elevator

3. Residential unit entrance (width 32")

1 Accessible 3 Unable to observe residential unit entrance

2 Inaccessible

K. OCCUPANCY STATUS

1 Occupied 2 Vacant

L. RESPONDENT

Name _____

Occupied unit - *Go to M*

Vacant unit - *Mark (X) one*

1 Superintendent

2 Rental office/agent ← *SKIP to question 59*

3 Real estate agent/broker ← *on page 23*

4 Owner

5 Other - *Specify* _____

M. How many people live or stay here?
Include anyone without a usual home elsewhere.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Other - *SKIP to question 1 on page 2.*

Always mark (X) one box. If an interview is not taken, explain why in the "Notes" area on page 11.

N. SAMPLE UNIT

01 Questionnaire complete

Questionnaire not complete

02 Refused

03 No one home

04 Temporarily absent - 1 month or longer

05 Other - *Explain in "Notes" area on page 11*

06 Demolished

07 Condemned

08 Nonresidential

09 Merged with another unit - *Give address below* _____

10 Unit damaged by fire

11 Building boarded-up

12 List procedure applied

13 No such address (house number/street)

14 Other - *Explain in "Notes" area on page 11*

O. FORM TYPE

1 One form only 2 First of two forms

OFFICE USE ONLY

<input type="checkbox"/> 026 TS	<input type="checkbox"/> 027 A	<input type="checkbox"/> 028 B	<input type="checkbox"/> 029 C
---------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

Section I - OCCUPIED UNITS

d. How is ... related to ... (reference person) (person on Line 1)? Show Flashcard I and enter the appropriate code in the box below.	e. Is ... of Spanish or Hispanic origin? (If "Yes", read the categories and mark (X) the appropriate box; otherwise mark (X) "No.")	f. What is ...'s race? Select one or more categories from the Flashcard. Show Flashcard II and mark (X) all that apply, OR mark (X) box 12 only and print race.	These next two questions may seem like ones I asked before, but I must ask them to double check.	
			g. Does ... have a spouse or unmarried partner in the household? (Don't ask for persons under 15)	h. Does ... have a parent in the household?
<p>R</p> <p>Reference person</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puerto Rican</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominican</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cuban</p> <p>5 <input type="checkbox"/> South/Central American</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexican-American, Mexican, Chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Other Spanish/Hispanic</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Under 15</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No.")</p> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 30px; margin: 0 auto;"></div> <p><input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>2a. Is there anyone now living in this apartment (house) that came here within the past five years from a homeless situation such as a shelter, transitional center, or hotel?</p>	<p>05C 1 <input type="checkbox"/> Yes - GO to 2b 2 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 3</p>												
<p>b. Who are they? (Fill in for the persons who answered "Yes" to 2a above.) Refer to the roster, page 2, and enter the person number(s) starting in box 055.</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td style="width: 12.5%;">055</td> <td style="width: 12.5%;">056</td> <td style="width: 12.5%;">057</td> <td style="width: 12.5%;">058</td> <td style="width: 12.5%;">059</td> <td style="width: 12.5%;">060</td> </tr> <tr> <td>061</td> <td>062</td> <td>063</td> <td>064</td> <td>065</td> <td>066</td> </tr> </table>	055	056	057	058	059	060	061	062	063	064	065	066
055	056	057	058	059	060								
061	062	063	064	065	066								
<p>The following questions (3 through 11c) refer to the reference person (the person listed under PERSON 1).</p>													
<p>3. Where was the most recent place . . . (reference person) lived for six months or more before moving into this apartment (house)? (Show Flashcard III to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box.)</p> <p>NOTE - If the respondent indicates that the reference person has always lived in the SAME unit that he/she currently lives in, don't mark (X) box 01 unless you are certain. Many people may feel as though they have lived in a unit forever, but it's rare. The reference person had to live there since birth. Be sure to probe.</p>	<p>051 01 <input type="checkbox"/> Always lived in this unit 02 <input type="checkbox"/> Another unit in the same building</p> <p>IN NEW YORK CITY, <u>OTHER BUILDING</u></p> <p>03 <input type="checkbox"/> Bronx 04 <input type="checkbox"/> Brooklyn 05 <input type="checkbox"/> Manhattan 06 <input type="checkbox"/> Queens 07 <input type="checkbox"/> Staten Island</p> <p>OUTSIDE OF NEW YORK CITY</p> <p>08 <input type="checkbox"/> New York, New Jersey, Connecticut 09 <input type="checkbox"/> Other State 10 <input type="checkbox"/> Puerto Rico 11 <input type="checkbox"/> Dominican Republic 12 <input type="checkbox"/> Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic) 13 <input type="checkbox"/> Mexico 14 <input type="checkbox"/> Central America, South America 15 <input type="checkbox"/> Canada 16 <input type="checkbox"/> Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan 17 <input type="checkbox"/> Other European countries 18 <input type="checkbox"/> China, Hong Kong, Taiwan 19 <input type="checkbox"/> Korea 20 <input type="checkbox"/> India 21 <input type="checkbox"/> Pakistan, Bangladesh 22 <input type="checkbox"/> Philippines 23 <input type="checkbox"/> Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam) 24 <input type="checkbox"/> Other Asia 25 <input type="checkbox"/> Africa 26 <input type="checkbox"/> All other countries - Specify <input checked="" type="checkbox"/></p>												

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>4a. In what year did ... (reference person) move into this apartment (house)?</p>	<p>Year - GO to 4b If 1971 CBS2 <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If any other year - SKIP to 5</p>
<p>b. Ask only if reference person moved here in 1971. Did ... (reference person) move here on or after July 1 in 1971?</p>	<p>CBS3 <input type="checkbox"/> 1 Yes, on or after July 1 in 1971 <input type="checkbox"/> 2 No, before July 1 in 1971</p>
<p>5. Are you the first occupant(s) of this apartment (house) since its construction, gut rehabilitation, or creation through conversion or sub-division?</p>	<p>CBS4 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 1 Yes, first occupants <input type="checkbox"/> 2 No, previously occupied <input type="checkbox"/> 3 Don't know</p>
<p>CHECK ITEM A REFER TO QUESTION 4a ABOVE <input type="checkbox"/> Moved here 2014 or later - GO to question 6 <input type="checkbox"/> Moved here 2013 or earlier - SKIP to question 7 on page 5</p>	
<p>6. What is the main reason ... (reference person) moved from his/her previous residence? Mark (X) ONLY one box.</p>	<p>EMPLOYMENT</p> <p>YES <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> 01 Job transfer/new job <input type="checkbox"/> 02 Retirement <input type="checkbox"/> 03 Looking for work <input type="checkbox"/> 04 Commuting reasons <input type="checkbox"/> 05 To attend school <input type="checkbox"/> 06 Other financial/employment reason</p> <p>FAMILY</p> <p><input type="checkbox"/> 07 Needed larger house or apartment <input type="checkbox"/> 08 Widowed <input type="checkbox"/> 09 Separated/divorced <input type="checkbox"/> 10 Newly married <input type="checkbox"/> 11 Moved to be with or closer to relatives <input type="checkbox"/> 12 Family size decreased (except widowed/separated/divorced) <input type="checkbox"/> 13 Wanted to establish separate household <input type="checkbox"/> 14 Other family reason</p> <p>NEIGHBORHOOD</p> <p><input type="checkbox"/> 15 Neighborhood overcrowded <input type="checkbox"/> 16 Change in racial or ethnic composition of neighborhood <input type="checkbox"/> 17 Wanted this neighborhood/better neighborhood services <input type="checkbox"/> 18 Crime or safety concerns <input type="checkbox"/> 19 Other neighborhood reason</p> <p>HOUSING</p> <p><input type="checkbox"/> 20 Wanted to own residence <input type="checkbox"/> 21 Wanted to rent residence <input type="checkbox"/> 22 Wanted less expensive residence/difficulty paying rent or mortgage <input type="checkbox"/> 23 Wanted better quality residence <input type="checkbox"/> 24 Evicted <input type="checkbox"/> 25 Poor building condition/services <input type="checkbox"/> 26 Harassment by landlord <input type="checkbox"/> 27 Needed housing accessible for persons with mobility impairments <input type="checkbox"/> 28 Other housing reason</p> <p>OTHER</p> <p><input type="checkbox"/> 29 Displaced by urban renewal, highway construction, or other public activity <input type="checkbox"/> 30 Displaced by private action (other than eviction) <input type="checkbox"/> 31 Schools <input checked="" type="checkbox"/> 32 Natural disaster/fire <input type="checkbox"/> 33 Any other - Specify _____</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

7. Place of birth Show Flashcard IV to respondent. Where was _____	a. ... (reference person) born?	b. ...'s (reference person's) father born?	c. ...'s (reference person's) mother born?
07. New York City (responses 03-07 on Flashcard IV)	07 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>	07 <input type="checkbox"/>
09. U.S., Outside New York City (responses 08 or 09 on Flashcard IV)	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>
10. Puerto Rico	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>
11. Dominican Republic	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>
12. Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic)	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>
13. Mexico	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>
14. Central America, South America	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>
15. Canada	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>
16. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>
17. Other European countries	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>
18. China, Hong Kong, Taiwan	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>
19. Korea	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
20. India	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>
21. Pakistan, Bangladesh	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>
22. Philippines	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>
23. Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>
24. Other Asia	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>
25. Africa	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>
26. All other countries - Specify	26 <input type="checkbox"/> - Specify	26 <input type="checkbox"/> - Specify	26 <input type="checkbox"/> - Specify
Mark (X) box 07 above for categories 03-07 on Flashcard IV. Mark (X) box 09 for categories 08 and 09 on Flashcard IV.			
8a. Is this apartment (house) part of a condominium or cooperative building or development? A condominium is a building or development with individually owned apartments or houses having commonly owned areas and grounds. A cooperative or "co-op" is a building or development that is owned by its shareholders.	114 1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Yes, a condominium 3 <input type="checkbox"/> Yes, a cooperative 4 <input type="checkbox"/> Don't know		
8a. Is this apartment (house) owned or being bought by ... (reference person) or someone else in this household?	115 1 <input type="checkbox"/> Yes, owned or being bought - SKIP to 11a 0 <input type="checkbox"/> No - GO to 9b		
b. Does ... (reference person) or someone else in this household own cooperative shares for this apartment (house)?	123 1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 11a 2 <input type="checkbox"/> No ↔ GO to 9c 3 <input type="checkbox"/> Don't know		
c. Does ... (reference person) pay cash rent for this apartment (house) or does he/she occupy it rent free?	116 2 <input type="checkbox"/> Pay cash rent - GO to Check Item B 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> Occupy rent free - SKIP to 20		
CHECK ITEM B REFER TO QUESTION 8 ABOVE <input type="checkbox"/> Condominium (box 2 marked) †† <input type="checkbox"/> Cooperative (box 3 marked) GO to 10a <input type="checkbox"/> All other renter occupied (box 1 or 4 marked) - SKIP to 20			
10a. Did ... (reference person) live here and pay cash rent at the time this building became a condominium or cooperative?	117 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know		
b. When this apartment (house) became a condominium or cooperative was it done through a non-eviction plan? Under a non-eviction plan, tenants can NOT be evicted for NOT buying their unit.	118 1 <input type="checkbox"/> Yes ↔ 2 <input type="checkbox"/> No ← SKIP 3 <input type="checkbox"/> Don't know to 20 ↑		

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>19a. Are the real estate taxes for this apartment (house) paid separately? (Separately means not included in the mortgage or loan payment or the condominium or co-op maintenance fee.)</p>	<p>146 1 <input type="checkbox"/> Yes - GO to 19b 2 <input type="checkbox"/> No, included in mortgage or loan payment 3 <input type="checkbox"/> No, included in condominium or maintenance fee SKIP to 20</p>
<p>b. What were the real estate taxes for 2016?</p>	<p>145 \$ _____ <input type="text" value="00"/> Annual amount</p>
<p>NOTE - Questions 20-22a, 23a and 23b pertain to the building. Be certain to mark (X) the same box in each question for all forms within the same building.</p>	
<p>20. How many units are in this building? If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</p>	<p>148 01 <input type="checkbox"/> 1 unit without business 02 <input type="checkbox"/> 1 unit with business 03 <input type="checkbox"/> 2 units without business 04 <input type="checkbox"/> 2 units with business 05 <input type="checkbox"/> 3 units 06 <input type="checkbox"/> 4 units 07 <input type="checkbox"/> 5 units 08 <input type="checkbox"/> 6 to 9 units 09 <input type="checkbox"/> 10 to 12 units 10 <input type="checkbox"/> 13 to 19 units 11 <input type="checkbox"/> 20 to 49 units 12 <input type="checkbox"/> 50 to 99 units 13 <input type="checkbox"/> 100 to 199 units 14 <input type="checkbox"/> 200 or more units</p>
<p><i>If owner occupied, mark "Yes" without asking.</i> 21. Does the owner of this building live in this building?</p>	<p>147 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>22a. How many stories are in this building? Count the basement if there are people living in it.</p>	<p>148 01 <input type="checkbox"/> One - SKIP to 23c 02 <input type="checkbox"/> Two 03 <input type="checkbox"/> Three 04 <input type="checkbox"/> Four 05 <input type="checkbox"/> Five 06 <input type="checkbox"/> 6 to 10 07 <input type="checkbox"/> 11 to 20 08 <input type="checkbox"/> 21 to 40 09 <input type="checkbox"/> 41 or more</p>
<p>b. On what floor is this unit? Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Basement <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> Floor 172</p>
<p>23a. Is there a passenger elevator in this building?</p>	<p>149 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 23c</p>
<p>b. Is it possible to go from the sidewalk to a passenger elevator without going up or down any steps or stairs?</p>	<p>173 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>c. Is it possible to go from the sidewalk to this unit without going up or down any steps or stairs?</p>	<p>171 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>24a. How many rooms are in this apartment (house)? Do not count bathrooms, porches, balconies, halls, foyers, or half-rooms.</p>	<p>150 1 <input type="checkbox"/> One - SKIP to 25a 2 <input type="checkbox"/> Two 3 <input type="checkbox"/> Three 4 <input type="checkbox"/> Four 5 <input type="checkbox"/> Five 6 <input type="checkbox"/> Six 7 <input type="checkbox"/> Seven 8 <input type="checkbox"/> Eight or more</p>
<p>b. Of these rooms, how many are bedrooms?</p>	<p>151 01 <input type="checkbox"/> None 02 <input type="checkbox"/> One 03 <input type="checkbox"/> Two 04 <input type="checkbox"/> Three 05 <input type="checkbox"/> Four 06 <input type="checkbox"/> Five 07 <input type="checkbox"/> Six 08 <input type="checkbox"/> Seven 09 <input type="checkbox"/> Eight or more</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>25a. Does this apartment (house) have complete plumbing facilities: that is, hot and cold piped water, a flush toilet, and a bathtub or shower?</p>	<p>252 <input type="checkbox"/> Yes, has complete plumbing facilities – GO to 25b <input type="checkbox"/> No, has some but not all facilities in this apartment (house) – SKIP to 25c <input type="checkbox"/> No plumbing facilities in this apartment (house) – SKIP to 26a</p>
<p>b. Are these facilities for the exclusive use of this household or are they also for use by another household?</p>	<p>253 <input type="checkbox"/> For the exclusive use of this household <input type="checkbox"/> Also for use by another household</p>
<p>c. Was there any time in the last three months when all the toilets in this apartment (house) were not working for six consecutive hours?</p>	<p>254 <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> No toilet in this apartment (house)</p>
<p>26a. Does this apartment (house) have complete kitchen facilities? Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator.</p>	<p>265 <input type="checkbox"/> Yes has complete kitchen facilities – GO to 26b <input type="checkbox"/> No, has some but not all facilities in this apartment (house) – SKIP to 26c <input type="checkbox"/> No kitchen facilities in this apartment (house), but facilities available in building ← SKIP <input type="checkbox"/> No kitchen facilities in this building ↑</p>
<p>b. Are these facilities for the exclusive use of this household or are they also for use by another household?</p>	<p>266 <input type="checkbox"/> For the exclusive use of this household <input type="checkbox"/> Also for use by another household</p>
<p>c. Are all the kitchen facilities in your apartment (house) functioning? (Sink, range/cookstove, and refrigerator)</p>	<p>267 <input type="checkbox"/> Yes, all are functioning <input type="checkbox"/> No, one or more is not working at all</p>
<p>27. How is this apartment (house) heated - by fuel oil, utility gas, electricity, or with some other fuel?</p>	<p>268 <input type="checkbox"/> Fuel oil <input type="checkbox"/> Utility gas <input type="checkbox"/> Electricity <input type="checkbox"/> Other fuel (including CON ED steam) <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>28. I have some questions about utility costs.</p>	
<p>a. (1) Do you pay for your own electricity?</p>	<p>269 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 28a(2) <input type="checkbox"/> Yes, but combined with gas – Ask for separate estimates; if not possible SKIP to 28c <input type="checkbox"/> No, included in rent, condominium or other fee – SKIP to 28b(1)</p>
<p>(2) What is the average MONTHLY cost?</p>	<p>270 \$ _____ 00 Per month</p>
<p>b. (1) Do you pay for your own gas?</p>	<p>271 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 28b(2) <input type="checkbox"/> No, included in rent, condominium or other fee ← SKIP to 28d <input type="checkbox"/> No gas not used ↑</p>
<p>(2) What is the average MONTHLY cost?</p>	<p>272 \$ _____ 00 Per month</p>
<p>IMPORTANT - SKIP 28c unless the respondent cannot provide separate estimates for electricity and gas, and pays a combined bill. If separate estimates are available, fill 28a(2) and 28b(2), leave 28c blank, and SKIP to 28d(1).</p>	
<p>c. What is your combined average electricity and gas payment each month?</p>	<p>273 \$ _____ 00 <i>Fill this ONLY when separate estimates cannot be given.</i></p>
<p>d. (1) Do you pay your own water and sewer charges?</p>	<p>274 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 28d(2) <input type="checkbox"/> No, included in rent, condominium or other fee or no charge – SKIP to 28e(1)</p>
<p>(2) What is the total YEARLY cost?</p>	<p>275 \$ _____ 00 Annual amount</p>
<p>e. (1) Do you pay for your own oil, coal, kerosene, wood, steam, etc.?</p>	<p>276 <input type="checkbox"/> Yes – GO to 28e(2) <input type="checkbox"/> No, included in rent, condominium or other fee ← SKIP to Check Item F <input type="checkbox"/> No, these fuels not used ↑</p>
<p>(2) What is the total YEARLY cost?</p>	<p>277 \$ _____ 00 Annual amount</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

CHECK ITEM #

REFER TO QUESTION 9 ON PAGE 5

- Owner occupied (question 9a, box 1 marked) ↔
- Owns co-op shares (question 9b, box 1 marked) ← SKIP to
- Occupy rent free (question 9c, box 3 marked)
-

29. What is the length of the lease (or tenancy) that is, the total time from when the lease began until it will expire? 30

1 Less than 1 year

2 1 year

3 More than 1 but less than 2 years

4 2 years

5 More than 2 years

6 No lease

7 Don't know

30. What is the MONTHLY rent? 32

(If rent is paid other than monthly, refer to the manual on how to convert it.)

\$ _____ 00 Per month

31a. Is any part of the monthly rent for this apartment (house) paid by any of the following government programs, either to a member of this household or directly to the landlord?

(1) Federal Section 8 certificate or voucher program 341

1 Yes

2 No

3 Don't know

(2) Senior Citizen Rent Increase Exemption (SCRIE) 344

1 Yes

2 No

3 Don't know

(3) Public assistance shelter allowance 342

1 Yes

2 No

3 Don't know

(4) Another Federal housing subsidy program 343

1 Yes

2 No

3 Don't know

(5) Another state or city housing subsidy program 344

1 Yes - Specify _____

2 No

3 Don't know

b. Of the (amount from question 30 above) rent you reported, how much is paid out of pocket by this household? 347

(Out of pocket means the money your household pays for rent over and above any shelter allowance or other government housing subsidy.)

\$ _____ 00 Per month

0 None

(If amount reported in Q31b is not equal to Q30, verify that at least one form of subsidy in Q31a is marked "Yes"; if amount reported in Q31b is equal to Q30 but any subsidy is marked "Yes", verify that someone in household receives a rental subsidy.)

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>32a. Now, I would like to ask some questions about the condition of this apartment (house).</p> <p>At any time during this winter, was there a breakdown in your heating equipment that is, was it completely unusable for 6 consecutive hours or longer?</p> <p>b. How many times did that happen?</p>	<p>185 0 <input type="checkbox"/> Yes - GO to 32b 1 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 33</p> <hr/> <p>186 2 <input type="checkbox"/> One 3 <input type="checkbox"/> Two 4 <input type="checkbox"/> Three 5 <input type="checkbox"/> Four or more times</p>
<p>33. During this winter when your regular heating system was working, did you, at any time, have to use additional sources of heat because your regular system did not provide enough heat? Additional sources may be the kitchen stove, a fireplace, or a portable heater.</p>	<p>187 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>34. Does your apartment (house) have functioning air conditioning? Would you say central air conditioning, one or more window air conditioners, or no air conditioning? <i>NOTE: Central air takes priority over window units.</i></p>	<p>187 1 <input type="checkbox"/> Yes, central air conditioning 2 <input type="checkbox"/> Yes, one or more window air conditioners 3 <input type="checkbox"/> No 4 <input type="checkbox"/> Don't know/Not sure</p>
<p>35a. At any time in the last 30 days have you seen any mice or rats, or signs of mice or rats in this building?</p> <p>b. During the past month, about how many cockroaches did you see in this apartment (house) on a typical day?</p> <p>c. Is this building serviced by an exterminator regularly, only when needed, irregularly, or not at all?</p>	<p>188 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <hr/> <p>187 1 <input type="checkbox"/> None 2 <input type="checkbox"/> 1 to 5 3 <input type="checkbox"/> 6 to 19 4 <input type="checkbox"/> 20 or more 5 <input type="checkbox"/> Don't know/Not sure</p> <hr/> <p>189 1 <input type="checkbox"/> Regularly 2 <input type="checkbox"/> Only when needed 3 <input type="checkbox"/> Irregularly 4 <input type="checkbox"/> Not at all 5 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>36a. Does this apartment (house) have open ceiling? Do not include hairline cracks.</p> <p>b. Does this apartment (house) have holes in the floors?</p>	<p>190 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <hr/> <p>191 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>37a. Is there any broken plaster or peeling paint on the ceiling or inside walls?</p> <p>b. Is the area of broken plaster or peeling paint larger than 8½ inches by 11 inches? Show a copy of the Survey Letter to demonstrate the 8½ x 11 size.</p>	<p>192 0 <input type="checkbox"/> Yes - GO to 37b 1 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 38</p> <hr/> <p>193 2 <input type="checkbox"/> Yes 3 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>38. Has water leaked into your apartment (house) in the last 12 months, excluding leaks resulting from your own plumbing fixtures backing up or overflowing?</p>	<p>194 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>We are also interested in the condition of your neighborhood.</p> <p>39. How would you rate the physical condition of the residential structures in this NEIGHBORHOOD - would you say they are on the whole excellent, good, fair, or poor?</p>	<p>195 1 <input type="checkbox"/> Excellent 2 <input type="checkbox"/> Good 3 <input type="checkbox"/> Fair 4 <input type="checkbox"/> Poor</p>
<p>Now, in order to better understand the housing situation in the city, we need to learn something about the income, employment, and education level of each household member.</p> <p>INTERVIEWER - Continue with questions for each person on page 12.</p>	

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

Notes

INTERVIEWER: *Continue with questions for each person on page 12.*

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>CHECK ITEM G</p> <p>Ask questions 40a-51b of ALL household members age 15 and above. Refer to question 1c on page 2 for each person's age.</p>	<p>40a. Did ... work at any time last week?</p>	<p>b. How many hours did ... work last week at all jobs?</p> <p>(Subtract time off; add overtime or extra hours worked)</p>	<p>41. Was ... TEMPORARILY absent or on layoff from a job last week?</p>	<p>42. Has ... been doing anything to find work during the last four weeks?</p>
<p>801</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>201</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>211</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>221</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>231</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>802</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>202</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>212</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>222</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>232</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>803</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>203</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>213</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>223</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>233</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>804</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>204</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>214</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>224</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>234</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>805</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>205</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>215</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>225</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>235</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>806</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>206</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>216</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>226</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>236</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>807</p> <p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>207</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - Full or part-time (includes helping without pay in family business)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - Did not work (or did only own housework, school work, or volunteer work) - SKIP to 41</p>	<p>217</p> <p>Hours - SKIP to 45a</p> <p><input type="text"/></p>	<p>227</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on layoff</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Yes, on vacation, temporary illness, labor dispute, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>237</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>43. What is the main reason ... is not looking for work?</p>	<p>44. When did ... last work at his/her job or business?</p>	<p>The following questions ask about the job worked last week. If ... had more than one job, describe the one ... worked the most hours. If ... didn't work, refer to the most recent job since 2012.</p>		
		<p>45a. For whom did ... work? Print the name of the company, employer, business, or branch of armed services if on active duty.</p>	<p>b. What kind of business or industry is this? For example: health care, retail, financial, construction.</p>	<p>c. Is this mainly manufacturing, wholesale trade, retail trade, or something else?</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>241</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>251</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>242</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>252</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>243</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>253</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>244</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>254</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>245</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>255</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>246</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>256</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>247</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>257</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>
<p>FORM H-100 (6-15-2016)</p> <p>237</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO 2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a 3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑ 4 <input type="checkbox"/> 2011 or earlier ↔SKIP 5 <input type="checkbox"/> Never worked ↑ 49b</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Describe the main activity at location where employed.</p> <p><input checked="" type="checkbox"/></p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>258</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufacturing 2 <input type="checkbox"/> Wholesale trade 3 <input type="checkbox"/> Retail trade 4 <input type="checkbox"/> Other (service, construction, government, etc.)</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>46a. What kind of work was ... doing; that is, what's his/her occupation?</p> <p><i>For example: registered nurse, retail salesperson, accountant, electrician.</i></p>	<p>b. What are ...'s usual activities at this job?</p> <p><i>For example: patient care, selling clothing, filing taxes, wiring lighting.</i></p>	<p>47. What type of business or organization does ... work at?</p> <p><i>Read all categories unless the answer is apparent from the information given in question 45, then mark (X) the appropriate box.</i></p>
<p>261</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>271</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>261</p> <p><input type="checkbox"/> individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>262</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>272</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>262</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Private FOR PROFIT company, business, or individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>263</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>273</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>263</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Private FOR PROFIT company, business, or individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>264</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>274</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>264</p> <p><input type="checkbox"/> individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>265</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>275</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>265</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Private FOR PROFIT company, business, or individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>266</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>276</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>266</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Private FOR PROFIT company, business, or individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>
<p>267</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>277</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>267</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Private FOR PROFIT company, business, or individual for wages, salary, or commission</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Private NOT-FOR-PROFIT, tax-exempt, or charitable organization</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Government - Federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Government - State or local (city, borough, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Self-employed in own incorporated or unincorporated business or professional practice</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Working without pay in family business</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>45a. How many weeks did . . . work in 2016? <i>Count paid vacation, paid sick leave, and military service.</i></p>	<p>b. How many hours did . . . usually work each week in 2016?</p>
<p>291⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>301 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>292⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>302 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>293⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>303 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>294⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>304 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>295⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>305 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>296⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>306 Hours <input type="checkbox"/></p>
<p>297⁰⁰ Weeks <input type="checkbox"/> None SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>307 Hours <input type="checkbox"/></p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

The following questions are about income received during 2016. If an exact amount is not known, accept a best estimate. If there was a net loss in b or c, mark the "Loss" box and enter the dollar amount of the loss.

<p>4a. Did . . . earn income from wages, salary, commissions, bonuses, or tips?</p>	<p>b. Did . . . earn any income from (his/her) own farm or nonfarm business, proprietorship, or partnership?</p>	<p>c. Did . . . receive any interest, dividends, net rental or royalty income, or income from estates and trusts? Include even small amounts credited to an account.</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>311 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>312 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>331 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>332 <input type="checkbox"/> No</p> <p>333 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>351 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>352 <input type="checkbox"/> No</p> <p>353 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>313 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>314 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>333 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>334 <input type="checkbox"/> No</p> <p>335 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>353 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>354 <input type="checkbox"/> No</p> <p>355 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>315 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>316 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>335 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>336 <input type="checkbox"/> No</p> <p>337 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>355 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>356 <input type="checkbox"/> No</p> <p>357 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>317 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>318 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>337 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>338 <input type="checkbox"/> No</p> <p>339 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>357 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>358 <input type="checkbox"/> No</p> <p>359 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>319 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>320 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>339 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>340 <input type="checkbox"/> No</p> <p>341 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>359 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>360 <input type="checkbox"/> No</p> <p>361 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>321 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>322 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>341 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>342 <input type="checkbox"/> No</p> <p>343 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>361 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>362 <input type="checkbox"/> No</p> <p>363 <input type="checkbox"/> Loss</p>
<p><input type="checkbox"/> Yes - How much from all jobs? Report the amount before deductions for taxes, bonds, dues or other items.</p> <p>323 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>324 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? Report net income after business expenses.</p> <p>343 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>344 <input type="checkbox"/> No</p> <p>345 <input type="checkbox"/> Loss</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes - How much? <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>363 \$ _____ 00</p> <p>Annual amount - Dollars</p> <p>364 <input type="checkbox"/> No</p> <p>365 <input type="checkbox"/> Loss</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>49d. Did . . . receive any Social Security or Railroad Retirement payments? Include payments as a retired worker, dependent, or disabled worker.</p>	<p>49e. Did . . . receive any income from government programs for Supplemental Security Income (SSI), Family Assistance/Temporary Assistance for Needy Families (TANF), Safety Net, or any other public assistance or public welfare payments, including shelter allowance?</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>371 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>372 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>381 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>382 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>373 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>374 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>383 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>384 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>375 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>376 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>385 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>386 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>377 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>378 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>387 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>388 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>379 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>380 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>389 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>400 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>381 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>382 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>401 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>402 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>383 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>384 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>403 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>404 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>43f. Did . . . receive any income from retirement, survivor, or disability pensions? Include payments from companies, unions, Federal, State, or local governments and the U.S. military. Do NOT include Social Security.</p>	<p>43g. Did . . . receive any income from Veterans' (VA) payments, unemployment compensation, child support, alimony, or any other regular source of income? Do NOT include lump-sum payments such as money from an inheritance or the sale of a home.</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>431 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>432 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>431 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>432 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>433 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>434 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>433 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>434 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>435 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>436 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>435 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>436 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>437 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>438 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>437 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>438 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>439 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>440 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>439 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>440 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>441 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>442 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>441 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>442 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>443 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>444 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Yes - How much? <input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>443 \$ _____ .00 Annual amount - Dollars</p> <p>444 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>50a. Are you/ls . . . currently enrolled, either part-time or full time, in any of these? (Read categories and mark (X) all that apply)</p>	<p>50b. How much school have you/has . . . completed? (Show Flashcard VI to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box below.)</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>471 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>472 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma training 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>473 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma training 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>474 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma training 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>475 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma training 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program 50a5 <input type="checkbox"/> Occupational, vocational, or apprenticeship program 50a6 <input type="checkbox"/> Literacy or ESL program 50a7 <input type="checkbox"/> No, not enrolled</p>	<p>476 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b04 <input type="checkbox"/> 9th, 10th, 11th, or 12th graduate/professional grade, but no H.S. diploma training 50b05 <input type="checkbox"/> H.S. diploma 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate 50b09 <input type="checkbox"/> Some 50b10 <input type="checkbox"/> Graduate/professional degree</p>
<p>FORM H-100 (6-16-2016) 50a1 <input type="checkbox"/> GED program 50a2 <input type="checkbox"/> High school 50a3 <input type="checkbox"/> College 50a4 <input type="checkbox"/> Graduate or professional degree program</p>	<p>477 50b01 <input type="checkbox"/> No school completed degree 50b02 <input type="checkbox"/> Up to 6th grade 50b03 <input type="checkbox"/> 7th or 8th grade 50b06 <input type="checkbox"/> Some college, but no degree 50b07 <input type="checkbox"/> Associate degree 50b08 <input type="checkbox"/> College graduate</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>51a. In what year did . . . move into this apartment (house)? (Do not ask of reference person) If 1971, ask -</p> <p>b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971? (Do not ask of reference person)</p>	<p>CHECK ITEM H</p> <p>Is this the last person listed?</p>
<p style="text-align: center;">R</p> <p style="text-align: center;">Reference person</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>Year</p> <p>51a. <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <p>51b. Did . . . move here on or after July 1 in 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes, on or after July 1 in 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, before July 1 in 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>52. Does anyone in this household (including children under age 18) receive public assistance or welfare payments from any of the following?</p> <p>a. Temporary Assistance for Needy Families (TANF), or Family Assistance</p> <p>b. Safety Net Assistance</p> <p>c. Supplemental Security Income (SSI), including aid to the blind or disabled</p> <p>d. Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)</p> <p>e. Women, Infants and Children (WIC)</p> <p>f. Other - Specify</p> <p style="text-align: center;">Z</p>	<p>(If any household member 15 or older has reported income on item 49e, one or more of the answers to item 52 should be "Yes".)</p> <p>54a 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p> <p>54b 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p> <p>55c 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p> <p>77b 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p> <p>19d 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p> <p>55f 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>53a. Is there a landline telephone in this apartment (house)? Do not count cellular phones, or any phone line that is used only for a computer or fax machine.</p>	<p>57b <input type="checkbox"/></p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 Don't know</p>
<p>b. How many adults (age 18 and over) in this household have a cell phone for personal use? (If an individual shares a cell phone, count the adult if he or she has it for at least one-third of the time.)</p>	<p>57c <input type="checkbox"/> Persons</p> <p>00 <input type="checkbox"/> None</p>
<p>54a. Would you say that, in general, your health is excellent, very good, good, fair, or poor?</p>	<p>57d <input type="checkbox"/></p> <p>1 <input type="checkbox"/> Excellent</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Very good</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Good</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Fair</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Poor</p> <p>6 Don't know</p>
<p>b. Do you or anyone in your household have any medical devices in your home that are important to health and that require electrical power to operate?</p>	<p>19e <input type="checkbox"/></p> <p>1 <input type="checkbox"/> Yes</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 Don't know</p>
<p>c. In the last 12 months, did you postpone any of the following types of health care for financial reasons? (Read items 1-5 and mark (X) Yes or No for each.)</p> <p>(1) Dental</p> <p>(2) Preventive care/check-up</p> <p>(3) Mental health</p> <p>(4) Treatment or diagnosis of illness or health condition</p> <p>(5) Prescription Drugs</p>	<p>547 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>54a 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>54b 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>55c 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>55f 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>55. In the last 12 months, were any of the following services interrupted because you did not have enough money at the time? (Read items 1-5 and mark (X) Yes or No for each.)</p> <p>(1) One or more utility</p> <p>(2) Landline telephone</p> <p>phone</p> <p>Cable/Internet</p> <p>(3) Cell phone</p> <p>(4)</p> <p>(5) Other</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>131 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>132 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>13a 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>137 1 Yes 2 No</p> <p>13a 1 Yes 2 No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

56. Please tell me how strongly you agree or disagree with the following statements. (Answer choices: strongly agree, agree, neither agree nor disagree, disagree, strongly disagree)

(Please read all answer choices to the respondent for each statement and mark (X) the appropriate box.)

a. My apartment (house) is affordable to me.

18a | 1 Strongly agree
2 Agree
3 Neither agree nor disagree
4 Disagree
5 Strongly disagree

b. My apartment (house) is too expensive given its condition.

18b | 1 Strongly agree
2 Agree
3 Neither agree nor disagree
4 Disagree
5 Strongly disagree

c. My apartment (house) is too expensive given its location.

18c | 1 Strongly agree
2 Agree
3 Neither agree nor disagree
4 Disagree
5 Strongly disagree

CHECK ITEM I REFER TO QUESTION 7a ON PAGE 5 FOR THE REFERENCE PERSON

Born in New York City (box 07 marked) – SKIP to Closing Statement
 Born in U.S. outside New York City (box 09 or 10 marked) – SKIP to 58
 Born outside U.S. (box 11–26 marked) – GO to 57a

57a. Did... (reference person) move to the United States as an immigrant?

58c | 1 Yes
2 No

b. In what year did... (reference person) move to the United States?

58e |

58. In what year did... (reference person) move to New York City? (most recent move if more than one)

58d |

CLOSING STATEMENT

Thank you for answering the survey questions. Before I turn it in, I'll review this form to make certain I didn't skip anything. If I did, it would be easier to call you back rather than return here. Would you please give me your phone number in case I need to follow-up?

Area code Number

-

END INTERVIEW. Fill items N and O on the front cover.

Notes

Section II - VACANT UNITS

<p>59. If this apartment (house) is occupied, will it be the first occupancy since its construction, gut rehabilitation, or creation through conversion or sub-division?</p>	<p>518 1 <input type="checkbox"/> Yes, first occupancy 2 <input type="checkbox"/> No, previously occupied 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>NOTE - Questions 60-62a, 63a and 63b pertain to the building. Be certain to mark (X) the same box for each form in the same building.</p>	
<p>60. How many units are in this building? <i>If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</i></p>	<p>519 01 <input type="checkbox"/> 1 unit without business 02 <input type="checkbox"/> 1 unit with business 03 <input type="checkbox"/> 2 units without business 04 <input type="checkbox"/> 2 units with business 05 <input type="checkbox"/> 3 units 06 <input type="checkbox"/> 4 units 07 <input type="checkbox"/> 5 units 08 <input type="checkbox"/> 6 to 9 units 09 <input type="checkbox"/> 10 to 12 units 10 <input type="checkbox"/> 13 to 19 units 11 <input type="checkbox"/> 20 to 49 units 12 <input type="checkbox"/> 50 to 99 units 13 <input type="checkbox"/> 100 to 199 units 14 <input type="checkbox"/> 200 or more units</p>
<p>61. Does the owner of this building live in this building?</p>	<p>520 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>62a. How many stories are in this building? <i>Count the basement if there are people living in it.</i></p>	<p>521 01 <input type="checkbox"/> One - SKIP to 63c 02 <input type="checkbox"/> Two 03 <input type="checkbox"/> Three 04 <input type="checkbox"/> Four 05 <input type="checkbox"/> Five 06 <input type="checkbox"/> 6 to 10 07 <input type="checkbox"/> 11 to 20 08 <input type="checkbox"/> 21 to 40 09 <input type="checkbox"/> 41 or more</p>
<p>b. On what floor is this unit? <i>Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</i></p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Basement _____ 524 _____ Floor</p>
<p>63a. Is there a passenger elevator in this building?</p>	<p>522 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 63c</p>
<p>b. Is it possible to go from the sidewalk to a passenger elevator without going up or down any steps or stairs?</p>	<p>523 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>c. Is it possible to go from the sidewalk to this unit without going up or down any steps or stairs?</p>	<p>525 1 <input type="checkbox"/> Yes 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> Don't know</p>
<p>64a. How many rooms are in this apartment (house)? Do not count bathrooms, porches, balconies, halls, foyers, or half-rooms.</p>	<p>523 1 <input type="checkbox"/> One - SKIP to 65a 2 <input type="checkbox"/> Two 3 <input type="checkbox"/> Three 4 <input type="checkbox"/> Four 5 <input type="checkbox"/> Five 6 <input type="checkbox"/> Six 7 <input type="checkbox"/> Seven 8 <input type="checkbox"/> Eight or more</p>
<p>b. Of these rooms, how many are bedrooms?</p>	<p>524 01 <input type="checkbox"/> None 02 <input type="checkbox"/> One 03 <input type="checkbox"/> Two 04 <input type="checkbox"/> Three 05 <input type="checkbox"/> Four 06 <input type="checkbox"/> Five 07 <input type="checkbox"/> Six 08 <input type="checkbox"/> Seven 09 <input type="checkbox"/> Eight or more</p>

Section II - VACANT UNITS - Continued

<p>65a. Does this apartment (house) have complete plumbing facilities: that is, hot and cold piped water, a flush toilet, and a bathtub or shower?</p>	<p>525</p> <p><input type="checkbox"/> 0 Yes, has complete plumbing facilities - GO to 65b</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No, has some but not all facilities in this apartment (house) ↔</p> <p><input type="checkbox"/> 2 No plumbing facilities in this apartment (house) ←SKIP to 66a ↑</p>
<p>b. Are these facilities for the exclusive use of the intended occupants of this apartment (house) or are they also intended for use by the occupants of another apartment (house)?</p>	<p>526</p> <p><input type="checkbox"/> 3 For the exclusive use of the intended occupants of this apartment (house)</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Also intended for use by the occupants of another apartment (house)</p>
<p>66a. Does this apartment (house) have complete kitchen facilities? Complete kitchen facilities include a sink with piped water, a range or cookstove, and a refrigerator.</p>	<p>527</p> <p><input type="checkbox"/> 0 Yes, has complete kitchen facilities - GO to 66b</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No, has some but not all facilities in this apartment (house) ↔</p> <p><input type="checkbox"/> 2 No kitchen facilities in this apartment (house), but facilities available in building ←SKIP to 67 ↑</p> <p><input type="checkbox"/> 3 No kitchen facilities in this building</p>
<p>b. Are these facilities for the exclusive use of the intended occupants of this apartment (house) or are they also intended for use by the occupants of another apartment (house)?</p>	<p>528</p> <p><input type="checkbox"/> 4 For the exclusive use of the intended occupants of this apartment (house)</p> <p><input type="checkbox"/> 5 Also intended for use by the occupants of another apartment (house)</p>
<p>67. How is this apartment (house) heated - by fuel oil, utility gas, electricity, or with some other fuel?</p>	<p>529</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Fuel oil</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Utility gas</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Electricity</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Other fuel (including CON ED steam)</p> <p><input type="checkbox"/> 5 Don't know</p>
<p>68. Is this apartment (house) part of a condominium or cooperative building or development? <i>A condominium is a building or development with individually owned apartments or houses having commonly owned areas and grounds. A cooperative or "co-op" is a building or development that is owned by its shareholders.</i></p>	<p>530</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Yes, a condominium</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Yes, a cooperative</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Don't know</p>
<p>69. How long has this apartment (house) been vacant?</p>	<p>531</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Less than 1 month</p> <p><input type="checkbox"/> 2 1 up to 2 months</p> <p><input type="checkbox"/> 3 2 up to 3 months</p> <p><input type="checkbox"/> 4 3 up to 6 months</p> <p><input type="checkbox"/> 5 6 up to 12 months</p> <p><input type="checkbox"/> 6 1 year or more</p>
<p>70a. Before this apartment (house) became vacant, was it owner or renter occupied?</p>	<p>532</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Owner occupied</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Renter occupied</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Never previously occupied</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Don't know</p>
<p>b. Before this apartment (house) became vacant, was it part of a condominium or cooperative building or development?</p>	<p>533</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Yes, a condominium</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Yes, a cooperative</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Don't know</p>
<p>Notes</p>	

Control number <input type="text"/>		Contact History Data	
CTATEMPT		<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFCT		2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE		/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME		: AM PM (HH.MM AM/PM)	
CASECONTACT (Select only one)		<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact	
CTTYPE (Select only one)		NCTPER (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]		<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home - previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door - evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
Partial Interview or Unable to Conduct Interview			
NONINTER (Mark all that apply)			
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify			
CTOTHER (Other - specify)		NCTPEROT (Other - specify)	
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
cLANGUAGE (Mark all that apply)		[GOTO STRATEGGS]	
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]			
LANGLIST (Select only one)			
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		<input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify	
SPECLANG (Other - specify)			
<input type="text"/>			
[GOTO RESPDENT]			
RESPDENT		CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [GOTO STRATEGGS]	
RESPDOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	
STRATEGGS		CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
STRATOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFCT	2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR TIME	: AM PM (HH:MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	NCTPER (Mark all that apply)
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify		
CTOTHER (Other - specify)		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]		
LANGLIST (Select only one)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		
SPECLANG (Other - specify)		
[GOTO RESPNDENT] ↓		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [GOTO STRATEGGS]		
RESPNDOTH (Other - specify)		
STRATEGGS	CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (99) Other - specify		
STRATOTH (Other - specify)		

Control number <input type="text"/>		Contact History Data	
CTATEMPT		<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFCT		2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE		/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME		: AM PM (HH:MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)		<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact	
CTTYPE (Select only one)		NCTPER (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]		<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home - previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door - evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
Partial Interview or Unable to Conduct Interview			
NONINTER (Mark all that apply)			
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify			
CTOTHER (Other - specify)		NCTPEROT (Other - specify)	
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
cLANGUAGE (Mark all that apply)			
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]			
LANGLIST (Select only one)			
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		<input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify	
SPECLANG (Other - specify)			
<input type="text"/>			
[GOTO RESPDENT]			
RESPDENT		CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [GOTO STRATEGIS]	
RESPDOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	
STRATEGIS		CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
STRATOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	

Control number <input type="text"/>		Contact History Data	
CTATEMPT		<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFCT		2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE		/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME		: AM PM (HH:MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)		<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact	
CTTYPE (Select only one)		NCTPER (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]		<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home - previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door - evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
Partial Interview or Unable to Conduct Interview			
NONINTER (Mark all that apply)			
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify			
CTOTHER (Other - specify)		NCTPEROT (Other - specify)	
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
cLANGUAGE (Mark all that apply)		[GOTO STRATEGIS]	
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]			
LANGLIST (Select only one)			
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		<input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify	
SPECLANG (Other - specify)			
<input type="text"/>			
[GOTO RESPNDENT]			
RESPNDENT		CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [GOTO STRATEGIS]	
RESPNDOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	
STRATEGIS		CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
		<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify	
STRATOTH (Other - specify)		<input type="text"/>	

Control number <input type="text"/>		Contact History Data			
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)				
TIMEOFCT	2 (Not in CHI instrument at time of contact)				
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)				
FR_TIME	: AM PM (HH:MM AM/PM)				
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]				
Contact with Sample Unit Member		Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact			
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]				
Partial Interview or Unable to Conduct Interview NONINTER (Mark all that apply)		NCTPER (Mark all that apply)			
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/>		<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home - previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door - evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/>			
cLANGUAGE (Mark all that apply)		NCTPEROT (Other - specify) <input type="text"/>			
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]		[GOTO STRATEGIS]			
LANGLIST (Select only one)	<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify <input type="text"/>				
SPECLANG (Other - specify) <input type="text"/>					
[GOTO RESPDENT]					
RESPDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply) <table border="0"> <tr> <td> <input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR </td> <td> <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/> [GOTO STRATEGIS] </td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR	<input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/> [GOTO STRATEGIS]
<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR	<input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/> [GOTO STRATEGIS]				
RESPDOTH (Other - specify) <input type="text"/>					
STRATEGIS	CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply) <table border="0"> <tr> <td> <input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine </td> <td> <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/> </td> </tr> </table>			<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine	<input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/>
<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine	<input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify <input type="text"/>				
STRATOTH (Other - specify) <input type="text"/>					

Control number	[]		Contact History Data
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)		
TIMEOFCT	2 (Not in CHI instrument at time of contact)		
FR DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)		
FR TIME	: AM PM (HH:MM AMPM)		
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]		
Contact with Sample Unit Member		Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact	
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	NCTPER (Mark all that apply)	
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home - previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door - evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other - specify []	
NONINTER (Mark all that apply)		NCTPEROT (Other - specify) []	
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify []		[GOTO STRATEGIS]	
CTOTHER (Other - specify) []			
cLANGUAGE (Mark all that apply)	<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGLIST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGLIST]		
LANGLIST (Select only one)	<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify [] <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		
SPECLANG (Other - specify) []			
[GOTO RESPNDENT]	↓		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)		
	<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [] [GOTO STRATEGIS]		
	RESPNDOTH (Other - specify) []		
STRATEGIS	CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)		
	<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify []		
	STRATOTH (Other - specify) []		

C. RECORD OF VISITS (Continued from page 1)		
Date	Time	Remarks
	a.m. p.m.	
FIELD SUPERVISOR		
	a.m. p.m.	
	a.m. p.m.	
	a.m. p.m.	

Appendix D-2: NYCHVS Spanish Questionnaire

Place a check mark (✓) in beside the respondent.

1. LISTA DE PERSONAS DEL HOGAR

a. ¿Cuáles son los nombres de todas las personas que viven o se quedan aquí? Escribe con la persona ADULTA que se duerme o alquila como apartamento (case). (Enter that name under PERSON 1 below.)

- Incluye a cualquier persona que se quede aquí que no tenga otro hogar.
- Incluye a cualquier persona que usualmente viva aquí pero que esté temporalmente ausente de viaje o en la escuela en otro lugar.
- Incluye inquilinos, bebés, etc.

b. ¿Es... de sexo masculino o femenino?

c. ¿Qué edad tiene...? (Enter whole years ONLY.)

01 PERSONA 1 - Persona de Referencia (owner/renter)

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

02 PERSONA 2

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

03 PERSONA 3

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

04 PERSONA 4

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

05 PERSONA 5

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

06 PERSONA 6

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

07 PERSONA 7

a. Apellidos

Nombre	b. Sexo	c. Edad
	1 <input type="checkbox"/> Masculino	
	2 <input type="checkbox"/> Femenino	

Use continuation form for additional persons.

Section I - OCCUPIED UNITS

<p>d. ¿Cuál es la relación de ... con ... (reference person) (person on Line 1)?</p> <p>Show Flashcard I and enter the appropriate code in the box below.</p>	<p>e. ¿Es ... de origen español o hispano?</p> <p>(If "Yes", read the categories and mark (X) the appropriate box; otherwise mark (X) "No.")</p>	<p>f. ¿Cuál es la raza de ...? Seleccione una o más categorías de la tarjeta.</p> <p>Show Flashcard II and mark (X) all that apply. OR mark (X) box 12 only and print race.</p>	<p>Las siguientes dos preguntas pueden parecer similares a otras que hice antes, pero tengo que hacerlas para verificar.</p>	
<p>R</p> <p>Persona de referencia</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(Don't ask for persons under 15)</p> <p>g. ¿Tiene ... un esposo(a) o pareja no casada en el hogar?</p>	<p>h. ¿Tiene ... el padre o la madre en el hogar?</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>
<p><input type="checkbox"/></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> No</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Puertorriqueño</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Dominicano</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Cubano</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Suramericano/centroamericano</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Mexicano-americano, mexicano, chicano</p> <p>7 <input type="checkbox"/> Otro español/hispano</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 07 <input type="checkbox"/></p> <p>02 <input type="checkbox"/> 08 <input type="checkbox"/></p> <p>03 <input type="checkbox"/> 09 <input type="checkbox"/></p> <p>04 <input type="checkbox"/> 10 <input type="checkbox"/></p> <p>05 <input type="checkbox"/> 11 <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>06 <input type="checkbox"/> 12 <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>(If "Yes", enter person number of spouse or partner; otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p> <p>Menor de 15 años</p>	<p>(If "Yes", enter person number(s) of parent(s); otherwise mark (X) "No".)</p> <p><input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS

<p>2a. ¿Hay alguien viviendo ahora en este apartamento (casa) que haya venido en los últimos cinco años de una situación de no tener hogar, como un albergue, centro de transición o un hotel?</p>	<p>C5C 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 2b 2 <input type="checkbox"/> No – SKIP to 3</p>																																				
<p>b. ¿Quiénes son? (Fill in for the persons who answered "Yes" to 2a above.) Refer to the roster, page 2, and enter the person number(s) starting in box 055.</p>	<table border="1"> <tr> <td>C55</td> <td>C56</td> <td>C57</td> <td>C58</td> <td>C59</td> <td>C60</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>C61</td> <td>C62</td> <td>C63</td> <td>C64</td> <td>C65</td> <td>C66</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>2</td> </tr> </table>	C55	C56	C57	C58	C59	C60	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	C61	C62	C63	C64	C65	C66	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2
C55	C56	C57	C58	C59	C60																																
1	1	1	1	1	1																																
2	2	2	2	2	2																																
C61	C62	C63	C64	C65	C66																																
1	1	1	1	1	1																																
2	2	2	2	2	2																																
<p>The following questions (3 through 11c) refer to the reference person (the person listed under PERSON 1).</p>																																					
<p>3. ¿Cuál fue el lugar donde . . . (reference person) vivió más recientemente durante seis meses o más antes de mudarse a este apartamento (casa)? (Show Flashcard III to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box.)</p> <p>NOTE - If the respondent indicates that the reference person has always lived in the SAME unit that he/she currently lives in, don't mark (X) box 01 unless you are certain. Many people may feel as though they have lived in a unit forever, but it's rare. The reference person had to live there since birth. Be sure to probe.</p>	<p>C51 <input type="checkbox"/> Siempre vivió en esta unidad <input type="checkbox"/> Otra unidad en el mismo edificio</p> <p>EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, <u>EL MISMO EDIFICIO</u></p> <p><input type="checkbox"/> 03 Bronx <input type="checkbox"/> 04 Brooklyn <input type="checkbox"/> 05 Manhattan <input type="checkbox"/> 06 Queens <input type="checkbox"/> 07 Staten Island</p> <p>EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK, <u>OTRO EDIFICIO</u></p> <p>FUERA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK</p> <p><input type="checkbox"/> 08 Nueva York, Nueva Jersey, Connecticut <input type="checkbox"/> 09 Otro estado <input type="checkbox"/> 10 Puerto Rico <input type="checkbox"/> 11 República Dominicana <input type="checkbox"/> 12 Caribe (que no sea Puerto Rico o República Dominicana) <input type="checkbox"/> 13 México <input type="checkbox"/> 14 América Central, América del Sur <input type="checkbox"/> 15 Canadá <input type="checkbox"/> 16 Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Estonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania o Uzbekistán <input type="checkbox"/> 17 Otros países europeos <input type="checkbox"/> 18 China, Hong Kong, Taiwán <input type="checkbox"/> 19 Corea <input type="checkbox"/> 20 India <input type="checkbox"/> 21 Paquistán, Bangladesh <input type="checkbox"/> 22 Filipinas <input type="checkbox"/> 23 Sudeste asiático (Cambodia, Laos, Malasia, Myanmar (Birmania), Singapur, Tailandia, Vietnam) <input type="checkbox"/> 24 Otro lugar de Asia <input type="checkbox"/> 25 África <input type="checkbox"/> 26 Otros países – <i>Especifique</i> <input type="checkbox"/></p> <hr/>																																				

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>4a. ¿En qué año ... (reference person) se mudó a este apartamento (casa)?</p>	<p>Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></p> <p>If 1971 – GO to 4b If any other year – SKIP to 5</p>
<p>b. Ask only if reference person moved here in 1971. ¿(reference person) se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p>	<p><input type="checkbox"/></p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971 2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>
<p>5. ¿Es usted la primera persona o son ustedes las primeras personas que viven en este apartamento (casa) desde su construcción, renovación total o creación mediante una conversión o subdivisión?</p>	<p><input type="checkbox"/></p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, primeros ocupantes 2 <input type="checkbox"/> No, estaba ocupada antes 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>CHECK ITEM A REFER TO QUESTION 4a ABOVE</p> <p><input type="checkbox"/> Moved here 2014 or later – GO to question 6 <input type="checkbox"/> Moved here 2013 or earlier – SKIP to question 7 on page 5</p>	
<p>6. ¿Cuál es la razón principal por la que ... (reference person) se mudó de su residencia anterior? Mark (X) ONLY one box.</p>	<p>EMPLEO</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>01 <input type="checkbox"/> Traslado del empleo/nuevo empleo 02 <input type="checkbox"/> Jubilación 03 <input type="checkbox"/> Buscar trabajo 04 <input type="checkbox"/> Por el viaje al trabajo 05 <input type="checkbox"/> Para asistir a la escuela 06 <input type="checkbox"/> Otra razón de finanzas/empleo</p> <p>FAMILIA</p> <p>07 <input type="checkbox"/> Necesitaba una casa o apartamento más grande 08 <input type="checkbox"/> Enviudó 09 <input type="checkbox"/> Se separó/se divorció 10 <input type="checkbox"/> Recién casado 11 <input type="checkbox"/> Se mudó para estar con los parientes o más cerca de ellos 12 <input type="checkbox"/> Se redujo el tamaño de la familia (excepto enviudó/se separó/se divorció) 13 <input type="checkbox"/> Quería establecer un hogar aparte 14 <input type="checkbox"/> Otra razón familiar</p> <p>VECINDARIO</p> <p>15 <input type="checkbox"/> Vecindario demasiado poblado 16 <input type="checkbox"/> Cambio en la composición racial o étnica del vecindario 17 <input type="checkbox"/> Quería este vecindario/mejores servicios en el vecindario 18 <input type="checkbox"/> Preocupaciones sobre criminalidad o la seguridad 19 <input type="checkbox"/> Otra razón del vecindario</p> <p>VIVIENDA</p> <p>20 <input type="checkbox"/> Quería ser dueño de su residencia 21 <input type="checkbox"/> Quería alquilar su residencia 22 <input type="checkbox"/> Quería una residencia menos cara/dificultad para pagar el alquiler o la hipoteca 23 <input type="checkbox"/> Quería una residencia de mejor calidad 24 <input type="checkbox"/> Fue desalojado 25 <input type="checkbox"/> Malas condiciones del edificio/de los servicios 26 <input type="checkbox"/> Acoso del arrendador (landlord) 27 <input type="checkbox"/> Necesitaba una vivienda accesible para personas con impedimentos de movilidad 28 <input type="checkbox"/> Otra razón de la vivienda</p> <p>OTRAS</p> <p>29 <input type="checkbox"/> Desplazado por una renovación urbana, construcción de carreteras o por otra actividad pública 30 <input type="checkbox"/> Desplazado por una acción privada (que no sea desalojo) 31 <input type="checkbox"/> Escuelas <input checked="" type="checkbox"/> 32 <input type="checkbox"/> Desastres naturales/incendios 33 <input type="checkbox"/> Otra razón – Especifique _____</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

7. Lugar de nacimiento <i>Show Flashcard IV to respondent.</i> ¿Dónde nació →	a. ... (reference person)?	b. el padre de (reference person)?	c. la madre de (reference person)?
07. Ciudad de Nueva York (respuestas 03-07 en la Tarjeta IV)	11 07 <input type="checkbox"/>	112 07 <input type="checkbox"/>	113 07 <input type="checkbox"/>
09. EE. UU., fuera de la Ciudad de Nueva York (respuestas 08 o 09 en la Tarjeta IV)	09 <input type="checkbox"/>	08 <input type="checkbox"/>	09 <input type="checkbox"/>
10. Puerto Rico	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>	10 <input type="checkbox"/>
11. República Dominicana	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>	11 <input type="checkbox"/>
12. Caribe (que no sea Puerto Rico o República Dominicana)	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>	12 <input type="checkbox"/>
13. México	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>	13 <input type="checkbox"/>
14. América Central, América del Sur	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>	14 <input type="checkbox"/>
15. Canadá	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>	15 <input type="checkbox"/>
16. Armenia, Azerbaiyán, Bielorrusia, Estonia, Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia, Lituania, Moldavia, Rusia, Tayikistán, Turkmenistán, Ucrania o Uzbekistán	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>	16 <input type="checkbox"/>
17. Otros países europeos	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>	17 <input type="checkbox"/>
18. China, Hong Kong, Taiwán	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>	18 <input type="checkbox"/>
19. Corea	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>	19 <input type="checkbox"/>
20. India	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>	20 <input type="checkbox"/>
21. Paquistán, Bangladesh	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>	21 <input type="checkbox"/>
22. Filipinas	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>	22 <input type="checkbox"/>
23. Sudeste asiático (Cambodia, Laos, Malasia, Myanmar (Birmania), Singapur, Tailandia, Vietnam)	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>	23 <input type="checkbox"/>
24. Otro lugar de Asia	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>	24 <input type="checkbox"/>
25. África	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>	25 <input type="checkbox"/>
26. Otros países - <i>Especifique</i>	26 <input type="checkbox"/> - <i>Especifique</i>	26 <input type="checkbox"/> - <i>Especifique</i>	26 <input type="checkbox"/> - <i>Especifique</i>
<i>Mark (X) box 07 above for categories 03-07 on Flashcard IV. Mark (X) box 09 for categories 08 and 09 on Flashcard IV.</i>			
A. ¿Es este apartamento (casa) parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa? <i>Un condominio es un edificio o urbanización con apartamentos o casas que son propiedad individual y tienen áreas y terrenos comunes. Una cooperativa o "co-op" es un edificio o urbanización que es propiedad de sus accionistas.</i>	114 1 <input type="checkbox"/> No 2 <input type="checkbox"/> Sí, un condominio 3 <input type="checkbox"/> Sí, una cooperativa 4 <input type="checkbox"/> No sabe		
9a. ¿Es este apartamento (casa) propiedad de ... (reference person) o lo está comprando ... (reference person) o alguna otra persona de este hogar?	115 1 <input type="checkbox"/> Sí, es propiedad o lo está comprando - SKIP to 11a 0 <input type="checkbox"/> No - GO to 9b		
b. ¿... (reference person) o alguien en este hogar tiene acciones de la cooperativa de este apartamento (casa)?	116 1 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 11a 2 <input type="checkbox"/> No ↔ GO to 9c 3 <input type="checkbox"/> No sabe ↑		
c. ¿... (reference person) paga con dinero por el alquiler de este apartamento (casa) o lo ocupa sin pagar alquiler?	116 2 <input type="checkbox"/> Paga el alquiler con dinero - GO to Check Item B 3 <input type="checkbox"/> Lo ocupa sin pagar alquiler - SKIP to 20		
CHECK ITEM B REFER TO QUESTION 8 ABOVE <input type="checkbox"/> Condominium (box 2 marked) ↔ <input type="checkbox"/> Cooperative (box 3 marked) GO to 10a <input type="checkbox"/> All other renter occupied (box 1 or 4 marked) - SKIP to 20			
10a. ¿... (reference person) vivía aquí y pagaba el alquiler con dinero cuando este edificio se convirtió en un condominio o cooperativa?	117 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe		
b. Cuando este apartamento (casa) se convirtió en un condominio o cooperativa, ¿se hizo mediante un plan que excluía el desalojo? <i>En conformidad con un plan que excluye el desalojo, NO se puede desalojar a los inquilinos por no comprar su unidad.</i>	118 1 <input type="checkbox"/> Sí ↔ SKIP 2 <input type="checkbox"/> No ← to 20 3 <input type="checkbox"/> No sabe ↑ to 20		

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>11a. ¿En qué año... (reference person) adquirió este apartamento (casa)?</p> <p>11b. Antes de que... (reference person) adquiriera este apartamento (casa), ¿era propiedad y estaba ocupado por otra persona, estaba alquilado por... (reference person), alquilado por otra persona o nunca antes había estado ocupado?</p> <p>11c. Antes de que... (reference person) adquiriera este apartamento (casa), ¿era parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa?</p>		<p>Año</p> <p>11b</p> <p>120</p> <p>121</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Propiedad y ocupado por otra persona</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Alquilado por persona de referencia</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Alquilado por otra persona</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Nunca antes había estado ocupado</p> <p>5 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>CHECK ITEM C</p> <p>REFER TO QUESTION 11a ABOVE</p> <p><input type="checkbox"/> Acquired 2012 or later – GO to 12a</p> <p><input type="checkbox"/> Acquired 2011 or earlier – SKIP to 13</p>			
<p>12a. ¿Cuál fue el precio de compra de este apartamento (casa)?</p> <p>12b. ¿Cuál fue el pago inicial para este apartamento (casa)?</p>		<p>122</p> <p>123</p> <p>124</p> <p>125</p>	<p>\$ _____ 00</p> <p>0 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>\$ _____ 00</p> <p>0 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>13. ¿Cuál es el valor de este apartamento (casa)? Es decir, en su opinión, ¿en cuánto se vendería actualmente si estuviera en el mercado?</p>		<p>126</p>	<p>\$ _____ 00</p>
<p>14. Este apartamento (casa) tiene una hipoteca, préstamo con la propiedad como garantía o un préstamo similar, o este apartamento (casa) está libre de deuda?</p>		<p>127</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Hipoteca, préstamo con la propiedad como garantía u otro préstamo similar</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Propiedad libre de deuda – SKIP to Check Item D</p>
<p>15a. ¿Cuál es pago mensual actual de la hipoteca o préstamo sobre este apartamento (casa)? Incluye los pagos de la primera hipoteca, segunda hipoteca, préstamos con la propiedad como garantía y cualquier otra hipoteca.</p> <p>15b. ¿Cuándo se originó la hipoteca o préstamo más reciente sobre este apartamento (casa)?</p> <p>15c. ¿Cuál es la actual tasa de interés de la más reciente hipoteca o préstamo sobre este apartamento (casa)?</p>		<p>128</p> <p>133</p> <p>134</p> <p>135</p>	<p>\$ _____ 00 Al mes</p> <p>Mes _____ Año _____</p> <p>_____ %</p>
<p>CHECK ITEM D</p> <p><input type="checkbox"/> Condominium (box 2 marked)</p> <p><input type="checkbox"/> Cooperative (box 3 marked) GO to 16</p> <p><input type="checkbox"/> All other owner occupied (box 1 or 4 marked) – SKIP to 18a</p>			
<p>16. ¿Cuáles son las cuotas mensuales de mantenimiento de condominio o cooperativa para este apartamento (casa)? Excluya los pagos de cualquier hipoteca (préstamo) sobre esta unidad.</p>		<p>130</p>	<p>\$ _____ 00</p>
<p>CHECK ITEM E</p> <p>REFER TO QUESTION 1c ON PAGE 2 FOR EACH PERSON</p> <p><input type="checkbox"/> With any household member age 62 or over – GO to 17</p> <p><input type="checkbox"/> No household member age 62 or over – SKIP to 18a</p>			
<p>17. ¿Hay algún miembro del hogar que esté recibiendo exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad como parte del programa SCRIE? (Senior Citizen Rent Increase Exemption)</p>		<p>140</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>18a. ¿La prima del seguro de incendio y responsabilidad para este apartamento (casa) se paga por separado? (Por separado significa que no se incluye en la hipoteca o préstamo ni en la cuota de mantenimiento de condominio o cooperativa.)</p> <p>18b. ¿Cuál fue el costo del seguro de incendio y responsabilidad para el 2016?</p>		<p>141</p> <p>142</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 18b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, está incluida en el pago de hipoteca o préstamo</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No tiene seguro</p> <p>← SKIP to 19a</p> <p>\$ _____ 00</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>19a. ¿Los impuestos de bienes raíces para este apartamento (casa) se pagan por separado?</p> <p><i>(Por separado significa que no se incluye en la hipoteca o préstamo ni en la cuota de mantenimiento de condominio o cooperativa.)</i></p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí - GO to 19b 2 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en el pago de la hipoteca o préstamo 3 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en la cuota del condominio o mantenimiento</p> <p>← SKIP to 20 ↑</p>
<p>b. ¿Cuánto fueron los impuestos sobre los bienes raíces para el 2016?</p>	<p>\$ _____ 00</p>
<p>NOTE - Questions 20-22a, 23a and 23b pertain to the building. Be certain to mark (X) the same box in each question for all forms within the same building.</p>	
<p>20. ¿Cuántas unidades hay en este edificio?</p> <p><i>If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</i></p>	<p>01 <input type="checkbox"/> 1 unidad sin negocio 02 <input type="checkbox"/> 1 unidad con negocio 03 <input type="checkbox"/> 2 unidades sin negocio 04 <input type="checkbox"/> 2 unidades con negocio 05 <input type="checkbox"/> 3 unidades 06 <input type="checkbox"/> 4 unidades 07 <input type="checkbox"/> 5 unidades 08 <input type="checkbox"/> 6 a 9 unidades 09 <input type="checkbox"/> 10 a 12 unidades 10 <input type="checkbox"/> 13 a 19 unidades 11 <input type="checkbox"/> 20 a 49 unidades 12 <input type="checkbox"/> 50 a 99 unidades 13 <input type="checkbox"/> 100 a 199 unidades 14 <input type="checkbox"/> 200 o más unidades</p>
<p><i>If owner occupied, mark "Yes" without asking.</i></p> <p>21. ¿El dueño de este edificio vive en el edificio?</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>22a. ¿Cuántos pisos tiene este edificio?</p> <p><i>Count the basement if there are people living in it.</i></p>	<p>01 <input type="checkbox"/> Uno - SKIP to 23c 02 <input type="checkbox"/> Dos 03 <input type="checkbox"/> Tres 04 <input type="checkbox"/> Cuatro 05 <input type="checkbox"/> Cinco 06 <input type="checkbox"/> 6 a 10 07 <input type="checkbox"/> 11 a 20 08 <input type="checkbox"/> 21 a 40 09 <input type="checkbox"/> 41 o más</p>
<p>b. ¿En que piso está esta unidad?</p> <p><i>Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</i></p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Sótano</p> <p>172 <input type="checkbox"/> <input type="text"/> piso</p>
<p>23a. ¿Hay un ascensor para personas en este edificio?</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 23c</p>
<p>b. ¿Es posible ir desde la acera hasta el ascensor para personas sin subir o bajar escalones o escaleras?</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>c. ¿Es posible ir desde la acera hasta esta unidad sin subir o bajar escalones o escaleras?</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>24a. ¿Cuántas habitaciones hay en este apartamento (casa)? No cuenta los baños, porches, balcones, pasillos, recibidores o medio cuartos.</p>	<p>1 <input type="checkbox"/> Una - SKIP to 25a 2 <input type="checkbox"/> Dos 3 <input type="checkbox"/> Tres 4 <input type="checkbox"/> Cuatro 5 <input type="checkbox"/> Cinco 6 <input type="checkbox"/> Seis 7 <input type="checkbox"/> Siete 8 <input type="checkbox"/> Ocho o más</p>
<p>b. De estas habitaciones, ¿cuántas son dormitorios?</p>	<p>01 <input type="checkbox"/> Ninguna 02 <input type="checkbox"/> Una 03 <input type="checkbox"/> Dos 04 <input type="checkbox"/> Tres 05 <input type="checkbox"/> Cuatro 06 <input type="checkbox"/> Cinco 07 <input type="checkbox"/> Seis 08 <input type="checkbox"/> Siete 09 <input type="checkbox"/> Ocho o más</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>25a. ¿Este apartamento (casa) tiene instalaciones completas de plomería, es decir, agua caliente y fría por tuberías, inodoro que se descarga y bañera o ducha?</p>	<p>252 0 <input type="checkbox"/> Sí, tiene instalaciones completas de plomería – GO to 25b 1 <input type="checkbox"/> No, tiene algunas instalaciones pero no todas en este apartamento (casa) – SKIP to 25c 2 <input type="checkbox"/> No hay instalaciones de plomería en este apartamento (casa) – SKIP to 26a</p>
<p>b. ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de este hogar o también para el uso de otro hogar?</p>	<p>253 3 <input type="checkbox"/> Para el uso exclusivo de este hogar 4 <input type="checkbox"/> También para el uso de otro hogar</p>
<p>c. ¿Hubo algún momento en los últimos tres meses en el que todos los inodoros de este apartamento (casa) estuvieron sin funcionar por seis horas consecutivas?</p>	<p>254 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No hay inodoro en este apartamento (casa)</p>
<p>26a. ¿Tiene este apartamento (casa) instalaciones completas de cocina? Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua por tubería, una cocina/estufa y un refrigerador o nevera.</p>	<p>265 0 <input type="checkbox"/> Sí tiene instalaciones completas de cocina – GO to 26b 1 <input type="checkbox"/> No, tiene algunas pero no todas las instalaciones de cocina en este apartamento (casa) – SKIP to 26c 2 <input type="checkbox"/> No hay instalaciones de cocina en este apartamento (casa), pero hay instalaciones disponibles en el edificio 3 <input type="checkbox"/> No hay instalaciones de cocina en este edificio</p>
<p>b. ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de este hogar o también para el uso de otro hogar?</p>	<p>266 4 <input type="checkbox"/> Para el uso exclusivo de este hogar 5 <input type="checkbox"/> También para el uso de otro hogar</p>
<p>c. ¿Todas las instalaciones de cocina en su apartamento (casa) funcionan? (Fregadero, cocina/estufa, nevera/refrigerador)</p>	<p>267 1 <input type="checkbox"/> Sí, todas funcionan 2 <input type="checkbox"/> No, hay una o más que no funcionan</p>
<p>27. ¿Cómo es la calefacción de este apartamento (casa)? ¿Por aceite combustible, gas, electricidad o algún otro combustible?</p>	<p>268 1 <input type="checkbox"/> Aceite combustible 2 <input type="checkbox"/> Gas 3 <input type="checkbox"/> Electricidad 4 <input type="checkbox"/> Otro combustible (incluyendo vapor de CON ED) 5 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>28. Tengo otras preguntas sobre los costos de los servicios públicos.</p> <p>a. (1) ¿Usted paga su electricidad?</p>	<p>269 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 28a(2) 2 <input type="checkbox"/> Sí, pero combinado con el gas – Ask for separate estimates; if not possible SKIP to 28c 3 <input type="checkbox"/> No, está incluida en el alquiler, la cuota del condominio o algún otro pago – SKIP to 28b(1)</p>
<p>(2) ¿Cuál es el costo MENSUAL promedio?</p>	<p>270 \$ _____ 00</p>
<p>b. (1) ¿Usted paga su gas?</p>	<p>271 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 28b(2) 2 <input type="checkbox"/> No, está incluido en el alquiler, la cuota del condominio o algún otro pago 3 <input type="checkbox"/> No, no se usa gas</p>
<p>(2) ¿Cuál es el costo MENSUAL promedio?</p>	<p>272 \$ _____ 00</p>
<p>IMPORTANT - SKIP 28c unless the respondent cannot provide separate estimates for electricity and gas, and pays a combined bill. If separate estimates are available, fill 28a(2) and 28b(2), leave 28c blank, and SKIP to 28d(1).</p>	
<p>c. ¿Cuál es su pago combinado de electricidad y gas todos los meses?</p>	<p>273 \$ _____ 00 <i>Fill this ONLY when separate estimates cannot be given</i></p>
<p>d. (1) ¿Usted paga sus servicios de agua y alcantarillado?</p>	<p>274 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 28d(2) 2 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en el alquiler, la cuota del condominio o algún otro pago – SKIP to 28e(1)</p>
<p>(2) ¿Cuál es el costo ANUAL total?</p>	<p>275 \$ _____ 00</p>
<p>e. (1) ¿Usted paga por su aceite combustible, carbón, keroseno, madera, vapor, etc.?</p>	<p>276 1 <input type="checkbox"/> Sí – GO to 28e(2) 2 <input type="checkbox"/> No, están incluidos en el alquiler, la cuota del condominio o algún otro pago 3 <input type="checkbox"/> No, estos combustibles no se usan</p>
<p>(2) ¿Cuál es el costo ANUAL total?</p>	<p>277 \$ _____ 00</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

CHECK ITEM #

REFER TO QUESTION 9 ON PAGE 5

- Owner occupied (question 9a, box 1 marked) ↔
- Owns co-op shares (question 9b, box 1 marked) ← SKIP to
- Occupy rent free (question 9c, box 3 marked)

29. ¿Cuánto dura el pago de alquiler (apartamento (casa), es decir, el tiempo total desde que comienza el contrato hasta que termina?

- 30 to 31
- 1 Menos de 1 año
 - 2 1 año
 - 3 Más de 1 año pero menos de 2 años
 - 4 2 años
 - 5 Más de 2 años
 - 6 No hay contrato
 - 7 No sabe

30. ¿Cuáles el alquiler MENSUAL?
(If rent is paid other than monthly, refer to the manual on how to convert it.)

32 \$ _____ 00 Al mes

31a. ¿Alguna parte del alquiler mensual de este apartamento (casa) lo paga alguno de los siguientes programas del gobierno, ya sea a un miembro de este hogar o directamente al arrendador (landlord)?

(1) Programa de certificados o vales de la Sección B federal

- 341
- 1 Sí
 - 2 No
 - 3 No sabe

(2) Exención del aumento del alquiler para personas de la tercera edad (SCRIE)

- 344
- 1 Sí
 - 2 No
 - 3 No sabe

(3) Asignación de asistencia pública para albergue

- 342
- 1 Sí
 - 2 No
 - 3 No sabe

(4) Otro programa federal de subsidios para la vivienda

- 343
- 1 Sí
 - 2 No
 - 3 No sabe

(5) Otro programa estatal o de la ciudad de subsidios para la vivienda.

- 344
- 1 Sí - Especifique _____
 - 2 No
 - 3 No sabe

b. Del alquiler (amount from question 30 above) que usted reportó, ¿cuánto se paga de su bolsillo en este hogar?
(De su bolsillo quiere decir el dinero que paga su hogar por alquiler además de cualquier asistencia para albergue o cualquier otro subsidio para vivienda del gobierno.)

347 \$ _____ 00

0 Nada

(If amount reported in Q31b is not equal to Q30, verify that at least one form of subsidy in Q31a is marked "Yes"; if amount reported in Q31b is equal to Q30 but any subsidy is marked "Yes", verify that someone in household receives a rental subsidy.)

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued	
<p>32a. Ahora quisiera hacer algunas preguntas sobre las condiciones de este apartamento (casa).</p> <p>En algún momento durante este invierno, ¿dejó de funcionar su equipo de calefacción; es decir, fue absolutamente imposible usarlo durante 6 horas consecutivas o más tiempo?</p>	<p>195 0 <input type="checkbox"/> Sí - GO to 32b 1 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 33</p>
<p>b. ¿Cuántas veces sucedió eso?</p>	<p>196 2 <input type="checkbox"/> Una 3 <input type="checkbox"/> Dos 4 <input type="checkbox"/> Tres 5 <input type="checkbox"/> Cuatro veces o más</p>
<p>33. Durante este invierno, cuando su sistema de calefacción regular estaba funcionando, ¿tuvo que usar en algún momento fuentes adicionales de calefacción porque su sistema regular no proporcionaba suficiente calor? Las fuentes adicionales pueden ser la cocina o la estufa, la chimenea o un calentador portátil.</p>	<p>197 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>34. ¿Su apartamento (casa) tiene aire acondicionado que funciona? ¿Tiene aire acondicionado central, uno o más equipos de aire acondicionado de ventana o no tiene aire acondicionado?</p> <p>NOTE: Central air takes priority over window units.</p>	<p>197 1 <input type="checkbox"/> Sí, aire acondicionado central 2 <input type="checkbox"/> Sí, uno o más equipos de aire acondicionado de ventana 3 <input type="checkbox"/> No 4 <input type="checkbox"/> No sabe/No está seguro</p>
<p>35a. ¿En algún momento en los últimos 30 días ha visto algún ratón o rata, o señales de que haya ratones o ratas en este edificio?</p>	<p>198 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>b. Durante el mes pasado, ¿aproximadamente cuántas cucarachas vio en este apartamento (casa) en un día típico?</p>	<p>197 1 <input type="checkbox"/> Ninguna 2 <input type="checkbox"/> 1 a 5 3 <input type="checkbox"/> 6 a 19 4 <input type="checkbox"/> 20 o más 5 <input type="checkbox"/> No sabe/No está seguro</p>
<p>c. ¿Este edificio recibe servicio de exterminación regular? ¿Este edificio recibe servicios de exterminación?</p>	<p>199 1 <input type="checkbox"/> Con regularidad 2 <input type="checkbox"/> Solo cuando se necesita 3 <input type="checkbox"/> Sin regularidad 4 <input type="checkbox"/> No recibe servicios de exterminación 5 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>36a. ¿Este apartamento (casa) tiene rajaduras o en el techo? No incluya las grietas finas.</p>	<p>190 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>b. ¿Este apartamento (casa) tiene huecos en los pisos?</p>	<p>191 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>37a. ¿Hay pedazos de yeso roto o pintura descascarada en el techo o las paredes interiores?</p>	<p>192 0 <input type="checkbox"/> Sí - GO to 37b 1 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 38</p>
<p>b. ¿El área del yeso roto o la pintura descascarada es mayor que 8 1/2 pulgadas por 11 pulgadas?</p> <p>Show a copy of the Survey Letter to demonstrate the 8 1/2 x 11 size.</p>	<p>193 2 <input type="checkbox"/> Sí 3 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>38. ¿Se ha filtrado agua a su apartamento (casa) en los últimos 12 meses, excluyendo seísmos como resultado de obstrucciones o desbordamientos de su plomería?</p>	<p>194 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>También nos interesan las condiciones de su vecindario.</p> <p>39. ¿Qué evaluación le daría a la condiciones físicas de las estructuras residenciales en este VECINDARIO? ¿Diría que en general son excelentes, buenas, aceptables o malas?</p> <p>Ahora, para comprender mejor la situación de la vivienda en la ciudad, necesitamos saber algo sobre el ingreso, el empleo y el nivel educacional de cada uno de los miembros del hogar.</p>	<p>196 1 <input type="checkbox"/> Excelentes 2 <input type="checkbox"/> Buenas 3 <input type="checkbox"/> Aceptables 4 <input type="checkbox"/> Malas</p>
<p>INTERVIEWER: Continue with questions for each person on page 12.</p>	

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

Notes

INTERVIEWER: *Continue with questions for each person on page 12.*

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>CHECK ITEM G</p> <p>Ask questions 40a-51b of ALL household members age 15 and above. Refer to question 1c on page 2 for each person's age.</p>	<p>40a. ¿... trabajó en algún momento la semana pasada?</p>	<p>b. ¿Cuántas horas trabajó ... la semana pasada en todos los trabajos?</p> <p>(Subtract time off; add overtime or extra hours worked)</p>	<p>41. ¿Estuvo ... ausente TEMPORALMENTE o separado (layoff) de un empleo la semana pasada?</p>	<p>42. ¿Ha estado ... haciendo algo para encontrar trabajo durante las últimas cuatro semanas?</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>201 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>21 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>221 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>231 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>202 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>212 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>222 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>232 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>203 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>213 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>223 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>233 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>204 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>214 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>224 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>234 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>205 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>215 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>225 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>235 <input type="checkbox"/> Sí - PAS E a 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>206 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>216 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>226 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>236 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> 15 years or older - Ask questions 40a-51b</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Under 15 - SKIP to Check Item H on page 20</p>	<p>207 <input type="checkbox"/> Sí - A tiempo completo o tiempo parcial (incluye ayudar sin paga en un negocio de la familia)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No - No trabajó (o solo realizó labores domésticas, trabajo de la escuela o trabajo voluntario) - SKIP to 41</p>	<p>217 <input type="text"/> Horas - SKIP to 45a</p>	<p>227 <input type="checkbox"/> Sí, separado (en layoff)</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Sí, de vacaciones, enfermedad temporal, disputa laboral, etc. - SKIP to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>237 <input type="checkbox"/> Sí - SKIP to 44</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>43. ¿Cuál es la razón principal por la que ... no está buscando trabajo?</p>	<p>44. ¿Cuándo ... trabajó por última vez en su empleo o negocio?</p>	<p>Las siguientes preguntas son acerca del empleo donde trabajó la semana pasada. Si ... tenía más de un empleo, describa aquel en el que ... trabajó más horas. Si ... no trabajó, refiérase al empleo más reciente desde 2012.</p>		
		<p>45a. ¿Para quién trabajó ...? Escriba el nombre de la compañía, empleador, negocio o rama de las fuerzas armadas si está en servicio activo.</p>	<p>b. ¿Qué tipo de negocio o industria es? Por ejemplo: cuidado de salud, ventas al por menor, finanzas, construcción</p>	<p>c. ¿Es principalmente manufactura, comercio al por mayor, comercio al por menor o alguna otra cosa?</p>
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>241 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>251 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>251 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>242 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>252 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>252 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>243 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>253 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>253 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>244 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>254 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>254 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>245 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>255 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>255 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	
<p>Show Flashcard V and enter the code.</p> <p>246 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> 2017 ←GO</p> <p>2 <input type="checkbox"/> 2016 ←to 45a</p> <p>3 <input type="checkbox"/> 2012-2015 ↑</p> <p>4 <input type="checkbox"/> 2011 o antes ↔SKIP</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Nunca trabajó ↑ 49b</p> <p>256 </p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar donde estaba empleado</p> <p>256 </p> <p>1 <input type="checkbox"/> Manufactura</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Comercio al por mayor</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Comercio al por menor</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Otra (servicio, construcción, gobierno, etc.)</p>	<p>Page 13</p>
<p>Show Flashcard V</p>			<p>Describe la actividad principal en el lugar</p>	

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>46a. ¿Qué tipo de trabajo hace ...? es decir, cuál es su ocupación?</p> <p>Por ejemplo: enfermera registrada, vendedor al por menor, contador, electricista.</p>	<p>b. ¿Cuáles son las actividades habituales de ... en este empleo?</p> <p>Por ejemplo: atención a pacientes, venta de ropa, preparación de impuestos, instalación de cables para luces.</p>	<p>47. ¿En qué tipo de negocios u organizaciones trabaja ...?</p> <p>Read all categories unless the answer is apparent from the information given in question 45, then mark (X) the appropriate box.</p>
<p>261</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>271</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>261</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>262</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>272</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>262</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>263</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>273</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>263</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>264</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>274</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>264</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>265</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>275</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>265</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>266</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>276</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>266</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o práctica profesional propios, incorporado o no incorporado</p> <p>6 <input type="checkbox"/> Trabajo sin paga en un negocio de la familia</p>
<p>267</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>277</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>267</p> <p><input type="checkbox"/> o individuo por un sueldo, salario o comisión</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Organización privada o de caridad SIN FINES DE LUCRO, exenta de impuestos</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Gobierno - federal</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Gobierno - estatal o local (de la ciudad, el distrito, etc.)</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Empleado por cuenta propia en un negocio o</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>45a. ¿Cuántas semanas trabajó ... en el 2016? <i>Cuente las vacaciones pagadas, las ausencias por enfermedad pagadas y el servicio militar.</i></p>		<p>b. ¿Cuántas horas trabajó ... por lo general cada semana en el 2016?</p>	
<p>291⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>301⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>	<p>292⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>302⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>
<p>293⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>303⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>	<p>294⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>304⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>
<p>295⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>305⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>	<p>296⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>306⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>
<p>297⁰⁰ Semanas <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Ninguna - SKIP to 49b <input type="checkbox"/></p>	<p>307⁰⁰ Horas <input type="text"/> <input type="text"/></p>		

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

The following questions are about income received during 2016. If an exact amount is not known, accept a best estimate. If there was a net loss in b or c, mark the "Loss" box and enter the dollar amount of the loss.

<p>49a. ¿... recibió ingresos por sueldos, salarios, comisiones, bonificaciones o propinas?</p>	<p>b. ¿... recibió algún ingreso de su propia granja o negocio que no era granja, propiedad o asociación?</p>	<p>c. ¿... recibió algún ingreso de intereses, dividendos, renta neta o regalías, o ingreso de patrimonio y fideicomisos? Incluya hasta las cantidades pequeñas acreditadas a una cuenta.</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>311 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>312 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>331 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>332 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>351 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>352 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>313 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>314 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>333 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>334 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>353 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>354 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>315 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>316 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>335 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>336 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>355 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>356 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>317 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>318 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>337 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>338 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>357 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>358 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>319 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>320 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>339 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>340 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>359 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>360 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>321 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>322 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>341 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>342 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>361 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>362 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>
<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió de todos los empleos? Reporte la cantidad antes de las deducciones de impuestos, bonos, cuotas y otros.</p> <p>323 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>324 <input type="checkbox"/> No</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió? Reporte el ingreso neto después de los gastos del negocio.</p> <p>343 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>344 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>	<p><input type="checkbox"/> Sí - ¿Cuánto recibió?</p> <p>363 \$ _____ 00</p> <p>Cantidad anual en dólares</p> <p>364 <input type="checkbox"/> No</p> <p> <input type="checkbox"/> Pérdida</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>49d. ¿Recibió... algún pago del Seguro Social o del Retiro Ferroviario? Incluya los pagos como trabajador retirado, dependiente o trabajador discapacitado.</p>	<p>49e. ¿Recibió... algún ingreso de programas del gobierno por Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), Asistencia Familiar/ Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF), asistencia Safety Net, o cualquier otro pago de asistencia pública o bienestar pública, incluyendo subsidios para albergue?</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>371 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>372 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>381 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>382 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>373 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>374 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>383 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>384 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>375 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>376 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>385 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>386 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>377 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>378 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>387 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>388 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>379 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>380 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>389 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>400 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>381 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>382 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>401 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>402 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>383 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>384 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No</p> <p>403 \$ _____ . 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>404 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>43f. ¿Recibió ... algún ingreso por pensión de retiro, sobreviviente o discapacidad? Incluya pagos de compañías, sindicatos (<i>unions</i>), gobierno federal, estatal o local y las fuerzas armadas de los EE. UU. NO incluya el Seguro Social.</p>	<p>43g. ¿Recibió ... algún ingreso de pagos para veteranos (VA), compensación por desempleo, manutención de menores, pensión conyugal o cualquier otra fuente de ingreso regular? NO incluya pagos recibidos una sola vez, como el dinero de una herencia o la venta de una casa.</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>431 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>432 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>431 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>432 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>433 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>434 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>433 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>434 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>435 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>436 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>435 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>436 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>437 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>438 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>437 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>438 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>439 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>440 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>439 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>440 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>441 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>442 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>441 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>442 1 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>443 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>444 1 <input type="checkbox"/> No</p>	<p>Sí - ¿Cuánto recibió? <input type="checkbox"/> No <input checked="" type="checkbox"/> Sí</p> <p>443 \$ _____ 00 Cantidad anual en dólares</p> <p>444 1 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>50a. ¿Está usted/... inscrito en estos momentos, ya sea a tiempo parcial o a tiempo completo, en alguno de estos programas? <i>(Read categories and mark (X) all that apply)</i></p>	<p>50b. ¿Cuál es el título o nivel escolar más alto que usted/... ha completado? <i>(Show Flashcard VI to respondent and have him/her select an answer. Then mark (X) the appropriate box below.)</i></p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>471</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>472</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>473</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>474</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>475</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio 6 <input type="checkbox"/> Programa para aprender a leer y escribir o ESL 7 <input type="checkbox"/> No, no está inscrito</p>	<p>476</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria 05 <input type="checkbox"/> Diploma de escuela secundaria (<i>high school</i>) posgrado/profesional</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario 09 <input type="checkbox"/> Estudios de posgrado/profesional, pero sin título 10 <input type="checkbox"/> Título de</p>
<p>1 <input type="checkbox"/> Programa de GED 2 <input type="checkbox"/> Escuela secundaria (<i>high school</i>) 3 <input type="checkbox"/> Universidad 4 <input type="checkbox"/> Programa de posgrado o título profesional 5 <input type="checkbox"/> Programa ocupacional, vocacional o de formación de oficio</p>	<p>477</p> <p>01 <input type="checkbox"/> No ha terminado ningún grado, pero 02 <input type="checkbox"/> Hasta el 6to grado 03 <input type="checkbox"/> 7mo o 8vo grado 04 <input type="checkbox"/> 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero</p> <p>06 <input type="checkbox"/> Estudios de universidad, pero sin título 07 <input type="checkbox"/> Título técnico/asociado 08 <input type="checkbox"/> Título universitario</p>

Section 1 - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>51a. ¿En qué año se mudó... a este apartamento (casa)? (Do not ask of reference person) If 1971, ask -</p> <p>b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971? (Do not ask of reference person)</p>	<p>CHECK ITEM H</p> <p>Is this the last person listed?</p>
<p style="text-align: center;">R</p> <p style="text-align: center;">Persona de referencia</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>
<p>51a. Año <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> If 1971 - GO to 51b If any other year - SKIP to Check Item H</p> <hr/> <p>51b. ¿... se mudó aquí en o después del 1 de julio de 1971?</p> <p>1 <input type="checkbox"/> Sí, en o después del 1 de julio de 1971</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No, antes del 1 de julio de 1971</p>	<p>Yes - GO to 52</p> <p><input type="checkbox"/> No - Return to Check Item G on page 12 for the next person</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

<p>52. ¿Alguien en este hogar (incluidos los niños menores de 18 años) recibe pagos de asistencia pública de alguno de los siguientes?</p> <p>a. Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF), o Asistencia Familiar</p> <p>b. Asistencia Safety Net</p> <p>c. Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), incluida la ayuda para personas ciegas o discapacitadas</p> <p>d. Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP)</p> <p>e. Programa para Mujeres, Bebés y Niños (WIC)</p> <p>f. Otro - Especifique</p> <p>_____</p>	<p>(If any household member 18 or older has reported income on item 49e, one or more of the answers to item 52 should be "Yes".)</p> <p>54a 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>54b 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>55c 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>19e 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>19g 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p> <p>55f 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>53a. ¿Hay un teléfono fijo (<i>landline</i>) en este apartamento (casa)? No cuente los teléfonos celulares ni una línea telefónica que se use solamente para una computadora o aparato de fax.</p>	<p><input type="checkbox"/></p> <p>575 1 <input type="checkbox"/> Sí</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 No sabe</p>
<p>b. ¿Cuántos adultos (de 18 años o más) en este hogar tienen un teléfono celular para uso personal? (If an individual shares a cell phone, count the adult if he or she has it for at least one-third of the time.)</p>	<p>57c <input type="checkbox"/> Personas</p> <p>00 <input type="checkbox"/> Ninguna</p>
<p>54a. En general, ¿usted diría que su salud es excelente, muy buena, buena, aceptable o mala?</p>	<p><input type="checkbox"/></p> <p>574 1 <input type="checkbox"/> Excelente</p> <p>2 <input type="checkbox"/> Muy buena</p> <p>3 <input type="checkbox"/> Buena</p> <p>4 <input type="checkbox"/> Aceptable</p> <p>5 <input type="checkbox"/> Mala</p> <p>6 No sabe</p>
<p>b. ¿Usted o alguien en su hogar tiene algún aparato médico en la casa que sea importante para su salud y requiera electricidad para funcionar?</p>	<p><input type="checkbox"/></p> <p>19g 1 <input type="checkbox"/> Sí</p> <p>2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>3 No sabe</p>
<p>c. En los últimos 12 meses, ¿usted pospuso alguno de los siguiente tipos de atención médica por <u>razones económicas</u>? (Read items 1-5 and mark (X) Yes or No for each.)</p> <p>(1) Dental</p> <p>(2) Atención preventiva/cheques</p> <p>(3) Salud mental</p> <p>(4) Tratamiento o diagnóstico de enfermedad o afección de salud</p> <p>(5) Medicamentos por receta</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>647 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>648 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>649 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>650 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>651 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>
<p>55. En los últimos 12 meses, ¿alguno de los siguientes servicios fue interrumpido porque usted no tenía suficiente dinero en ese momento? (Read items 1-5 and mark (X) Yes or No for each.)</p> <p>(1) Uno o más de los servicios públicos</p> <p>(2) El teléfono fijo (<i>landline</i>)</p> <p>(3) El teléfono celular</p> <p>(4) Cable/Internet</p> <p>(5) Otro</p>	<p><input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/></p> <p>131 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>132 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>133 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>137 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p> <p>138 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No</p>

Section I - OCCUPIED UNITS - Continued

56. ¿En qué medida está de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones? (Opciones de respuesta: muy de acuerdo, de acuerdo, no está de acuerdo ni en desacuerdo, en desacuerdo, muy en desacuerdo)

(Please read all answer choices to the respondent for each statement and mark (X) the appropriate box.)

a. Mi apartamento (casa) tiene un precio razonable para mí.

56a | 1 Muy de acuerdo
2 De acuerdo
3 No está de acuerdo ni en desacuerdo
4 En desacuerdo
5 Muy en desacuerdo

b. Mi apartamento (casa) es demasiado caro teniendo en cuenta su condición.

56b | 1 Muy de acuerdo
2 De acuerdo
3 No está de acuerdo ni en desacuerdo
4 En desacuerdo
5 Muy en desacuerdo

c. Mi apartamento (casa) es demasiado caro teniendo en cuenta su ubicación.

56c | 1 Muy de acuerdo
2 De acuerdo
3 No está de acuerdo ni en desacuerdo
4 En desacuerdo
5 Muy en desacuerdo

CHECK ITEM I REFER TO QUESTION 7a ON PAGE 5 FOR THE REFERENCE PERSON

Born in New York City (box 07 marked) – SKIP to Closing Statement

Born in U.S. outside New York City (box 09 or 10 marked) – SKIP to 58

Born outside U.S. (box 11–26 marked) – GO to 57a

57a. ¿... (reference person) vino a vivir a los Estados Unidos como inmigrante?

57a | 1 Sí
2 No

b. ¿En qué año... (reference person) vino a vivir a los Estados Unidos?

57b | [][][][]

58. ¿En qué año... (reference person) se mudó a la Ciudad de Nueva York? (la ocasión más reciente si se ha mudado más de una vez)

58 | [][][][]

CLOSING STATEMENT

Gracias por responder a las preguntas de la encuesta. Antes de enviarla, voy a revisar este formulario para asegurarme de que no se me pasó nada. Si se me pasó algo, será más fácil llamarlo de nuevo en lugar de regresar aquí. ¿Podría darme su número de teléfono por si tengo que darle seguimiento?

Código de área Número

028 [][][] [][][][] [][][][][]

END INTERVIEW. Fill items N and O on the front cover.

Notes

Section II - VACANT UNITS

<p>59. Si este apartamento (casa) es ocupado, ¿van a ser los primeros ocupantes desde su construcción, renovación general o creación mediante una conversión o subdivisión?</p>	<p>518 1 <input type="checkbox"/> Sí, primeros ocupantes 2 <input type="checkbox"/> No, estaba ocupado antes 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>NOTE - Questions 60-62a, 63a and 63b pertain to the building. Be certain to mark (X) the same box for each form in the same building.</p>	
<p>60. ¿Cuántas unidades hay en este edificio? <i>If the respondent doesn't know, canvass the building and count the units.</i></p>	<p>519 01 <input type="checkbox"/> 1 unidad sin negocio 02 <input type="checkbox"/> 1 unidad con negocio 03 <input type="checkbox"/> 2 unidades sin negocio 04 <input type="checkbox"/> 2 unidades con negocio 05 <input type="checkbox"/> 3 unidades 06 <input type="checkbox"/> 4 unidades 07 <input type="checkbox"/> 5 unidades 08 <input type="checkbox"/> 6 a 9 unidades 09 <input type="checkbox"/> 10 a 12 unidades 10 <input type="checkbox"/> 13 a 19 unidades 11 <input type="checkbox"/> 20 a 49 unidades 12 <input type="checkbox"/> 50 a 99 unidades 13 <input type="checkbox"/> 100 a 199 unidades 14 <input type="checkbox"/> 200 o más unidades</p>
<p>61. ¿El dueño de este edificio vive en el edificio?</p>	<p>520 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>62a. ¿Cuántos pisos tiene este edificio? <i>Count the basement if there are people living in it.</i></p>	<p>521 01 <input type="checkbox"/> Uno - SKIP to 63c 02 <input type="checkbox"/> Dos 03 <input type="checkbox"/> Tres 04 <input type="checkbox"/> Cuatro 05 <input type="checkbox"/> Cinco 06 <input type="checkbox"/> 6 a 10 07 <input type="checkbox"/> 11 a 20 08 <input type="checkbox"/> 21 a 40 09 <input type="checkbox"/> 41 o más</p>
<p>b. ¿En que piso está esta unidad? <i>Enter the 2-digit floor number or mark (X) box "0" if basement unit. Enter the lowest floor number if on more than one floor.</i></p>	<p>0 <input type="checkbox"/> Sótano 554 _____ Piso</p>
<p>63a. ¿Hay un ascensor para personas en este edificio?</p>	<p>522 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No - SKIP to 63c</p>
<p>b. ¿Es posible ir desde la acera hasta el ascensor para personas sin subir o bajar escalones o escaleras?</p>	<p>553 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>c. ¿Es posible ir desde la acera hasta esta unidad sin subir o bajar escalones o escaleras?</p>	<p>555 1 <input type="checkbox"/> Sí 2 <input type="checkbox"/> No 3 <input type="checkbox"/> No sabe</p>
<p>64a. ¿Cuántas habitaciones hay en este apartamento (casa)? <i>No cuente los baños, porches, balcones, pasillos, recibidores o medio cuartos.</i></p>	<p>523 1 <input type="checkbox"/> Una - SKIP to 65a 2 <input type="checkbox"/> Dos 3 <input type="checkbox"/> Tres 4 <input type="checkbox"/> Cuatro 5 <input type="checkbox"/> Cinco 6 <input type="checkbox"/> Seis 7 <input type="checkbox"/> Siete 8 <input type="checkbox"/> Ocho o más</p>
<p>b. De estas habitaciones, ¿cuántas son dormitorios?</p>	<p>524 01 <input type="checkbox"/> Ninguna 02 <input type="checkbox"/> Una 03 <input type="checkbox"/> Dos 04 <input type="checkbox"/> Tres 05 <input type="checkbox"/> Cuatro 06 <input type="checkbox"/> Cinco 07 <input type="checkbox"/> Seis 08 <input type="checkbox"/> Siete 09 <input type="checkbox"/> Ocho o más</p>

Section II - VACANT UNITS - Continued

<p>65a. ¿Este apartamento (casa) tiene instalaciones completas de plomería, es decir, agua caliente y fría por tuberías, inodoro que se descarga y bañera o ducha?</p>	<p>525</p> <p><input type="checkbox"/> 0 - Si, tiene instalaciones completas de plomería - GO to 65b</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No, tiene algunas instalaciones pero no todas en este apartamento (casa) ←↔</p> <p><input type="checkbox"/> 2 No hay instalaciones de plomería en este apartamento (casa) ←SKIP to 66a ↑</p>
<p>b. ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de los futuros ocupantes de este apartamento (casa) o también para el uso de los ocupantes de otro apartamento (casa)?</p>	<p>526</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Para el uso exclusivo de los futuros ocupantes este apartamento (casa)</p> <p><input type="checkbox"/> 4 También para el uso de los ocupantes de otro apartamento (casa)</p>
<p>66a. ¿Tiene este apartamento (casa) instalaciones completas de cocina? Las instalaciones completas de cocina incluyen un fregadero con agua por tubería, una cocina o estufa y una nevera o refrigerador.</p>	<p>527</p> <p><input type="checkbox"/> 0 Si tiene instalaciones completas de cocina - GO to 66b</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No, tiene algunas pero no todas las instalaciones de cocina en este apartamento (casa) <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> 2 No hay instalaciones de cocina en este apartamento (casa), pero hay instalaciones de cocina disponibles en el edificio <input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/> 3 No hay instalaciones de cocina en este edificio</p>
<p>b. ¿Estas instalaciones son para el uso exclusivo de los futuros ocupantes de este apartamento (casa) o también para el uso de los ocupantes de otro apartamento (casa)?</p>	<p>528</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Para el uso exclusivo de los futuros ocupantes de este apartamento (casa)</p> <p><input type="checkbox"/> 5 También para el uso de los de los ocupantes de otro apartamento (casa)</p>
<p>67. ¿Cómo es la calefacción de este apartamento (casa)? ¿Por aceite combustible, gas, electricidad o algún otro combustible?</p>	<p>529</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Aceite combustible</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Gas</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Electricidad</p> <p><input type="checkbox"/> 4 Otro combustible (incluyendo vapor de CON ED)</p> <p><input type="checkbox"/> 5 No sabe</p>
<p>68. ¿Es este apartamento (casa) parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa? <i>A condominium is a building or development with individually owned apartments or houses having commonly owned areas and grounds. A cooperative or "co-op" is a building or development that is owned by its shareholders.</i></p>	<p>530</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Si, un condominio</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Si, una cooperativa</p> <p><input type="checkbox"/> 4 No sabe</p>
<p>69. ¿Cuánto tiempo ha estado desocupado este apartamento (casa)?</p>	<p>531</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Menos de 1 mes</p> <p><input type="checkbox"/> 2 1 a 2 meses</p> <p><input type="checkbox"/> 3 2 a 3 meses</p> <p><input type="checkbox"/> 4 3 a 6 meses</p> <p><input type="checkbox"/> 5 6 a 12 meses</p> <p><input type="checkbox"/> 6 1 año o más</p>
<p>70a. Antes de que este apartamento (casa) estuviera desocupado, ¿estaba ocupado por el dueño o por un inquilino?</p>	<p>532</p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ocupado por el dueño</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Ocupado por un inquilino</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Nunca antes ha estado ocupado</p> <p><input type="checkbox"/> 4 No sabe</p>
<p>b. Antes de que este apartamento (casa) estuviera desocupado, ¿era parte de un edificio o urbanización de tipo condominio o cooperativa?</p>	<p>533</p> <p><input type="checkbox"/> 1 No</p> <p><input type="checkbox"/> 2 Si, un condominio</p> <p><input type="checkbox"/> 3 Si, una cooperativa</p> <p><input type="checkbox"/> 4 No sabe</p>

Notes

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFC	2 (Not in CHL instrument at time of contact)	
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME	: AM PM (HH:MM AM/PM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] NCTPER <input type="checkbox"/> (2) Partial interview – follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	
Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact		
(Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home – previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door – evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem – specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
COTOTHER (Other – specify)		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGUJST]		
LANGUJST (Select only one)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (97) Other problem – hard of hearing <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (99) Other language – specify <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		
SPECLANG (Other – specify)		
[GOTO RESPNDENT]		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other – specify [GOTO STRATEGIS]	
RSPNDOTH (Other – specify)		
STRATEGIS	CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other – specify	
STRATOTH (Other – specify)		

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFC	2 (Not in CHL instrument at time of contact)	
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME	: AM PM (HH:MM AM/PM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] NCTPER <input type="checkbox"/> (2) Partial interview – follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	
Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact		
NCTPER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home – previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door – evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem – specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
CCTOTHER (Other – specify)		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGU1ST]		
LANGU1ST (Select only one)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (97) Other problem – hard of hearing <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (99) Other language – specify <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		
SPECLANG (Other – specify)		
[GOTO RESPNDENT]		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other – specify [GOTO STRATEG1S]		
RESPNDOTH (Other – specify)		
STRATEG1S	CONTACT STRATEG1ES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
STRATOTH (Other – specify)		

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFC	2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME	: AM PM (HH.MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] NCTPER <input type="checkbox"/> (2) Partial interview – follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	
Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact		
(Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home – previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door – evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem – specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
CCTOTHER (Other – specify)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGUJST]		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem – hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language – specify		
LANGUJST (Select only one)		
SPECLANG (Other – specify)		
[GOTO RESPNDENT]		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other – specify [GOTO STRATEGGS]	
RSPNDOTH (Other – specify)		
STRATEGGS	CONTACT STRATEGGIES ATTEMPTED (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other – specify	
STRATOTTH (Other – specify)		

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFC	2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME	: AM PM (HH.MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] NCTPER (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (2) Partial interview - follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem - specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other - specify		
CCTOTHER (Other - specify)		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGU1ST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGU1ST]		
LANGU1ST (Select only one)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (97) Other problem - hard of hearing <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (99) Other language - specify <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish		
SPECLANG (Other - specify)		
[GOTO RESPNDENT]		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other - specify [GOTO STRATEG1S]		
RSPNDOTH (Other - specify)		
STRATEG1S	CONTACT STRATEGIES ATTEMPTED (Mark all that apply)	
<input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other - specify		
STRATOTH (Other - specify)		

Control number	Contact History Data	
CTATEMPT	<input type="checkbox"/> (1) Personal Visit <input type="checkbox"/> (2) Telephone (outgoing) <input type="checkbox"/> (3) Telephone (incoming)	
TIMEOFC	2 (Not in CHI instrument at time of contact)	
FR_DATE	/ / 2017 (MM/DD/YYYY)	
FR_TIME	: AM PM (HH.MM AMPM)	
CASECONTACT (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Contact With Sample Unit Member [GOTO CTTYPE] <input type="checkbox"/> (2) Contact with Non-Sample Unit Member [GOTO NCTPER] <input type="checkbox"/> (3) Noncontact [GOTO NCTPER]	
Contact with Sample Unit Member		
CTTYPE (Select only one)	<input type="checkbox"/> (1) Completed case [GOTO RESPNDENT] NCTPER <input type="checkbox"/> (2) Partial interview – follow-up required [GOTO NONINTER] <input type="checkbox"/> (3) Unable to conduct interview [GOTO NONINTER]	
Contact with Non-Sample Unit Member/Noncontact		
(Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) No one home/No eligible person home <input type="checkbox"/> (2) No one home – previous note/letter taken <input type="checkbox"/> (3) Household does not answer door – evidence someone is home <input type="checkbox"/> (4) Observed household from vehicle <input type="checkbox"/> (5) Unable to reach/locked gate/buzzer entry <input type="checkbox"/> (6) Address does not exist/unable to locate <input type="checkbox"/> (7) On vacation, away from home / at second home <input type="checkbox"/> (8) Spoke with neighbor <input type="checkbox"/> (9) Building management/doorman contact <input type="checkbox"/> (10) Completed case (Type B/C or Vacant interview) <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
Partial Interview or Unable to Conduct Interview		
NONINTER (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (1) Eligible person not available [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (2) Inconvenient time [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (3) Respondent is reluctant [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (4) Language problem – specify [GOTO cLANGUAGE] <input type="checkbox"/> (5) Health problem [GOTO RESPNDENT] <input type="checkbox"/> (99) Other – specify		
CCTOTHER (Other – specify)		
<input type="checkbox"/> (1) Specify language or dialect [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (2) No household member able to translate [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (3) Contact RO about language problem [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (4) Unable to find translator [GOTO LANGUJST] <input type="checkbox"/> (5) No time left to find translator [GOTO LANGUJST]		
cLANGUAGE (Mark all that apply)		
<input type="checkbox"/> (11) Spanish <input type="checkbox"/> (12) Arabic <input type="checkbox"/> (13) Chinese <input type="checkbox"/> (14) French <input type="checkbox"/> (15) German <input type="checkbox"/> (16) Greek <input type="checkbox"/> (17) Italian <input type="checkbox"/> (18) Japanese <input type="checkbox"/> (19) Korean <input type="checkbox"/> (20) Polish <input type="checkbox"/> (21) Portuguese <input type="checkbox"/> (22) Russian <input type="checkbox"/> (23) Tagalog <input type="checkbox"/> (24) Urdu <input type="checkbox"/> (25) Vietnamese <input type="checkbox"/> (97) Other problem – hard of hearing <input type="checkbox"/> (98) Unknown language <input type="checkbox"/> (99) Other language – specify		
LANGUJST (Select only one)		
SPECLANG (Other – specify)		
[GOTO RESPNDENT]		
RESPNDENT	CONCERNS/BEHAVIOR/RELUCTANCE (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Not interested <input type="checkbox"/> (2) Too busy <input type="checkbox"/> (3) Interview takes too much time <input type="checkbox"/> (4) Scheduling difficulties <input type="checkbox"/> (5) Survey is voluntary <input type="checkbox"/> (6) Privacy concerns <input type="checkbox"/> (7) Local/State/Federal government concerns <input type="checkbox"/> (8) Asks questions about the survey <input type="checkbox"/> (9) Hang-up/slams door on FR <input type="checkbox"/> (10) Hostile or threatens FR <input type="checkbox"/> (11) Family issues (death, illness, block participation in survey) <input type="checkbox"/> (12) Gave that information last time <input type="checkbox"/> (13) Asked too many personal questions last time <input type="checkbox"/> (14) Too many interviews <input type="checkbox"/> (15) Intends to quit survey <input type="checkbox"/> (98) No concerns <input type="checkbox"/> (99) Other – specify [GOTO STRATEGG]	
RSPNDOTH (Other – specify)		
STRATEGG	CONTACT STRATEGGIES ATTEMPTED (Mark all that apply) <input type="checkbox"/> (1) Advance letter given <input type="checkbox"/> (2) Scheduled appointment <input type="checkbox"/> (3) Left note/appointment card <input type="checkbox"/> (4) Left promotional packet/informational brochure <input type="checkbox"/> (5) Called household <input type="checkbox"/> (6) Left message on answering machine <input type="checkbox"/> (7) Waited for respondent <input type="checkbox"/> (8) Checked with neighbors <input type="checkbox"/> (9) Contacted other family members <input type="checkbox"/> (10) Contacted property manager / doorman <input type="checkbox"/> (98) No strategies <input type="checkbox"/> (99) Other – specify	
STRATOTH (Other – specify)		

C. RECORD OF VISITS (Continued from page 1)		
Date	Time	Remarks
	a.m. p.m.	
FIELD SUPERVISOR		
	a.m. p.m.	
	a.m. p.m.	
	a.m. p.m.	

Appendix E-1: NYCHVS English Show Card

6-7-2016

(V)

What is the main reason for not seeking work?

1. Believes no work available in line of work or area
2. Could not find any work
3. Lacks necessary schooling, training, skills, or experience
4. Employers think too young or too old
5. Other personal handicap in finding a job
6. Can't arrange child care
7. Family responsibilities
8. In school or other training
9. Ill health, physical disability
10. Retired
11. Other
12. Don't know

H-10A (6-6-2015)

(VI)

How much school have you completed?

1. No school completed
2. Up to 6th grade
3. 7th or 8th grade
4. 9th, 10th, 11th, or 12th grade, but no H.S. diploma
5. H.S. diploma
6. Some college, but no degree
7. Associate degree
8. College graduate
9. Some graduate/professional training
10. Graduate/professional degree

H-10A (6-6-2015)

FORM H-100A (6-6-2015) OMB No. 0607-0707 Approval Expires 06/30/2019

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE
ECONOMIC AND STATISTICS ADMINISTRATION
U.S. CENSUS BUREAU

United States Census Bureau

FLASHCARD
NEW YORK CITY HOLDING AND VACANCY SURVEY - 2017

(I)

RELATIONSHIPS

Place the category that best describes each household member's relationship to the person (adult) listed on line 1.

- A. Husband/wife
- B. Son/daughter (own, adopted, step)
- C. Brother/sister (stepbrother/sister)
- D. Father/mother
- E. Father-in-law/mother-in-law
- F. Grandchild
- G. Grandparent
- H. Other relative (cousin, nephew, etc.)
- I. Roomer/boarder/foster child
- J. Unmarried partner
- K. Housemate/roommate
- L. Other non-relative

H-10A (6-6-2015)

6-6-2016

(II)

Indicate the race(s) of each household member. Select one or more categories.

1. White
2. Black or African American
3. American Indian or Alaska Native

ASIAN

4. Chinese
5. Filipino
6. Korean
7. Vietnamese
8. Asian Indian, Pakistani, Bangladeshi
9. Other Asian

NATIVE HAWAIIAN, OTHER PACIFIC ISLANDER

10. Native Hawaiian
11. Other Pacific Islander

H-10A (6-6-2015)

(III)

Where was the most recent place... (reference person's) last for an... (reference person's) last place of residence before moving into this apartment (house)?

IN NEW YORK CITY, SAME BUILDING

1. Always lived in this unit
2. Another unit in same building

IN NEW YORK CITY, OTHER BUILDING

3. Bronx
4. Brooklyn
5. Manhattan
6. Queens
7. Staten Island

OUTSIDE OF NEW YORK CITY

8. NY, NJ, Connecticut
9. Other State
10. Puerto Rico
11. Dominican Republic
12. Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic)
13. Mexico
14. Central America, South America
15. Canada
16. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan
17. Other European countries
18. China, Hong Kong, Taiwan
19. Korea
20. India
21. Pakistan, Bangladesh
22. Philippines
23. Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)
24. Other Asia
25. Africa
26. All other countries (Specify)

H-10A (6-6-2015)

(IV)

Place of birth, Where was born?

3. Bronx
4. Brooklyn
5. Manhattan
6. Queens
7. Staten Island
8. NY, NJ, Connecticut
9. Other State
10. Puerto Rico
11. Dominican Republic
12. Caribbean (other than Puerto Rico or Dominican Republic)
13. Mexico
14. Central America, South America
15. Canada
16. Armenia, Azerbaijan, Belarus, Estonia, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Lithuania, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, or Uzbekistan
17. Other European countries
18. China, Hong Kong, Taiwan
19. Korea
20. India
21. Pakistan, Bangladesh
22. Philippines
23. Southeast Asia (Cambodia, Laos, Malaysia, Myanmar (Burma), Singapore, Thailand, Vietnam)
24. Other Asia
25. Africa
26. All other countries (Specify)

H-10A (6-6-2015)

Appendix E-2: NYCHVS Spanish Show Card

6-7-2016

(V)

¿Cuál es la razón principal por la que no busca trabajo?

1. Cree que no hay trabajo en esa línea o área de empleo
2. No pudo encontrar trabajo
3. No tiene la educación, capacitación, destrezas o experiencia necesaria
4. Los empleadores piensan que es muy joven o muy viejo(a)
5. Otra discapacidad personal para encontrar trabajo
6. No puede hacer arreglos para el cuidado de sus hijos

(VI)

¿Cuánto estudio ha completado hasta el momento?

1. No ha terminado ningún grado
2. Hasta el 6to grado
3. 7mo o 8vo grado
4. 9no, 10mo, 11mo o 12mo, pero sin título de escuela secundaria
5. Diploma de escuela secundaria (high school)
6. Estudios de universidad, pero sin título

FORM H-100A(SP) (6-6-2015) OMB No. 0607-0707 Approval Expires 06/30/2019

DEPARTAMENTO DE COMERCIO DE LOS EE.UU.
ADMINISTRACION ECONOMICA Y ESTADISTICA
OFICINA DEL CENSO DE LOS EE.UU.

United States Census Bureau

TARJETA ENCUESTA
DE UNIDADES Y UNIDADES DE OCUPACIONES
DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK - 2017

(I)

PARENTESCO

Marca la categoría que mejor describe el parentesco de cada miembro del hogar con el personal (adulto) en la línea 1 de la tarjeta.